叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000001

2. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000002

3. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉齐·利(Lizzie Leigh)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [smɪθ] , ['eldər][ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1896 Smith , Elder and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 史密斯 , 长老 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ] .
ccx074 @ coventry . ac . uk .
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 .

由 David Price 根据 1896 年 Smith, Elder and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@coventry.ac.uk。

['lɪzi] [li:]
LIZZIE LEIGH
莉齐 利

莉齐·利

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]
by Elizabeth Gaskell
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wen] [deθ] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ,
When Death is present in a household on a Christmas Day ,
什么时候 死亡 是 展示 在 一个 家庭 在 一个 圣诞节 天 ,

当死神在圣诞节当天出现在一个家庭中时，

[ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] ,
the very contrast between the time as it now is ,
这 非常 对比 之间 这 时间 作为 它 现在 是 ,

当今时代与过去时代形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ,
and the day as it has often been ,
和 这 天 作为 它 有 经常 到过 ,

而这一天，也如同往常一样，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ʌtər] ['blæŋknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .
gives a poignancy to sorrow — a more utter blankness to the desolation .
给予 一个 悲怆 到 悲哀 — 一个 更多的 说出 空白 到 这 荒凉 .

它赋予悲伤一种辛酸，赋予荒凉一种更加彻底的空虚。

[dʒeɪmz] [li:] [daɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['belz] [ʌv; əv] ['rɔtʃdeil] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ]
James Leigh died just as the far - away bells of Rochdale Church were ringing
詹姆斯 莉 死亡 只是 作为 这 远的 - 离开 铃铛 的 罗奇代尔 教会 是 铃声
[fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , - .
for morning service on Christmas Day , 1836 .
为了 早晨 服务 在 圣诞节 天 , - .

1836 年圣诞节，就在远处的罗奇代尔教堂的钟声响起，准备开始晨祷的时候，詹姆斯·利去世了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
A few minutes before his death , he opened his already glazing eyes ,
一个 很少 分钟 前 他的 死亡 , 他 打开 他的 已经 玻璃 眼睛 ,

临终前几分钟，他睁开了已经有些呆滞的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	made	a	sign	to	his	wife	,	by	the	faint	motion	of	his	lips	,
和	制成	一个	符号	到	他的	妻子	，	经过	这	头晕的	运动	的	他的	嘴唇	，

他微微动了动嘴唇，向妻子打了个手势。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

that	he	had	yet	something	to	say	.
那	他	有	然而	某物	到	说	.

他还有话要说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [kloʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['wɪspər] , “ [aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,

She	stooped	close	down	,	and	caught	the	broken	whisper	,	“	I	forgive	her	,
她	弯腰	关闭	向下	，	和	捕捉	这	破碎的	耳语	，	“	我	原谅	她	，

['æni] !

Annie	!
安妮	！

她弯下腰，听到了断断续续的低语：“我原谅她了，安妮！”

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

May	God	forgive	me	!	”
可能	上帝	原谅	我	！	”

愿上帝原谅我！

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] !

“	Oh	,	my	love	,	my	dear	!
“	哦	，	我的	爱	，	我的	亲爱的	！

“哦，我的爱人，我的宝贝！

['oʊnli] [get] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siːs] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

only	get	well	,	and	I	will	never	cease	showing	my	thanks	for	those	words	.
仅有的	得到	出色地	，	和	我	将要	绝不	停止	显示	我的	谢谢	为了	那些	字	.

祝你早日康复，我将永远感激你的话。

[meɪ] [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

May	God	in	heaven	bless	thee	for	saying	them	.
可能	上帝	在	天堂	保佑	你	为了	说	他们	.

愿天上的上帝保佑你说出这些话。

[ðaʊɹt] [nɑːt] [soʊ] ['restləs] , [maɪ] [læd] ! [meɪ] [biː; bi] — [oʊ] , [gɑːd] !

Thou'rt	not	so	restless	,	my	lad	!	may	be	—	Oh	,	God	!
你	不是	所以	不安	，	我的	小伙子	！	可能	是	—	哦	，	上帝	！

你没那么焦躁不安吧，我的孩子！也许——哦，上帝！

” [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [daɪd] .

”	For	even	while	she	spoke	he	died	.
”	为了	甚至	尽管	她	辐	他	死亡	.

“就在她说话的时候，他去世了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ;

They	had	been	two	-	and	-	twenty	years	man	and	wife	;
他们	有	到过	二	-	和	-	二十	年	男人	和	妻子	;

他们结婚二十二年了；

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðer; ðər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]

for	nineteen	of	those	years	their	life	had	been	as	calm	and	happy	as
为了	十九	的	那些	年	他们的	生活	有	到过	作为	冷静的	和	快乐的	作为

[ðə; ðɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ʌpraɪtnəs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [saɪd] ,

the	most	perfect	uprightness	on	the	one	side	,
这	最多	完美的	正直	在	这	一	边	，

在那十九年里，他们的生活平静幸福，就像最完美的正直一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʊd; kəd]

and	the	most	complete	confidence	and	loving	submission	on	the	other	,	could
和	这	最多	完全的	信心	和	爱	提交	在	这	其他	,	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

而另一方则要有最彻底的自信和充满爱意的顺从，这样才能成功。

['mɪltənz] ['feɪməs] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]

Milton's	famous	line	might	have	been	framed	and	hung	up	as	the	rule	of
米尔顿的	著名的	线	可能	有	到过	框	和	悬挂	向上	作为	这	规则	的

[ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

their	married	life	,
他们的	已婚	生活	,

弥尔顿的这句名言或许会被裱起来挂在墙上，作为他们婚姻生活的准则。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] , [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ;

for	he	was	truly	the	interpreter	,	who	stood	between	God	and	her	;
为了	他	曾是	真的	这	翻译	,	WHO	站立	之间	上帝	和	她	;

因为他确实是那位翻译者，站在上帝和她之间；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] ['wɪkɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

she	would	have	considered	herself	wicked	if	she	had	ever	dared	even	to	think
她	会	有	经过考虑的	她自己	邪恶	如果	她	有	曾经	敢于	甚至	到	思考

[hɪm; ɪm] [ɔː'stɪr] ,

him	austere	,
他	简朴	,

她要是胆敢认为他严厉，那她一定会觉得自己罪孽深重。

[ðoʊ] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] , [soʊ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][hiː; hi]

though	as	certainly	as	he	was	an	upright	man	,	so	surely	was	he
尽管	作为	当然	作为	他	曾是	一个	直立	男人	,	所以	一定	曾是	他

[hɑːrd] , [stɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] .

hard	,	stern	,	and	inflexible	.
难的	,	船尾	,	和	不灵活的	.

虽然他为人正直，但他为人也十分冷酷、严厉、不屈不挠。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði][moʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]

But	for	three	years	the	moan	and	the	murmur	had	never	been	out	of
但	为了	三	年	这	呻吟	和	这	低语	有	绝不	到过	出去	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

her	heart	;
她	心	;

但三年来，她的心中始终萦绕着呻吟和低语；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]

she	had	rebelled	against	her	husband	as	against	a	tyrant	,	with	a	hidden
她	有	叛乱	反对	她	丈夫	作为	反对	一个	暴君	,	和	一个	隐

,

,

,

她反抗丈夫，如同反抗暴君，内心深处隐藏着……

['sʌlən] [rɪ'beljən] , [wɪtʃ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['lændmɑːks] [ʌv; əv] ['waɪfli] ['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

sullen	rebellion	,	which	tore	up	the	old	landmarks	of	wifely	duty	and	affection	,
忧郁	叛乱	,	哪个	撕裂	向上	这	老的	地标	的	妻子	责任	和	感情	,

阴郁的反叛，撕毁了妻子责任和爱意的旧有准则。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['fauntinz] [wens] ['dʒɛntələst] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [hæd; həd][wʌns]
and **poisoned** **the** **fountains** **whence** **gentlest** **love** **and** **reverence** **had** **once**
和 中毒 这 喷泉 何处 最温柔的 爱 和 尊敬 有 一次
[bɪn] [fɔːr; fər]['evər] ['sprɪŋɪŋ] .
been **for** **ever** **springing** **.**
到过 为了 曾经 弹簧 .

毒害了曾经永远涌现最温柔的爱与敬畏的泉源。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [læst]['blesɪd; blest][wɜːrdz] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But **those** **last** **blessed** **words** **replaced** **him** **on** **his** **throne** **in** **her** **heart** **,**
但 那些 最后的 蒙福 字 替换 他 在 他的 王座 在 她 心 ,

但那最后一句充满祝福的话语，却让他重新回到了她心中的王座。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['penɪtənt] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] .
and **called** **out** **penitent** **anguish** **for** **all** **the** **bitter** **estrangement** **of** **later** **years** **.**
和 称为 出去 忏悔者 痛苦 为了 全部 这 苦的 隔阂 的 之后 年 .

并对后来岁月里所有痛苦的疏离感表达了忏悔的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] [ɔːl][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
It **was** **this** **which** **made** **her** **refuse** **all** **the** **entreaties** **of** **her** **sons** **,**
它 曾是 这 哪个 制成 她 拒绝 全部 这 恳求 的 她 儿子们 ,

正是这一点让她拒绝了儿子们的所有恳求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['neɪbərz] , [huː] [kɔːld] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm]
that **she** **would** **see** **the** **kind** **-** **hearted** **neighbours** **,** **who** **called** **on** **their** **way** **from**
那 她 会 看 这 种类 - 心地 邻居 , WHO 称为 在 他们的 方式 从
[tʃɜːrtʃ] ,
church **,**
教会 ,

她将会见到那些善良的邻居，他们会在做完礼拜的路上顺道拜访她。

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][kən'doʊl] .
to **sympathize** **and** **condole** **.**
到 同情 和 吊丧 .

表示同情和慰问。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] ['tendərli] [æt; ət][læst] ,
she **would** **stay** **with** **the** **dead** **husband** **that** **had** **spoken** **tenderly** **at** **last** **,**
她 会 停留 和 这 死的 丈夫 那 有 说 温柔地 在 最后的 ,

她将留在已故的丈夫身边，他最后曾温柔地跟她说话。

[ɪf] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ; [huː] [nuː] [bʌt; bət] [wʌt] ,
if **for** **three** **years** **he** **had** **kept** **silence** **;** **who** **knew** **but** **what** **,**
如果 为了 三 年 他 有 保留 沉默 ; WHO 知道 但 什么 ,

如果他三年来一直保持沉默，谁又能预料到会发生什么呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [les] ['æŋgrəli] [rɪ'zɜːrvd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
if **she** **had** **only** **been** **more** **gentle** **and** **less** **angrily** **reserved** **he** **might** **have**
如果 她 有 仅有的 到过 更多的 温和的 和 较少的 愤怒地 预订的 他 可能 有
[rɪ'lentɪd] ['ɜːrliər] — [ænd; ənd][ɪn][taɪm] ?
relented **earlier** **—** **and** **in** **time** **?**
让步 早些时候 — 和 在 时间 ?

如果她态度更温柔一些，少些愤怒和冷漠，他或许会更早让步——或许最终也会让步?

[ʃiː; ʃi][sæt] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
She **sat** **rocking** **herself** **to** **and** **fro** **by** **the** **side** **of** **the** **bed** **,**
她 卫星 摇滚 她自己 到 和 弗 经过 这 边 的 这 床 ,

她坐在床边，轻轻摇晃着身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'loʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
while the footsteps below went in and out ;
尽管 这 脚步声 以下 去 在 和 出去 ;

楼下传来进进出出的脚步声;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['vaɪələnt] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [di:p] [gri:f] [naʊ] ;
she had been in sorrow too long to have any violent burst of deep grief now ;
她 有 到过 在 悲哀 也 长的 到 有 任何 暴力 爆裂 的 深的 悲伤 现在 ;

她已经悲伤太久了，现在无法再爆发强烈的悲痛;

[ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [wɜ:r; wər] [wel] [wɔ:rn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [floʊd] ['kwaɪətli] ,
the furrows were well worn in her cheeks , and the tears flowed quietly ,
这 沟壑 是 出色地 磨损 在 她 脸颊 , 和 这 眼泪 流动 悄悄 ,

她脸颊上布满了深深的皱纹，泪水静静地流淌着。

[ɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
if incessantly , all the day long .
如果 不已 , 全部 这 天 长的 .

如果不停地，一整天都是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [naɪt] [dru:] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ]
But when the winter's night drew on , and the neighbours had gone away
但 什么时候 这 冬天的 夜晚 画 在 , 和 这 邻居 有 已消失 离开
[tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
to their homes ,
到 他们的 房屋 ,

但当冬夜降临，邻居们都已回家后，

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk]
she stole to the window , and gazed out , long and wistfully , over the dark
她 偷窃 到 这 窗户 , 和 凝视 出去 , 长的 和 怅然地 , 超过 这 黑暗的
[greɪ] [mʊəz] .
grey moors .
灰色的 沼泽地 .

她悄悄走到窗边，久久地、怅然地凝视着深灰色的荒原。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] , [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
She did not hear her son's voice , as he spoke to her from the door ,
她 做过 不是 听到 她 儿子的 嗓音 , 作为 他 辐 到 她 从 这 门 ,

她没有听到儿子在门口跟她说话的声音。

[nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] .
nor his footstep as he drew nearer .
也不 他的 脚步 作为 他 画 更近 .

也没有听到他走近时的脚步声。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
She started when he touched her .
她 开始 什么时候 他 感动 她 .

他一碰她，她就惊醒了。

“ ['mʌðər] ! [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ju: 'es] .
“ Mother ! come down to us .
“ 母亲 ! 来 向下 到 我们 .

“母亲！下来吧。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
There's no one but Will and me .
有 不 一 但 将要 和 我 .

除了我和威尔，没有其他人了。

['dɪrɪst] ['mʌðər] , [wi:; wi][du:][soʊ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .

Dearest	**mother**	**,**	**we**	**do**	**so**	**want**	**you**	**.**
亲爱的	母亲	,	我们	做	所以	想	你	.

亲爱的妈妈，我们多么想念您。

" [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

"	**The**	**poor**	**lad's**	**voice**	**trembled**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**cry**	**.**
"	这	贫穷的	小伙子的	嗓音	颤抖	,	和	他	开始	到	哭	.

“可怜的孩子声音颤抖，开始哭泣。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['efərt] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [li:z] [pɑ:rt][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r'self] [ə'weɪ]

It	**appeared**	**to**	**require**	**an**	**effort**	**on**	**Mrs**	**.**	**Leigh's**	**part**	**to**	**tear**	**herself**	**away**
它	出现	到	要求	一个	努力	在	太太	.	莉的	部分	到	撕	她自己	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	**the**	**window**	**,**
从	这	窗户	,

莉太太似乎费了好一番功夫才从窗边移开视线。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

but	**with**	**a**	**sigh**	**she**	**complied**	**with**	**his**	**request**	**.**
但	和	一个	叹	她	遵命	和	他的	要求	.

但她叹了口气，还是答应了他的请求。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ([fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] - [wʌn] ,

The	**two**	**boys**	**(**	**for**	**though**	**Will**	**was**	**nearly**	**twenty**	**-**	**one**	**,**
这	二	男孩们	(	为了	尽管	将要	曾是	几乎	二十	-	一	,

这两个男孩（尽管威尔当时已经快21岁了，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [læd]) [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər]

she	**still**	**thought**	**of**	**him**	**as**	**a**	**lad**	**)**	**had**	**done**	**everything**	**in**	**their**	**power**
她	仍然	想法	的	他	作为	一个	小伙子	)	有	完毕	一切	在	他们的	力量

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

to	**make**	**the**	**house**	**-**	**place**	**comfortable**	**for**	**her**	**.**
到	制作	这	房子	-	地方	舒服的	为了	她	.

她仍然把他当成小伙子）尽一切努力让她住得舒适。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ,

She	**herself**	**,**	**in**	**the**	**old**	**days**	**before**	**her**	**sorrow**	**,**
她	她自己	,	在	这	老的	天	前	她	悲哀	,

她自己，在悲伤到来之前，

[hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [braitə] ['faɪər][ɔ:r][ə; eɪ] ['kli:nər] [hɑ:rθ] , ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

had	**never**	**made**	**a**	**brighter**	**fire**	**or**	**a**	**cleaner**	**hearth**	**,**	**ready**	**for**	**her**
有	绝不	制成	一个	更亮	火	或者	一个	清洁工	炉	,	准备好	为了	她

['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

husband's	**return**	**home**	**,**
丈夫的	返回	家	,

她从未生起过如此明亮的炉火，也从未把壁炉清理得如此干净，为丈夫回家做好了充分的准备。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

than	**now**	**awaited**	**her**	**.**
比	现在	等待中	她	.

比现在等待她的还要多。

[ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ;

The	**tea**	**-**	**things**	**were**	**all**	**put**	**out**	**,**	**and**	**the**	**kettle**	**was**	**boiling**	**;**
这	茶	-	事物	是	全部	放	出去	,	和	这	壶	曾是	沸腾	;

茶具都已摆好，水壶里的水也烧开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɑːmd] [ðer; ðər] [griːf] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊbər]

and	the	boys	had	calmed	their	grief	down	into	a	kind	of	sober
和	这	男孩们	有	平静下来	他们的	悲伤	向下	进入	一个	种类	的	清醒

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

男孩们已经将悲伤转化为一种沉稳的快乐。

[ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs]

They	paid	her	every	attention	they	could	think	of	,	but	received	little	notice
他们	有薪酬的	她	每一个	注意力	他们	可以	思考	的	,	但	已收到	小的	注意

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ;

on	her	part	;
在	她	部分	;

他们尽其所能地关注她，但她却几乎没有注意到她；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ;

she	did	not	resist	,	she	rather	submitted	to	all	their	arrangements	;
她	做过	不是	抵抗	,	她	相当	提交	到	全部	他们的	安排	;

她没有反抗，而是顺从了他们的一切安排；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	they	did	not	seem	to	touch	her	heart	.
但	他们	做过	不是	似乎	到	触碰	她	心	.

但它们似乎并没有打动她的心。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['endɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

When	tea	was	ended	—	it	was	merely	the	form	of	tea	that	had	been
什么时候	茶	曾是	结束	—	它	曾是	仅仅	这	形式	的	茶	那	有	到过

[gɔːn] [θruː] — [wɪl] [muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] .

gone	through	—	Will	moved	the	things	away	to	the	dresser	.
已消失	通过	—	将要	已搬	这	事物	离开	到	这	梳妆台	.

茶饮结束后——只不过是喝完了茶而已——威尔把东西搬到了梳妆台上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lent] [bæk] ['læŋgwɪdli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

His	mother	leant	back	languidly	in	her	chair	.
他的	母亲	倾斜	后退	懒洋洋地	在	她	椅子	.

他的母亲懒洋洋地向后靠在椅子上。

“ ['mʌðər] , [ʃæl; ʃəl][tɑːm] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] ?

“	Mother	,	shall	Tom	read	you	a	chapter	?
“	母亲	,	将	汤姆	读	你	一个	章	?

“妈妈，汤姆要不要给你读一章？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] ['skɑːlər] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

He's	a	better	scholar	than	I	.	”
他是	一个	更好的	学者	比	我	.	”

他的学识比我强。

“ [eɪ] , [læd] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

“	Ay	,	lad	!	”	said	she	,	almost	eagerly	.
“	哎	,	小伙子	！	”	说	她	,	几乎	急切地	.

“哎呀，小伙子！”她几乎是迫不及待地说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
“	那就是	它	.

“就是这样。

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

Read	me	the	Prodigal	Son	.
读	我	这	浪子	儿子	.

请给我读《浪子回头》。

[eɪ] , [eɪ] , [læd] .
Ay , ay , lad .
哎 , 哎 , 小伙子 .

哎呀，小伙子。

[θæŋk] [ðiː] .
Thank thee .
感谢 你 .

谢谢你。

" [tɑːm] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
" Tom found the chapter , and read it in the high - pitched voice which is
" 汤姆 成立 这 章 , 和 读 它 在 这 高的 - 投球 嗓音 哪个 是
['kʌstəmeri] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [skuːlz] .
customary in village schools .
习惯 在 村庄 学校 .

"汤姆找到了那一章，并用乡村学校里常见的尖细嗓音朗读了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi]
His mother bent forward , her lips parted , her eyes dilated ; her whole body
他的 母亲 弯曲 向前 , 她 嘴唇 分手了 , 她 眼睛 扩张 ; 她 所有的 身体
['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .
instinct with eager attention .
本能 和 渴望的 注意力 .

他的母亲俯身向前，嘴唇微张，瞳孔放大；她全身都充满了急切的专注。

[wɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] .
Will sat with his head depressed and hung down .
将要 卫星 和 他的 头 郁闷 和 悬挂 向下 .

威尔垂着头，闷闷不乐地坐着。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðæt] ['tʃæptər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld]
He knew why that chapter had been chosen ; and to him it recalled
他 知道 为什么 那 章 有 到过 选定 ; 和 到 他 它 召回
[ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [dɪs'greɪs] .
the family's disgrace .
这 家庭的 耻辱 .

他知道为什么会选择这一章；对他来说，这一章让他想起了家族的耻辱。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .
When the reading was ended , he still hung down his head in gloomy silence .
什么时候 这 阅读 曾是 结束 , 他 仍然 悬挂 向下 他的 头 在 阴沉 沉默 .

朗读结束后，他仍然低着头，沉默不语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
But her face was brighter than it had been before for the day .
但 她 脸 曾是 更亮 比 它 有 到过 前 为了 这 天 .

但她的脸色比当天早些时候都要明亮一些。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;
Her eyes looked dreamy , as if she saw a vision ;
她 眼睛 看起来 梦幻般的 , 作为 如果 她 锯 一个 想象 ;

她的眼神迷离，仿佛看到了幻象；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ]
and by - and - by she pulled the Bible towards her , and , putting
和 经过 - 和 - 经过 她 拉 这 圣经 向 她 , 和 , 推杆
[hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ˌʌndər'niːθ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
her finger underneath each word ,
她 手指 下 每个 单词 ,

过了一会儿，她把圣经拉到身边，然后用手指逐字逐句地比划着，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;

began	to	read	them	aloud	in	a	low	voice	to	herself	;
开始	到	读	他们	大声	在	一个	低的	嗓音	到	她自己	;

她开始低声自语地朗读这些文字;

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [di:p] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][moʊst]

she	read	again	the	words	of	bitter	sorrow	and	deep	humiliation	;	but	most
她	读	再次	这	字	的	苦的	悲哀	和	深的	屈辱	;	但	最多

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

她再次读到那些充满痛苦悲伤和深深屈辱的文字；但最重要的是，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['tendər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt]

she	paused	and	brightened	over	the	father's	tender	reception	of	the	repentant
她	暂停	和	明亮	超过	这	父亲的	投标	接待	的	这	悔改的

['prɑ:dɪg(ə)l] .

prodigal	.
浪子	.

她停顿了一下，看到父亲温柔地接纳悔改的浪子，脸上露出了笑容。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌp'kloʊs][fɑ:rm] .

So	passed	the	Christmas	evening	in	the	Upclose	Farm	.
所以	通过了	这	圣诞节	晚上	在	这	近距离	农场	.

就这样，我们在厄普克洛斯农场度过了圣诞夜。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔ:lən] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['weɪvɪŋ] ['mʊrlənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

The	snow	had	fallen	heavily	over	the	dark	waving	moorland	before	the	day	of
这	雪	有	倒下	重度	超过	这	黑暗的	挥手	荒原	前	这	天	的

[ðə; ði]['fju:nərəl] .

the	funeral	.
这	葬礼	.

葬礼当天之前，大雪已经厚厚地覆盖了那片黑暗起伏的荒原。

[ðə; ði] [blæk] [stɔ:rm] - ['leɪdn] [doʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt]

The	black	storm	-	laden	dome	of	heaven	lay	very	still	and	close	upon	the	white
这	黑色的	风暴	-	满载	穹顶	的	天堂	躺	非常	仍然	和	关闭	之上	这	白色的

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

暴风雨肆虐的黑色穹顶静静地笼罩着白色的大地，紧紧地压在上面。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:di] [fɔ:rθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]

as	they	carried	the	body	forth	out	of	the	house	which	had	known	his
作为	他们	携带	这	身体	前进	出去	的	这	房子	哪个	有	已知	他的

['prez(ə)ns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ɪts] ['ru:lɪŋ] ['paʊər] .

presence	so	long	as	its	ruling	power	.
在场	所以	长的	作为	它是	裁决	力量	.

他们将尸体抬出了这座房子，这座房子在他统治时期就一直见证着他的存在。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] ['fɑ:loʊd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [prə'seʃ(ə)n] ,

Two	and	two	the	mourners	followed	,	making	a	black	procession	,
二	和	二	这	哀悼者	随后	,	制作	一个	黑色的	游行	,

哀悼者们三三两两地跟在后面，组成了一支黑色的送葬队伍。

[ɪn][ðer; ðər]['waɪndɪŋ] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'bi:tn] [snoʊ] , [tu:; tə] [mɪln] [roʊ] [tʃɜ:rtʃ] ;

in	their	winding	march	over	the	unbeaten	snow	,	to	Milne	Row	Church	;
在	他们的	绕线	行进	超过	这	不败	雪	,	到	米尔恩	排	教会	;

在他们蜿蜒曲折地穿过未被踩踏的积雪，前往米尔恩街教堂;

[naʊ] [lɔːst] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bliːk] [mʊəz] , [naʊ] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ]

now	lost	in	some	hollow	of	the	bleak	moors	,	now	slowly	climbing	the	heaving
现在	丢失的	在	一些	空洞的	的	这	苍凉	沼泽地	,	现在	缓慢地	攀登	这	起伏

[ə'sents] .

ascents	.
上升	.

现在迷失在荒凉沼泽的某个洼地里，现在缓慢地攀登着起伏的山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋ] ['tæriːɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

There	was	no	long	tarrying	after	the	funeral	,
那里	曾是	不	长的	逗留	后	这	葬礼	,

葬礼结束后没有久留。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]

for	many	of	the	neighbours	who	accompanied	the	body	to	the	grave	had
为了	许多	的	这	邻居	WHO	伴随	这	身体	到	这	严重	有

[fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,

far	to	go	,
远的	到	去	,

许多陪同遗体前往墓地的邻居路途遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪks] [wɪtʃ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['fɔːrʌnəz]

and	the	great	white	flakes	which	came	slowly	down	were	the	boding	forerunners
和	这	伟大的	白色的	薄片	哪个	来了	缓慢地	向下	是	这	预兆	先驱者

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːrm] .

of	a	heavy	storm	.
的	一个	重的	风暴	.

缓缓飘落的大片白色雪花预示着一场暴风雪即将到来。

[wʌn] [oʊld] [frend] [ə'loʊn] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] .

One	old	friend	alone	accompanied	the	widow	and	her	sons	to	their	home	.
一	老的	朋友	独自的	伴随	这	寡妇	和	她	儿子们	到	他们的	家	.

只有一位老朋友陪同寡妇和她的儿子们回家。

[ðə; ði] ['ʌpˈkloʊs] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ;

The	Upclose	Farm	had	belonged	for	generations	to	the	Leighs	;
这	近距离	农场	有	属于	为了	几代人	到	这	利	;

厄普克洛斯农场世世代代都属于利氏家族；

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [pə'zeʃn] ['hɑːrdli] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['leɪbərər] .

and	yet	its	possession	hardly	raised	them	above	the	rank	of	labourers	.
和	然而	它是	拥有	几乎	提高	他们	多于	这	秩	的	劳工	.

然而，拥有它并没有使他们的地位提升到高于劳动者的地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , [ɔːl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] ,

There	was	the	house	and	out	-	buildings	,	all	of	an	old	-	fashioned	kind	,
那里	曾是	这	房子	和	出去	-	建筑物	,	全部	的	一个	老的	-	造型	种类	,

那里有主屋和附属建筑，都是老式的那种。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]['eikəs][ʌv; əv] ['bærən] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

and	about	seven	acres	of	barren	unproductive	land	,	which	they	had	never
和	关于	七	英亩	的	荒芜	低效的	土地	,	哪个	他们	有	绝不

[pə'zest] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ;

possessed	capital	enough	to	improve	;
拥有	首都	足够的	到	提升	;

还有大约七英亩贫瘠的土地，他们一直没有足够的资金来改良这些土地；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] ;

indeed	,	they	could	hardly	rely	upon	it	for	subsistence	;
的确	,	他们	可以	几乎	依靠	之上	它	为了	生存	;

事实上，他们几乎无法依靠它维持生计；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sʌnz][tuː; tə][sʌm; səm] [treɪd] ,

and	it	had	been	customary	to	bring	up	the	sons	to	some	trade	,
和	它	有	到过	习惯	到	带来	向上	这	儿子们	到	一些	贸易	,

让儿子们学习某种手艺是当时的习俗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔːr] ['blækˌsmɪθs] .

such	as	a	wheelwright's	or	blacksmith's	.
这样的	作为	一个	-	或者	铁匠	.

例如车轮匠或铁匠的店。

[dʒeɪmz] [liː] [hæd; həd][left][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː]

James	Leigh	had	left	a	will	in	the	possession	of	the	old	man	who
詹姆斯	莉	有	左边	一个	将要	在	这	拥有	的	这	老的	男人	WHO

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][hoʊm] .

accompanied	them	home	.
伴随	他们	家	.

詹姆斯·利留下了一份遗嘱，由陪同他们回家的老人保管。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

He	read	it	aloud	.
他	读	它	大声	.

他大声朗读了出来。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn] [liː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

James	had	bequeathed	the	farm	to	his	faithful	wife	,	Anne	Leigh	,	for	her
詹姆斯	有	遗赠	这	农场	到	他的	忠实	妻子	,	安妮	莉	,	为了	她

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

詹姆斯将农场遗赠给了他忠贞的妻子安妮·利，供她终身享用。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] .

and	afterwards	to	his	son	William	.
和	然后	到	他的	儿子	威廉	.

后来传给了他的儿子威廉。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑːd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔːr; fər]

The	hundred	and	odd	pounds	in	the	savings	bank	was	to	accumulate	for
这	百	和	奇怪的	磅	在	这	节省	银行	曾是	到	积累	为了

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

托马斯在储蓄银行里的那一百多英镑将为他积攒起来。

['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

After	the	reading	was	ended	,
后	这	阅读	曾是	结束	,

朗读结束后，

[æn] [liː] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['sæmjuəl]

Anne	Leigh	sat	silent	for	a	time	and	then	she	asked	to	speak	to	Samuel
安妮	莉	卫星	沉默的	为了	一个	时间	和	然后	她	问	到	说话	到	塞缪尔

['ɔrm] [ə'loʊn] .

Orme	alone	.
奥尔姆	独自的	.

安妮·利沉默了一会儿，然后要求单独和塞缪尔·奥姆谈谈。

[ðə; ði] [sʌnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

The	sons	went	into	the	back	kitchen	,
这	儿子们	去	进入	这	后退	厨房	,

儿子们进了后厨，

[ænd; ənd] [ðens] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [snoʊ] .

and	thence	strolled	out	into	the	fields	regardless	of	the	driving	snow	.
和	因此	漫步	出去	进入	这	字段	不管	的	这	驾驶	雪	.

然后，他们不顾瓢泼大雪，漫步走进了田野。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['dɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt]

The	brothers	were	dearly	fond	of	each	other	,	although	they	were	very	different
这	兄弟	是	亲爱的	喜爱	的	每个	其他	,	虽然	他们	是	非常	不同的

[ɪn] ['kærəktər] .

in	character	.
在	特点	.

兄弟俩虽然性格迥异，但彼此感情深厚。

[wɪl] , [ðə; ði]['eldər] , [wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [stɜːrn] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] ['ʌpraɪt]

Will	,	the	elder	,	was	like	his	father	,	stern	,	reserved	,	and	scrupulously	upright
将要	,	这	长老	,	曾是	喜欢	他的	父亲	,	船尾	,	预订的	,	和	一丝不苟地	直立

.

:

.

年长的威尔像他的父亲一样，严厉、内敛、一丝不苟地正直。

[tɑːm] ([huː] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər]) [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Tom	(	who	was	ten	years	younger	)	was	gentle	and	delicate	as	a	girl	,
汤姆	(	WHO	曾是	十	年	年轻	)	曾是	温和的	和	精美的	作为	一个	女孩	,

汤姆（比她小十岁）像个女孩子一样温柔娇弱。

[bəuθ][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

both	in	appearance	and	character	.
两个都	在	外貌	和	特点	.

无论是外貌还是性格。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dredɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

He	had	always	clung	to	his	mother	and	dreaded	his	father	.
他	有	总是	紧紧抓住	到	他的	母亲	和	令人恐惧的	他的	父亲	.

他一直很依赖母亲，很害怕父亲。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

They	did	not	speak	as	they	walked	,
他们	做过	不是	说话	作为	他们	步行	,

他们边走边没说话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][fækts] ,

for	they	were	only	in	the	habit	of	talking	about	facts	,
为了	他们	是	仅有的	在	这	习惯	的	说	关于	事实	,

因为他们只习惯于谈论事实，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

and	hardly	knew	the	more	sophisticated	language	applied	to	the	description	of
和	几乎	知道	这	更多的	复杂的	语言	应用	到	这	描述	的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

几乎不了解用于描述情感的更高级的语言。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]['sæmjuəl] [-] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Meanwhile	their	mother	had	taken	hold	of	Samuel	Orme's	arm	with	her
同时	他们的	母亲	有	已采取	抓住	的	塞缪尔	奥姆的	手臂	和	她

['tremblɪŋ] [hænd] .

trembling	hand	.
发抖	手	.

与此同时，他们的母亲用颤抖的手抓住了塞缪尔·奥尔姆的胳膊。

“ ['sæmjuəl] , [aɪ][mʌst; məst][let][ðə; ði][fɑːrm] — [aɪ][mʌst; məst] . ”

“	**Samuel**	,	**I**	**must**	**let**	**the**	**farm**	—	**I**	**must**	. ”
“	塞缪尔	,	我	必须	让	这	农场	—	我	必须	. ”

“塞缪尔，我必须把农场卖掉——我必须这么做。”

“ [let] [ðə; ði][fɑːrm] !

“	**Let**	**the**	**farm**	**!**
“	让	这	农场	!

“让农场！”

[wɒts] [kʌm] [ɔː(r)][ðə; ði]['wʊmən] ? ”

What's	**come**	**o'er**	**the**	**woman**	**?**	**”**
是什么	来	超过	这	女士	?	”

这女人怎么了?

“ [oʊ] , ['sæmjuəl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ,

“	**Oh**	,	**Samuel**	**!**	”	**said**	**she**	,	**her**	**eyes**	**swimming**	**in**	**tears**	,
“	哦	,	塞缪尔	!	”	说	她	,	她	眼睛	游泳	在	眼泪	,

“哦，塞缪尔！”她说着，眼里噙满了泪水。

“ [aɪm][dʒʌst][feɪn][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['mæntʃestər] .

“	**I'm**	**just**	**fain**	**to**	**go**	**and**	**live**	**in**	**Manchester**	**.**
“	我是	只是	欣然	到	去	和	居住	在	曼彻斯特	.

“我只想去曼彻斯特生活。”

[aɪ][muːn][let][ðə; ði][fɑːrm] .

I	**mun**	**let**	**the**	**farm**	**.**
我	蒙	让	这	农场	.

我要把农场租出去。

” ['sæmjuəl] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

”	**Samuel**	**looked**	**,**	**and**	**pondered**	**,**	**but**	**did**	**not**	**speak**	**for**	**some**	**time**	**.**
”	塞缪尔	看起来	,	和	沉思	,	但	做过	不是	说话	为了	一些	时间	.

塞缪尔看了看，想了想，但过了好一会儿才开口说话。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] —

At	**last**	**he**	**said**	**—**
在	最后的	他	说	—

最后他说道——

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ʌp] [ðaɪ][maɪnd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ]

“	**If**	**thou**	**hast**	**made**	**up**	**thy**	**mind**	**,**	**there's**	**no**	**speaking**	**again**	**it**	**;**	**and**	**thou**
“	如果	你	哈斯特	制成	向上	你的	头脑	,	有	不	请讲	再次	它	;	和	你

[mʌst; məst] [iːn] [goʊ] .

must	**e'en**	**go**	**.**
必须	e'en	去	.

“如果你已经下定决心，就没有反悔的余地了；你必须去。”

[ðaʊlt] [biː; bi] ['sædli] ['pɔtəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mæntʃestər] [weɪz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [lʊk] [aʊt]

Thou'lt	**be**	**sadly**	**pottered**	**wi**	**'**	**Manchester**	**ways**	**;**	**but**	**that's**	**not**	**my**	**look**	**out**	.	**:**	.
你将	是	令人遗憾的是	陶器	wi	-	曼彻斯特	方式	;	但	那就是	不是	我的	看	出去			

你将会为曼彻斯特的生活方式而感到悲伤；但这并非我所关注的。

[waɪ] , [ðaʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [pə'tetoz] ,

Why	**,**	**thou'lt**	**have**	**to**	**buy**	**potatoes**	**,**
为什么	,	你将	有	到	买	土豆	,

你得去买土豆。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst]['nevər] [dʌn] [ə'fɔːr] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ][bɔːrn][laɪf] .
a **thing** **thou** **hast** **never** **done** **afore** **in** **all** **thy** **born** **life** **.**
一个 事物 你 哈斯特 绝不 完毕 之前 在 全部 你的 出生 生活 .

这是你一生中从未做过的事。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[its] [nɑːt][maɪ] [lʊk] [aʊt] .
it's not my look out .
它是 不是 我的 看 出去 .

那不是我负责的。

[its] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'gen] [ˌem 'iː] .
It's rather for me than again me .
它是 相当 为了 我 比 再次 我 .

这与其说是为了我自己，不如说是为了我自己。

['aʊər; ɑːr]['dʒeni][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][tɑːm] [hɪgɪn'bɑːθəm] ,
Our Jenny is going to be married to Tom Higginbotham ,
我们的 珍妮 是 去 到 是 已婚 到 汤姆 希金博瑟姆 ,

我们的珍妮要嫁给汤姆·希金博瑟姆了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] .
and he was speaking of wanting a bit of land to begin upon .
和 他 曾是 请讲 的 想要 一个 少量 的 土地 到 开始 之上 .

他当时说的是想买一小块地开始创业。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪm] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [step]['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːft] [fɑːrm] .
His father will be dying sometime , I reckon , and then he'll step into the Croft Farm .
他的 父亲 将要 是 垂死 有时 , 我 估计 , 和 然后 地狱 步 进入 这 克罗夫特 农场 .

我估计他父亲总有一天会去世，然后他就会接管克罗夫特农场。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] — ”
But meanwhile — ”
但 同时 — ”

但与此同时——”

“ [ðen] , [ðaʊlt] [let][ðə; ði][fɑːrm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz]['evər] .
“ Then , thou'lt let the farm , ” said she , still as eagerly as ever .
“ 然后 , 你将 让 这 农场 , ” 说 她 , 仍然 作为 急切地 作为 曾经 .

“那么，你就把农场租出去吧，”她依然像以前一样急切地说。

“ [eɪ] , [eɪ] , ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
“ Ay , ay , he'll take it fast enough , I've a notion .
“ 哎 , 哎 , 地狱 拿 它 快速地 足够的 , 我已经 一个 概念 .

“哎，哎，他肯定能很快接受，我有个主意。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][draɪv][ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] [ðiː] [dʒʌst][naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] ;
But I'll not drive a bargain with thee just now ; it would not be right ;
但 患病的 不是 驾驶 一个 便宜货 和 你 只是 现在 ; 它 会 不是 是 正确的 ;

但我现在不会和你讨价还价；这样做不合适；

[wiːl] [weɪt][ə; eɪ][bɪt] . ”
we'll wait a bit . ”
出色地 等待 一个 少量 . ”

我们再等一会儿。

“ [noʊ] ; [aɪ]['kænɑ:t] [weɪt] ; ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][wʌns] . ”

“	No	;	I	cannot	wait	;	settle	it	out	at	once	.	”
”	不	;	我	不能	等待	;	定居	它	出去	在	一次	.	”

“不，我不能再等了，必须马上解决。”

“ [wel] , [wel] ; [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [wɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

“	Well	,	well	;	I'll	speak	to	Will	about	it	.
“	出色地	,	出色地	;	患病的	说话	到	将要	关于	它	.

“好吧，好吧；我会和威尔谈谈这件事。”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['jɑ:ndər] .

I	see	him	out	yonder	.
我	看	他	出去	远处	.

我看到他在那边了。

[aɪl] [step] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .

I'll	step	to	him	and	talk	it	over	.
患病的	步	到	他	和	讲话	它	超过	.

我会走过去和他好好谈谈。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tu:] [lædz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,

”	Accordingly	he	went	and	joined	the	two	lads	,	and	,	without	more	ado	,
”	因此	他	去	和	加入	这	二	小伙子们	,	和	,	没有	更多的	阿多	,

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

began	the	subject	to	them	.
开始	这	主题	到	他们	.

于是他走到那两个小伙子跟前，二话不说，就开始向他们讲述这件事。

“ [wɪl] , [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪz] [feɪn] [tu:; tə] [goʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd] ['kʌvɪts] [tu:; tə] [let] [ðə; ði]

“	Will	,	thy	mother	is	fain	to	go	live	in	Manchester	,	and	covets	to	let	the
“	将要	,	你的	母亲	是	欣然	到	去	居住	在	曼彻斯特	,	和	觊觎	到	让	这

[fɑ:rm] .

farm	.
农场	.

“威尔，你母亲很想去曼彻斯特生活，并且很想把农场出租。”

[naʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [tɑ:m] [hɪgɪn'bɑ:θəm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ]

Now	,	I'm	willing	to	take	it	for	Tom	Higginbotham	;	but	I	like	to	drive	a
现在	,	我是	愿意的	到	拿	它	为了	汤姆	希金博瑟姆	;	但	我	喜欢	到	驾驶	一个

[ki:n] ['bɑ:rgən] ,

keen	bargain	,
敏锐的	便宜货	,

现在，我愿意替汤姆·希金博瑟姆买下它；但我喜欢讨价还价。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [fʌn] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] [dʒʌst] [naʊ] .

and	there	would	be	no	fun	chaffering	with	thy	mother	just	now	.
和	那里	会	是	不	乐趣	摩擦	和	你的	母亲	只是	现在	.

现在跟你妈吵架可没什么意思。

[let] [ði:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ['bʌk(ə)l] [tu:; tə] , [maɪ] [læd] ! [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [tʃi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

Let	thee	and	me	buckle	to	,	my	lad	!	and	try	and	cheat	each	other	;
让	你	和	我	扣上	到	,	我的	小伙子	!	和	尝试	和	欺骗	每个	其他	;

咱们俩就互相使绊子吧，小伙子！互相欺骗吧！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɔ:rm] [ˌju: 'es] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] . ”

it	will	warm	us	this	cold	day	.	”
它	将要	温暖的	我们	这	寒冷的	天	.	”

它能让我们在这个寒冷的日子里感到温暖。

“ [let] [ðə; ði] [fɑ:rm] !

“	Let	the	farm	!
“	让	这	农场	!

“让农场！”

" [sed] [bəuθ][ðə; ði] [lædz] [æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] .
" said both the lads at once , with infinite surprise .
" 说 两个都 这 小伙子们 在 一次 , 和 无限 惊喜 .

两个小伙子异口同声地说，语气中充满了惊讶。

" [goʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['mæntʃestər] !
" Go live in Manchester !
" 去 居住 在 曼彻斯特 !

"去曼彻斯特生活吧！"

" [wen] ['sæmjuəl] ['ɔrm] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [neɪmd] [tu:; tə] ['i:ðər]
" When Samuel Orme found that the plan had never before been named to either
" 什么时候 塞缪尔 奥尔姆 成立 那 这 计划 有 绝不 前 到过 命名 到 任何一个
[wɪl] [ɔ:r][tɑ:m] ,
Will or Tom ,
将要 或者 汤姆 ,

"当塞缪尔·奥姆发现该计划之前从未以威尔或汤姆的名义提出过时，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən]
he would have nothing to do with it , he said , until they had spoken
他 会 有 没有什么 到 做 和 它 , 他 说 , 直到 他们 有 说
[tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .
to their mother .
到 他们的 母亲 .

他说，在他们和母亲谈过之前，他不会插手此事。

['laɪkli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [deɪzd] " [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ; [hi:; hi] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:]
Likely she was " dazed " by her husband's death ; he would wait a day or two
可能 她 曾是 " 茫然 " 经过 她 丈夫的 死亡 ; 他 会 等待 一个 天 或者 二
,
,
,

她可能因丈夫的去世而"茫然不知所措"；他会等上一两天。

[ænd; ənd][nɑ:t] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; [nɑ:t][tu:; tə][tɑ:m] [hɪgɪn'bɑ:θəm] [hɪm'self] ,
and not name it to any one ; not to Tom Higginbotham himself ,
和 不是 姓名 它 到 任何 一 ; 不是 到 汤姆 希金博瑟姆 他自己 ,

而且不能告诉任何人；甚至不能告诉汤姆·希金博瑟姆本人。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
or may be he would set his heart upon it .
或者 可能 是 他 会 放 他的 心 之上 它 .

或许他会对此趋之若鹜。

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] .
The lads had better go in and talk it over with their mother .
这 小伙子们 有 更好的 去 在 和 讲话 它 超过 和 他们的 母亲 .

这几个小伙子最好进去跟他们妈妈好好谈谈。

[hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
He bade them good - day , and left them .
他 巴德 他们 好的 - 天 , 和 左边 他们 .

他向他们道了别，然后离开了。

[wɪl] [lʊkt] ['veri] ['glu:mi] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
Will looked very gloomy , but he did not speak till they got near the house .
将要 看起来 非常 阴沉 , 但 他 做过 不是 说话 直到 他们 得到 靠近 这 房子 .

威尔看起来心情很低落，但直到他们快走到房子跟前，他才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [sed] —
Then he said —
然后 他 说 —

然后他说——

“ [tɑːm] , [goʊ][tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈʃipən] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [kaʊz] .
“ **Tom** , **go** **to** **th** ' **shippon** , **and** **supper** **the** **cows** .
“ 汤姆 , 去 到 th - 希彭 , 和 晚餐 这 牛 .

“汤姆，去牛棚，喂牛吃晚饭。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [əˈloʊn] .
I **want** **to** **speak** **to** **mother** **alone** .
我 想 到 说话 到 母亲 独自的 .

我想单独和妈妈谈谈。

” [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ]
” **When** **he** **entered** **the** **house** - **place** , **she** **was** **sitting** **before** **the** **fire** , **looking**
” 什么时候 他 进入 这 房子 - 地方 , 她 曾是 坐着 前 这 火 , 寻找
[ˈɪntuː][ɪts] [ˈembərz] .
into **its** **embers** .
进入 它是 余烬 .

“当他走进房子时，她正坐在火堆前，凝视着余烬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] :
She **did** **not** **hear** **him** **come** **in** :
她 做过 不是 听到 他 来 在 :

她没有听到他进来的声音。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [kwɪk] [pərˈsepʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] .
for **some** **time** **she** **had** **lost** **her** **quick** **perception** **of** **outward** **things** .
为了 一些 时间 她 有 丢失的 她 快的 洞察力 的 向外 事物 .

有一段时间，她失去了对外界事物敏锐的感知能力。

“ [ˈmʌðər] !
“ **Mother** !
“ 母亲 !

“母亲！

[wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæntʃestər] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
what's **this** **about** **going** **to** **Manchester** **?** **”** **asked** **he** .
是什么 这 关于 去 到 曼彻斯特 ? ” 问 他 .

“这是要去曼彻斯特吗？”他问道。

“ [oʊ] , [læd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [toʊn] ,
“ **Oh** , **lad** ! ” **said** **she** , **turning** **round** , **and** **speaking** **in** **a** **beseeching** **tone** ,
“ 哦 , 小伙子 ! ” 说 她 , 转弯 圆形的 , 和 请讲 在 一个 恳求 语气 ,

“哦，孩子！”她转过身，用恳求的语气说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪzi] .
“ **I** **must** **go** **and** **seek** **our** **Lizzie** .
“ 我 必须 去 和 寻找 我们的 莉齐 .

“我必须去找我们的莉齐。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I **cannot** **rest** **here** **for** **thinking** **on** **her** .
我 不能 休息 这里 为了 思维 在 她 .

我无法安息，满脑子都是她。

[ˈmɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [left] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈwɪndoʊ] ,
Many's **the** **time** **I've** **left** **thy** **father** **sleeping** **in** **bed** , **and** **stole** **to** **th** ' **window** ,
许多人 这 时间 我已经 左边 你的 父亲 睡眠 在 床 , 和 偷窃 到 th - 窗户 ,

我曾多次趁你父亲熟睡时悄悄溜到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [tɔːrdz] [ˈmæntʃestər] ,
and **looked** **and** **looked** **my** **heart** **out** **towards** **Manchester** ,
和 看起来 和 看起来 我的 心 出去 向 曼彻斯特 ,

我满怀憧憬地望着曼彻斯特的方向，

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][set] [aʊt] [ænd; ənd][træmp]['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] [mɔːs] [streɪt]
till I thought I must just set out and tramp over moor and moss straight
直到 我 想法 我 必须 只是 放 出去 和 流浪汉 超过 泊 和 苔藓 直的
[ə'weɪ] [tɪl] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,
away till I got there ,
离开 直到 我 得到 那里 ,

直到我意识到我必须立刻出发，跋涉穿过荒原和苔藓，直到到达目的地。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ʌp] ['evri] ['daʊnkæst] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] .
and then lift up every downcast face till I came to our Lizzie .
和 然后 举起 向上 每一个 沮丧 脸 直到 我 来了 到 我们的 莉齐 .

然后，我抬起每一张低垂的脸，直到我找到我们的莉齐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [sɔːft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,
And often , when the south wind was blowing soft among the hollows ,
和 经常 , 什么时候 这 南 风 曾是 吹 柔软的 之中 这 空心 ,

而且常常，当南风轻柔地吹拂过山谷时，

[aɪv] ['fænsɪd] ([ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['fænsi] , [ðaʊ] [nəʊ]) [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ə'pɑːn]
I've fancied (it could but be fancy , thou knowest) I heard her crying upon
我已经 幻想 (它 可以 但 是 想要 , 你 最了解) 我 听到 她 哭泣 之上
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我曾幻想（你知道，这可能只是幻想）我听到她在我身上哭泣；

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and I've thought the voice came closer and closer , till at last it was
和 我已经 想法 这 嗓音 来了 更近 和 更近 , 直到 在 最后的 它 曾是
['sɔbiŋ] [aʊt] ,
sobbing out ,
啜泣 出去 ,

我感觉那声音越来越近，直到最后变成了啜泣声。

- ['mʌðər] !
' Mother !
- 母亲 !

'母亲!

- [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['stoʊlən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'fɔːr]
' close to the door ; and I've stolen down , and undone the latch before
- 关闭 到 这 门 ; 和 我已经 被盗 向下 , 和 未完成 这 闩锁 前
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

"就在门边；我之前偷偷溜下去，打开了门闩。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [blæk] [naɪt] ,
and looked out into the still , black night ,
和 看起来 出去 进入 这 仍然 , 黑色的 夜晚 ,

他望向寂静漆黑的夜空。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ]
thinking to see her — and turned sick and sorrowful when I heard no
思维 到 看 她 — 和 转向 生病的 和 悲伤 什么时候 我 听到 不
['lɪvɪŋ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
living sound but the sough of the wind dying away .
活的 声音 但 这 飒飒 的 这 风 垂死 离开 .

想着要见她——却听不到任何活人的声音，只有风渐渐消逝的沙沙声，顿时感到恶心和悲伤。

[oʊ] , [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]
Oh , speak not to me of stopping here , when she may be perishing for
哦 , 说话 不是 到 我 的 停止 这里 , 什么时候 她 可能 是 消亡 为了
['hʌŋgər] ,
hunger ,
饥饿 ,

哦，别跟我说要在这里停下来，她可能正饿死呢。

[laɪk][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] .
like the poor lad in the parable .
喜欢 这 贫穷的 小伙子 在 这 寓言 .

就像寓言故事里的那个可怜的孩子一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
" And now she lifted up her voice , and wept aloud .
" 和 现在 她 抬起 向上 她 嗓音 , 和 哭泣 大声 .

"然后她提高了嗓门，放声大哭。"

[wɪl] [wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] .
Will was deeply grieved .
将要 曾是 深 伤心 .

威尔悲痛欲绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði]['fæməli] [ʃeɪm] [wen] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
He had been old enough to be told the family shame when , more than
他 有 到过 老的 足够的 到 是 讲述 这 家庭 耻辱 什么时候 , 更多的 比
[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
two years before ,
二 年 前 ,

两年多前，他已经懂事到足以被告知家族的耻辱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
his father had had his letter to his daughter returned by her mistress
他的 父亲 有 有 他的 信 到 他的 女儿 返回 经过 她 情妇
[ɪn] ['mæntʃestər] ,
in Manchester ,
在 曼彻斯特 ,

他父亲写给女儿的信被她在曼彻斯特的情妇退回来了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [sʌm; səm] [taɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] .
telling him that Lizzie had left her service some time — and why .
讲述 他 那 莉齐 有 左边 她 服务 一些 时间 — 和 为什么 .

告诉他莉齐已经离开她的服务部门一段时间了——以及原因。

[hiː; hi][hæd; həd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [stɜːrn]['æŋgər] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
He had sympathized with his father's stern anger ; though he had
他 有 同情 和 他的 父亲的 船尾 愤怒 ; 尽管 他 有
[θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] ,
thought him something hard ,
想法 他 某物 难的 ,

他理解父亲严厉的怒火；尽管他曾教导父亲一些艰难的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ,
it is true , when he had forbidden his weeping ,
它 是 真的 , 什么时候 他 有 禁止 他的 哭泣 ,

的确，当他禁止他哭泣时，

[hɑːrt] - ['broʊkən][waɪf][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [pʊr] ['sɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,
heart - broken wife to go and try to find her poor sinning child ,
心 - 破碎的 妻子 到 去 和 尝试 到 寻找 她 贫穷的 犯罪 孩子 ,

心碎的妻子要去寻找她可怜的、犯了罪的孩子。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] ; [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	declared	that	henceforth	they	would	have	no	daughter	;	that	she	should	be
和	声明	那	今后	他们	会	有	不	女儿	;	那	她	应该	是

[æz; əz][wʌn] [ded] ,

as	one	dead	,
作为	一	死的	,

并宣布他们从此不再生育女儿；她将如同死去一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [neɪmd] [æt; ət]['mɑːrkɪt][ɔːr][æt; ət] [miːl] [taɪm] ,

and	her	name	never	more	be	named	at	market	or	at	meal	time	,
和	她	姓名	绝不	更多的	是	命名	在	市场	或者	在	一顿饭	时间	,

她的名字从此以后在集市上或餐桌上都不会再被提及。

[ɪn] ['blesɪŋ] [ɔːr][ɪn] [prer] .

in	blessing	or	in	prayer	.
在	祝福	或者	在	祷告	.

在祝福或祈祷中。

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [piːs] , [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊ] ,

He	had	held	his	peace	,	with	compressed	lips	and	contracted	brow	,
他	有	握住	他的	和平	,	和	压缩	嘴唇	和	合同	眉头	,

他一言不发，嘴唇紧抿，眉头紧锁。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [pʊr] ['lɪzɪz] [deθ] [hæd; həd][eɪdʒd]

when	the	neighbours	had	noticed	to	him	how	poor	Lizzie's	death	had	aged
什么时候	这	邻居	有	注意到	到	他	如何	贫穷的	莉齐的	死亡	有	老年人

[bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

both	his	father	and	his	mother	;
两个都	他的	父亲	和	他的	母亲	;

邻居们都向他透露，可怜的莉齐的去世让他的父母都老了很多；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['nevər][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] .

and	how	they	thought	the	bereaved	couple	would	never	hold	up	their	heads	again	.
和	如何	他们	想法	这	丧亲者	夫妻	会	绝不	抓住	向上	他们的	头部	再次	.

他们认为这对痛失爱子的夫妇再也无法抬起头来。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	himself	had	felt	as	if	that	one	event	had	made	him	old	before	his
他	他自己	有	毛毡	作为	如果	那	一	事件	有	制成	他	老的	前	他的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他自己也觉得，那件事让他未老先衰；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['envid] [tɑːm][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['oʊvər] [pʊr] , ['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	had	envied	Tom	the	tears	he	had	shed	over	poor	,	pretty	,	innocent	,
和	有	令人羡慕	汤姆	这	眼泪	他	有	棚	超过	贫穷的	,	漂亮的	,	清白的	,

[ded] ['lɪzi] .

dead	Lizzie	.
死的	莉齐	.

她羡慕汤姆为可怜、漂亮、无辜的死去的莉齐流下的眼泪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [tɪl] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] ,

He	thought	about	her	sometimes	,	till	he	ground	his	teeth	together	,
他	想法	关于	她	有时	,	直到	他	地面	他的	牙齿	一起	,

他有时会想起她，直到咬紧牙关。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

and	could	have	struck	her	down	in	her	shame	.
和	可以	有	击	她	向下	在	她	耻辱	.

而且本可以让她因羞愧而丧命。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [neɪmd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [naʊ] .

His	**mother**	**had**	**never**	**named**	**her**	**to**	**him**	**until**	**now**	**.**
他的	母亲	有	绝不	命名	她	到	他	直到	现在	.

直到现在，他的母亲才告诉他她的名字。

“ ['mʌðər] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] .

“	**Mother**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**at**	**last**	**.**
“	母亲	！	”	说	他	,	在	最后的	.

“母亲！”他终于开口说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .

“	**She**	**may**	**be**	**dead**	**.**
“	她	可能	是	死的	.

她可能已经死了。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ”

Most	**likely**	**she**	**is**	**”**
最多	可能	她	是	”

她很可能就是“

“ [noʊ] , [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .

“	**No**	**,**	**Will**	**;**	**she**	**is**	**not**	**dead**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Leigh**	**.**
“	不	,	将要	;	她	是	不是	死的	,	”	说	太太	.	莉	.

“不，威尔，她没死，”利太太说。

“ [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

“	**God**	**will**	**not**	**let**	**her**	**die**	**till**	**I've**	**seen**	**her**	**once**	**again**	**.**
“	上帝	将要	不是	让	她	死	直到	我已经	已见	她	一次	再次	.

“上帝不会让她死去，直到我再见到她一次。”

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [dʒʌst][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Thou	**dost**	**not**	**know**	**how**	**I've**	**prayed**	**and**	**prayed**	**just**	**once**	**again**	**to**	**see**	**her**
你	朋友	不是	知道	如何	我已经	祈祷	和	祈祷	只是	一次	再次	到	看	她

[swiːt] [feɪs] ,

sweet	**face**	**,**
甜的	脸	,

你不知道我为了再见她甜美的脸庞，祈祷了多少遍。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪv] [fə'givn] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiːz] ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

and	**tell**	**her**	**I've**	**forgiven**	**her**	**,**	**though**	**she's**	**broken**	**my**	**heart**	**—**	**she**	**has**	**,**
和	告诉	她	我已经	已原谅	她	,	尽管	她是	破碎的	我的	心	—	她	有	,

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

告诉她我已经原谅她了，虽然她伤了我的心——威尔，她确实伤了我的心。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] .

”	**She**	**could**	**not**	**go**	**on**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**for**	**the**	**choking**	**sobs**	**.**
”	她	可以	不是	去	在	为了	一个	分钟	或者	二	为了	这	窒息	啜泣	.

“她哽咽着，一两分钟就坚持不下去了。”

“ [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

“	**Thou**	**dost**	**not**	**know**	**that**	**,**
“	你	朋友	不是	知道	那	,

你不知道，

[ɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ded] — [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] ,

or	**thou**	**wouldst**	**not**	**say**	**she**	**could**	**be**	**dead**	**—**	**for**	**God**	**is**	**very**	**merciful**	**,**
或者	你	会	不是	说	她	可以	是	死的	—	为了	上帝	是	非常	仁慈	,

否则你就不会说她可能已经死了——因为上帝非常仁慈。

[wɪl] ; [hiː; hi][ɪz] : [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][mæn] .

Will	;	He	is	:	He	is	much	more	pitiful	than	man	.
将要	;	他	是	:	他	是	很多	更多的	可怜	比	男人	.

威尔；他是：他比人类更可怜。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hɑː] - ['spoʊkən][tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər][æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [ðaɪ]

I	could	never	ha	'	spoken	to	thy	father	as	I	did	to	Him	—	and	yet	thy
我	可以	绝不	哈	-	说	到	你的	父亲	作为	我	做过	到	他	—	和	然而	你的

['fɑːðər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

father	forgave	her	at	last	.
父亲	原谅了	她	在	最后的	.

我永远不可能像对待他那样对待你的父亲——然而，你的父亲最终还是原谅了她。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .

The	last	words	he	said	were	that	he	forgave	her	.
这	最后的	字	他	说	是	那	他	原谅了	她	.

他说的最后一句话是，他原谅她了。

[ðaʊlt] [nɑːt][biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðaɪ] ['fɑːðər] , [wɪl] ?

Thou'lt	not	be	harder	than	thy	father	,	Will	?
你将	不是	是	更难	比	你的	父亲	,	将要	?

威尔，你不会比你父亲更严厉吧?

[duː][nɑːt][traɪ][ænd; ənd]['hɪndər][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [its] [noʊ][juːz] .

Do	not	try	and	hinder	me	going	to	seek	her	,	for	it's	no	use	.
做	不是	尝试	和	阻碍	我	去	到	寻找	她	,	为了	它是	不	使用	.

不要试图阻止我去找她，因为这样做是没用的。

" [wɪl] [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Will	sat	very	still	for	a	long	time	before	he	spoke	.
"	将要	卫星	非常	仍然	为了	一个	长的	时间	前	他	辐	.

威尔沉默了很久才开口说话。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [nɑːt]['hɪndər][juː; jʊ] .

At	last	he	said	,	"	I'll	not	hinder	you	.
在	最后的	他	说	,	"	患病的	不是	阻碍	你	.

最后他说："我不会阻拦你。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['mætər] . "

I	think	she's	dead	,	but	that's	no	matter	.	"
我	思考	她是	死的	,	但	那就是	不	事情	.	"

我认为她已经死了，但这无关紧要了。

" [ʃiːz] [nɑːt] [ded] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	She's	not	dead	,	"	said	her	mother	,	with	low	earnestness	.
"	她是	不是	死的	,	"	说	她	母亲	,	和	低的	认真	.

"她没死，"她母亲语气低沉而认真地说。

[wɪl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Will	took	no	notice	of	the	interruption	.
将要	采取	不	注意	的	这	中断	.

威尔对这种打断毫不在意。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['mæntʃestər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə]

"	We	will	all	go	to	Manchester	for	a	twelvemonth	,	and	let	the	farm	to
"	我们	将要	全部	去	到	曼彻斯特	为了	一个	十二个月	,	和	让	这	农场	到

[tɑːm] [hɪgɪn'bɑːθəm] .

Tom	Higginbotham	.
汤姆	希金博瑟姆	.

"我们所有人都要去曼彻斯特待一年，然后把农场租给汤姆·希金博瑟姆。"

[aɪl] [get] ['blæk,smɪθs] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][tɑːm][kæn; kən][hæv; həv] [gʊd] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

I'll	get	blacksmith's	work	;	and	Tom	can	have	good	schooling	for	awhile	,
患病的	得到	铁匠	工作	;	和	汤姆	能	有	好的	学校教育	为了	一会儿	,

[wɪtʃ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

which	he's	always	craving	for	.
哪个	他是	总是	渴望	为了	.

我会去做铁匠的工作；而汤姆可以接受一段时间的良好教育，这是他一直渴望的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [juːl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['fretɪŋ]

At	the	end	of	the	year	you'll	come	back	,	mother	,	and	give	over	fretting
在	这	结尾	的	这	年	你会	来	后退	,	母亲	,	和	给	超过	烦躁

[fɔːr; fər] ['lɪzi] ,

for	Lizzie	,
为了	莉齐	,

年底的时候，妈妈，你就会回来，不再为莉齐操心了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

and	think	with	me	that	she	is	dead	—	and	,	to	my	mind	,
和	思考	和	我	那	她	是	死的	—	和	,	到	我的	头脑	,

请和我一起认为她已经去世了——而且，在我看来，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ;

that	would	be	more	comfort	than	to	think	of	her	living	;
那	会	是	更多的	舒适	比	到	思考	的	她	活的	;

比起想到她还活着，那样会更让人感到安慰；

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] .

"	he	dropped	his	voice	as	he	spoke	these	last	words	.
"	他	掉落	他的	嗓音	作为	他	辐	这些	最后的	字	.

他说完最后这番话时，声音低了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

She	shook	her	head	but	made	no	answer	.
她	摇晃	她	头	但	制成	不	回答	.

她摇了摇头，但没有回答。

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] — " [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

He	asked	again	—	"	Will	you	,	mother	,	agree	to	this	?	"
他	问	再次	—	"	将要	你	,	母亲	,	同意	到	这	?	"

他又问了一遍："母亲，您同意吗？"

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ðɪs] - [ˌɛn'ɛs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	agree	to	it	a	-	this	-	ns	,	"	said	she	.
"	患病的	同意	到	它	一个	-	这	-	ns	,	"	说	她	.

"我同意，"她说。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [nɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɪn]

"	If	I	hear	and	see	nought	of	her	for	a	twelvemonth	,	me	being	in
"	如果	我	听到	和	看	零	的	她	为了	一个	十二个月	,	我	存在	在

['mæntʃestər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

Manchester	looking	out	,
曼彻斯特	寻找	出去	,

"如果我在曼彻斯特向外眺望，一年之内都听不到她的任何消息，

[aɪl] [dʒʌst][hɑː] - ['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] ['ferli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] ['endɪd] ,

I'll	just	ha	'	broken	my	heart	fairly	before	the	year's	ended	,
患病的	只是	哈	-	破碎的	我的	心	相当	前	这	年	结束	,

在年底之前，我恐怕已经彻底心碎了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ,

and	then	I	shall	know	neither	love	nor	sorrow	for	her	any	more	,
和	然后	我	将	知道	两者都不	爱	也不	悲哀	为了	她	任何	更多的	,

到那时，我将不再对她有任何爱意或悲伤。

[wen] [aɪm][æt; ət][rest][ɪn][maɪ] [greɪv] .
when I'm at rest in my grave .
什么时候 我是 在 休息 在 我的 严重 .

当我长眠于地下时。

[aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] . ”
I'll agree to that , Will . ”
患病的 同意 到 那 , 将要 . ”

我同意，威尔。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
“ Well , I suppose it must be so .
“ 出色地 , 我 认为 它 必须 是 所以 .

“嗯，我想一定是这样。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [tɑːm] , ['mʌðər] , [waɪ] [wɪə(r)] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæntʃestər] .
I shall not tell Tom , mother , why we're flitting to Manchester .
我 将 不是 告诉 汤姆 , 母亲 , 为什么 是 飞掠 到 曼彻斯特 .

母亲，我不会告诉汤姆我们为什么要匆匆赶往曼彻斯特。

[best] [sper] [hɪm; ɪm] . ”
Best spare him . ”
最好的 空闲的 他 . ”

最好饶了他。

“ [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] , “ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
“ As thou wilt , ” said she , sadly , “ so that we go , that's all .
“ 作为 你 枯萎 , ” 说 她 , 令人遗憾的是 , “ 所以 那 我们 去 , 那就是 全部 .

“如你所愿，”她悲伤地说，“这样我们就可以走了，仅此而已。”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪld] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər][ɪn] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [kɔpsiz] [raʊnd] ['ʌp'kloʊs] [fɑːrm]
” Before the wild daffodils were in flower in the sheltered copses round Upclose Farm
” 前 这 荒野 水仙花 是 在 花 在 这 避难所 小树林 圆形的 近距离 农场
,
,
,

“在厄普克洛斯农场周围隐蔽的小树林里，野生水仙花还没盛开的时候，

[ðə; ði] [liː] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] ['mæntʃestər] [hoʊm] ;
the Leighs were settled in their Manchester home ;
这 利 是 定居 在 他们的 曼彻斯特 家 ;

利一家在曼彻斯特的家中安顿了下来；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər] [groʊ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] ,
if they could ever grow to consider that place as a home ,
如果 他们 可以 曾经 生长 到 考虑 那 地方 作为 一个 家 ,

如果他们有一天能把那里当作家的话，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdn] [ɔːr] ['aʊtbɪldɪŋ] , [noʊ] [freʃ] ['briːzi] ['aʊtlet] , [noʊ][fɑːr] -
where there was no garden or outbuilding , no fresh breezy outlet , no far -
在哪里 那里 曾是 不 花园 或者 附属建筑 , 不 新鲜的 微风 出路 , 不 远的 -
['stretʃiŋ] [vjuː] ,
stretching view ,
伸展 看法 ,

那里没有花园或附属建筑，没有通风良好的出口，也没有开阔的视野。

['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ; [noʊ] [dʌm] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] [tendid] , [ænd; ənd] , [wʌt] [mɔːr]
over moor and hollow ; no dumb animals to be tended , and , what more
超过 泊 和 空洞的 ; 不 哑的 动物 到 是 倾向于 , 和 , 什么 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] [ðeɪ] [mɪst] ,
than all they missed ,
比 全部 他们 错过 ,

越过荒原和山谷；没有需要照料的牲畜，而且，比他们所怀念的这一切更重要的是，

[noʊ][oʊld] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz] [rɪ'membrənsɪz] [toʊld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

no	old	haunting	memories	,	even	though	those	remembrances	told	of	sorrow	,
不	老的	令人难忘	回忆	,	甚至	尽管	那些	回忆	讲述	的	悲哀	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

and	the	dead	and	gone	.
和	这	死的	和	已消失	.

没有令人难忘的旧回忆，即使那些回忆讲述的是悲伤、逝去的亲人。

['mɪsɪz] . [liː] [hiːdid] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌnz] .

Mrs	.	Leigh	heeded	the	loss	of	all	these	things	less	than	her	sons	.
太太	.	莉	听从了	这	损失	的	全部	这些	事物	较少的	比	她	儿子们	.

莱伊夫人对失去这些东西的感受远不如她的儿子们那么强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər]

She	had	more	spirit	in	her	countenance	than	she	had	had	for
她	有	更多的	精神	在	她	面容	比	她	有	有	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她脸上的神采比几个月以来都要好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊp] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [ɪ'nʌf] [kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

because	now	she	had	hope	;	of	a	sad	enough	kind	,	to	be	sure	,
因为	现在	她	有	希望	;	的	一个	伤心	足够的	种类	,	到	是	当然	,

因为现在她有了希望；当然，是一种相当悲哀的希望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊp] .

but	still	it	was	hope	.
但	仍然	它	曾是	希望	.

但那仍然是希望。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [streɪndʒ][ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ]

She	performed	all	her	household	duties	,	strange	and	complicated	as	they
她	执行	全部	她	家庭	职责	,	奇怪的	和	复杂的	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她尽职尽责地完成了所有家务，尽管这些家务既奇怪又复杂。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]

and	bewildered	as	she	was	with	all	the	town	necessities	of	her	new
和	困惑	作为	她	曾是	和	全部	这	镇	必需品	的	她	新的

['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ;

manner	of	life	;
方式	的	生活	;

她对城镇生活的各种必需品感到困惑不已；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] “ ['saɪdɪd] ,

but	when	her	house	was	“	sided	,
但	什么时候	她	房子	曾是	“	侧面	,

但当她的房子“被围起来”时，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

”	and	the	boys	come	home	from	their	work	in	the	evening	,
”	和	这	男孩们	来	家	从	他们的	工作	在	这	晚上	,

晚上，男孩们下班回家后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	would	put	on	her	things	and	steal	out	,	unnoticed	,	as	she	thought	,
她	会	放	在	她	事物	和	偷	出去	,	未被察觉	,	作为	她	想法	,

她心想，她会穿戴整齐，悄悄溜出去，不被人发现。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frʌm; frəm] [wɪl] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði]

but	not	without	many	a	heavy	sigh	from	Will	,	after	she	had	closed	the
但	不是	没有	许多	一个	重的	叹	从	将要	,	后	她	有	关闭	这

[haʊs] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

house	-	door	and	departed	.
房子	-	门	和	已离开	.

但当她关上房门离开后，威尔不禁长叹了几声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

It	was	often	past	midnight	before	she	came	back	,	pale	and	weary	,
它	曾是	经常	过去的	午夜	前	她	来了	后退	,	苍白	和	厌倦	,

她常常要到午夜之后才回来，脸色苍白，疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

with	almost	a	guilty	look	upon	her	face	;
和	几乎	一个	有罪的	看	之上	她	脸	;

她脸上几乎带着一丝愧疚的神情;

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] ,

but	that	face	so	full	of	disappointment	and	hope	deferred	,
但	那	脸	所以	满的	的	失望	和	希望	延期	,

但那张脸上却满是失望和期盼，

[ðæt] [wɪl] [hæd; həd]['nevər][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd]

that	Will	had	never	the	heart	to	say	what	he	thought	of	the	folly	and
那	将要	有	绝不	这	心	到	说	什么	他	想法	的	这	蠢事	和

['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

hopelessness	of	the	search	.
绝望	的	这	搜索	.

威尔始终不忍心说出他对这场搜寻的愚蠢和绝望的看法。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] , [tɪl] [deɪz] [gru:] [tu:; tə] [wi:ks] , [ænd; ənd] [wi:ks] [tu:; tə]

Night	after	night	it	was	renewed	,	till	days	grew	to	weeks	,	and	weeks	to
夜晚	后	夜晚	它	曾是	更新	,	直到	天	生长	到	周	,	和	周	到

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

夜复一夜，周复一夜，日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

All	this	time	Will	did	his	duty	towards	her	as	well	as	he	could	,
全部	这	时间	将要	做过	他的	责任	向	她	作为	出色地	作为	他	可以	,

在这段时间里，威尔一直尽其所能地履行着对她的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

without	having	sympathy	with	her	.
没有	拥有	同情	和	她	.

丝毫不同情她。

[hi:; hi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [fɔ:r; fər]['tɑ:mz] [seɪk] ,

He	stayed	at	home	in	the	evenings	for	Tom's	sake	,
他	入住	在	家	在	这	晚上	为了	汤姆的	清酒	,

为了汤姆，他晚上都待在家里。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd]['tɑ:mz] ['pleʒər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ,

and	often	wished	he	had	Tom's	pleasure	in	reading	,
和	经常	希望	他	有	汤姆的	乐趣	在	阅读	,

他常常希望自己也能像汤姆一样享受阅读的乐趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	the	time	hung	heavy	on	his	hands	as	he	sat	up	for	his	mother	.
为了	这	时间	悬挂	重的	在	他的	双手	作为	他	卫星	向上	为了	他的	母亲	.

他坐起身来，等待母亲，时间仿佛凝固在他手中。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [spent] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] .

I	need	not	tell	you	how	the	mother	spent	the	weary	hours	.
我	需要	不是	告诉	你	如何	这	母亲	花费	这	厌倦	小时	.

我无需赘述这位母亲是如何度过那些疲惫的时光。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

And	yet	I	will	tell	you	something	.
和	然而	我	将要	告诉	你	某物	.

但我还是要告诉你一件事。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][aʊt] , [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['rælid]

She	used	to	wander	out	,	at	first	as	if	without	a	purpose	,	till	she	rallied
她	用过的	到	漫步	出去	,	在	第一的	作为	如果	没有	一个	目的	,	直到	她	集结

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

她过去常常漫无目的地游荡，起初像是无所事事，直到她理清思绪。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ;

and	brought	all	her	energies	to	bear	on	the	one	point	;
和	带来	全部	她	能量	到	熊	在	这	一	观点	;

她将所有精力都集中在这一点上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːst] - [noʊn] [weɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]

then	she	went	with	earnest	patience	along	the	least	-	known	ways	to	some	new
然后	她	去	和	认真	耐心	沿着	这	至少	-	已知	方式	到	一些	新的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

part	of	the	town	,
部分	的	这	镇	,

然后，她怀着认真的耐心，沿着人迹罕至的小路，前往镇上的某个新地方。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ɪn'triːti] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ;

looking	wistfully	with	dumb	entreaty	into	people's	faces	;
寻找	怅然地	和	哑的	恳求	进入	人们的	面孔	;

用充满渴望和傻气的眼神望着人们的脸；

['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

sometimes	catching	a	glimpse	of	a	figure	which	had	a	kind	of
有时	捕捉	一个	一瞥	的	一个	数字	哪个	有	一个	种类	的

['moʊmənteri] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ,

momentary	likeness	to	her	child's	,
瞬间	相似	到	她	孩子的	,

有时她会瞥见一个身影，那身影与她的孩子有几分相似。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['wiərɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

and	following	that	figure	with	never	-	wearying	perseverance	,
和	下列的	那	数字	和	绝不	-	令人疲惫	毅力	,

并以永不放弃的毅力追随那个人，

[tɪl] [sʌm; səm] [laɪt] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [ɔːr][læmp] [ʃoʊd] [ðə; ði][koʊld][streɪndʒ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

till	some	light	from	shop	or	lamp	showed	the	cold	strange	face	which	was	not
直到	一些	光	从	店铺	或者	灯	显示	这	寒冷的	奇怪的	脸	哪个	曾是	不是

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] .

her	daughter's	.
她	女儿的	.

直到商店或灯光透出一丝光亮，才显露出那张冰冷陌生的脸，那不是她女儿的脸。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pæsər] - [baɪ] , [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [woʊ] ,

Once	or	twice	a	kind	-	hearted	passer	-	by	,	struck	by	her	look	of	yearning	woe	,
一次	或者	两次	一个	种类	-	心地	过路人	-	经过	,	击	经过	她	看	的	渴望	悲哀	,

一两次，一位好心的路人被她那充满渴望和悲伤的眼神所打动，

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [help] , [ɔːr] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

turned	back	and	offered	help	,	or	asked	her	what	she	wanted	.
转向	后退	和	提供	帮助	, 或者		问	她	什么	她	通缉	.

转身回去提供帮助，或者问她想要什么。

[wen] [soʊ]['spoʊkən][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ðeɪ] [kɔːl]

When	so	spoken	to	,	she	answered	only	,	“	You	don't	know	a	poor	girl	they	call
什么时候	所以	说	到	,	她	回答	仅有的	,	“	你	不	知道	一个	贫穷的	女孩	他们	称呼

['lɪzi] [liː] ,

Lizzie	Leigh	,
莉齐	莉	,

当有人这样问她时，她只回答说：“你不认识一个名叫莉齐·莉的穷女孩。”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

”	and	when	they	denied	all	knowledge	,	she	shook	her	head	,	and	went	on
”	和	什么时候	他们	否认	全部	知识	,	她	摇晃	她	头	,	和	去	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“当他们否认自己知道一切时，她摇了摇头，继续说道。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .

I	think	they	believed	her	to	be	crazy	.
我	思考	他们	相信	她	到	是	疯狂的	.

我认为他们认为她疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] [fɜːrst][tuː; tə]['eni] [wʌn] .

But	she	never	spoke	first	to	any	one	.
但	她	绝不	辐	第一的	到	任何	一	.

但她从来没有主动和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] ,

She	sometimes	took	a	few	minutes	'	rest	on	the	door	-	steps	,
她	有时	采取	一个	很少	分钟	-	休息	在	这	门	-	步骤	,

她有时会在门口台阶上休息几分钟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] (['veri] ['seldəm]) ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][kraɪd] ;

and	sometimes	(	very	seldom	)	covered	her	face	and	cried	;
和	有时	(	非常	很少	)	涵盖	她	脸	和	哭	;

有时（很少）她会捂着脸哭泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

but	she	could	not	afford	to	lose	time	and	chances	in	this	way	;
但	她	可以	不是	买得起	到	失去	时间	和	机会	在	这	方式	;

但她不能就这样浪费时间和机会；

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ðə; ði][lɔːst][wʌn] [maɪt] [pæs][baɪ] [ˌʌn'siːn] .

while	her	eyes	were	blinded	with	tears	,	the	lost	one	might	pass	by	unseen	.
尽管	她	眼睛	是	失明	和	眼泪	,	这	丢失的	一	可能	经过	经过	看不见	.

当她泪眼朦胧时，迷路的人可能会悄无声息地从她身边经过。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtnɪŋ] ['ɔːtəm] - [deɪz] , [wɪl] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

One	evening	,	in	the	rich	time	of	shortening	autumn	-	days	,	Will	saw	an	old	man	,
一	晚上	,	在	这	富有的	时间	的	缩短	秋天	-	天	,	将要	锯	一个	老的	男人	,

一天傍晚，在秋日渐短、白昼渐短的美好时光里，威尔看到一位老人，

[huː]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈbiːɪŋ]	[ˌæbsəˈluːtli]	[drʌŋk]	,	[kʊd; kəd][nɑːt]	[gaɪd]	[hɪmˈself]	[ˈraɪtli]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[fʊt]	-
who	**,**	**without**	**being**	**absolutely**	**drunk**	**,**	**could**	**not**	**guide**	**himself**	**rightly**	**along**	**the**	**foot**	**-**
WHO	,	没有	存在	绝对地	醉	,	可以	不是	指导	他自己	没错	沿着	这	脚	-

[pæθ]	,
path	**,**
小路	,

即使没有喝得酩酊大醉，他也无法正确地沿着小路行走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[mɑːkt]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ʌnˈstedinəs]	[ʌv; əv][geɪt][baɪ][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l]	[bɔɪz]	[ʌv; əv]
and was	**mocked**	**for**	**his**	**unsteadiness**	**of**	**gait** **by**
和 曾是	嘲笑	为了	他的	不稳定	的	步态 经过

the	**idle**	**boys**	**of**
这	闲置的	男孩们	的

[ðə; ði]	[ˈneɪbərhʊd]	.
the	**neighbourhood**	**.**
这	邻里	.

他走路不稳，因此被附近游手好闲的男孩们嘲笑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðɚz]	[seɪk]	,	[wɪl]	[rɪˈgɑːrdɪd]	[oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ]	[ˈtendərnəs]	,
For	**his**	**father's**	**sake**	**,**	**Will**	**regarded**	**old**	**age** **with**	**tenderness**	**,**
为了	他的	父亲的	清酒	,	将要	认为	老的	年龄 和	压痛	,

为了父亲，威尔对老年人充满温柔。

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[moʊst]	[dɪˈgreɪdɪd]	[ænd; ənd]	[rɪˈmuːvd]	[frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn]	[ˈvɜːrtʃʊ]	[wɪtʃ]	[ˈdɪgnɪfaɪd]
even	**when**	**most**	**degraded**	**and**	**removed**	**from**	**the**	**stern**	**virtues**	**which**	**dignified**
甚至	什么时候	最多	退化的	和	已移除	从	这	船尾	美德	哪个	凝重

[ðæt]	[ˈfɑːðər]	;
that	**father**	**;**
那	父亲	;

即使在他父亲最堕落、最背离那些使他高贵的严厉美德的时候；

[soʊ][hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði][oʊld][mæn]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)n]	-	[rɪˈpiːtɪd]
so	**he**	**took**	**the**	**old**	**man**	**home**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**believe**	**his**	**often**	**-**	**repeated**
所以	他	采取	这	老的	男人	家	,	和	似乎	到	相信	他的	经常	-	重复

[əˈsɜːʃnz]	,
assertions	**,**
断言	,

于是他把老人带回了家，似乎相信了老人反复说过的话。

[ðæt]	[hiː; hi][dræŋk]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət][ˈwɔːtər]	.
that	**he**	**drank**	**nothing**	**but**	**water**	**.**
那	他	喝	没有什么	但	水	.

他只喝水。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər]	[traɪd]	[tuː; tə][ˈstɪf(ə)n]	[hɪmˈself]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[ˈstedinəs]	[æz; əz][hiː; hi]	[druː]	[ˈnɪrər]	[hoʊm]	,
The	**stranger**	**tried**	**to**	**stiffen**	**himself**	**up**	**into**	**steadiness**	**as**	**he**	**drew**	**nearer**	**home**	**,**
这	陌生人	尝试	到	变硬	他自己	向上	进入	稳定性	作为	他	画	更近	家	,

随着离家越来越近，陌生人努力让自己保持镇定。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər][sʌm; səm]	[wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər]	[huːz]	[rɪˈspekt]	[hiː; hi]	[kɛəd]	[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hæf]	-
as	**if**	**there**	**some**	**one**	**there**	**for**	**whose**	**respect**	**he**	**cared**	**even**	**in**	**his**	**half**	**-**
作为	如果	那里	一些	一	那里	为了	谁	尊重	他	关心	甚至	在	他的	一半	-

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd]	[steɪt]	,
intoxicated	**state**	**,**
酣	状态	,

仿佛即使在他半醉的状态下，他仍然在乎那里有某个人，他很在意这个人的尊重。

[ɔːr]	[huːz]	[ˈfiːlɪŋz]	[hiː; hi]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[griːv]	.
or	**whose**	**feelings**	**he**	**feared**	**to**	**grieve**	**.**
或者	谁	情怀	他	害怕	到	悲伤	.

或者他害怕让对方的感受让他伤心。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrəns] ;

His	home	was	exquisitely	clean	and	neat	,	even	in	outside	appearance	;
他的	家	曾是	精美绝伦	干净的	和	整洁的	,	甚至	在	外部	外貌	;

['θreʃhoʊld] , ['wɪndoʊ] ,

threshold	,	window	,
临界点	,	窗户	,

他的家极其干净整洁，就连外观也一尘不染；门槛、窗户.....

[ænd; ənd] ['wɪndoʊsɪl] [wɜ:r; wər] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [wɪ'ðɪn] .

and	windowsill	were	outward	signs	of	some	spirit	of	purity	within	.
和	窗台	是	向外	标志	的	一些	精神	的	纯度	之内	.

窗台是内心纯洁精神的外在象征。

[wɪl] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

Will	was	rewarded	for	his	attention	by	a	bright	glance	of	thanks	,
将要	曾是	奖励	为了	他的	注意力	经过	一个	明亮的	瞥一眼	的	谢谢	,

威尔的关注得到了对方灿烂的感谢目光作为回报。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔ:r]

succeeded	by	a	blush	of	shame	,	from	a	young	woman	of	twenty	or
成功了	经过	一个	脸红	的	耻辱	,	从	一个	年轻的	女士	的	二十	或者

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

随后，一位二十岁左右的年轻女子羞红了脸。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] ['sekənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi]

She	did	not	speak	or	second	her	father's	hospitable	invitations	to	him	to	be
她	做过	不是	说话	或者	第二	她	父亲的	好客	邀请函	到	他	到	是

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

她没有说话，也没有赞同父亲热情邀请他入座的提议。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ə'tempts] [æt; ət]

She	seemed	unwilling	that	a	stranger	should	witness	her	father's	attempts	at
她	似乎	不情愿	那	一个	陌生人	应该	证人	她	父亲的	尝试	在

['steɪtli] [sə'braɪəti] ,

stately	sobriety	,
庄严	清醒	,

她似乎不愿让陌生人目睹她父亲努力保持庄重肃穆的模样。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .

and	Will	could	not	bear	to	stay	and	see	her	distress	.
和	将要	可以	不是	熊	到	停留	和	看	她	痛苦	.

威尔不忍心留下来看她痛苦的样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flæbi] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

But	when	the	old	man	,	with	many	a	flabby	shake	of	the	hand	,
但	什么时候	这	老的	男人	,	和	许多	一个	松弛	摇	的	这	手	,

但是，当老人用无力的手臂不停地挥动时，

[kept] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , [wɪl]

kept	asking	him	to	come	again	some	other	evening	,	and	see	them	,	Will
保留	问	他	到	来	再次	一些	其他	晚上	,	和	看	他们	,	将要

[sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

sought	her	downcast	eyes	,
寻求	她	沮丧	眼睛	,

威尔一直请求他改天晚上再来见见他们，他望着她低垂的双眼。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðer; ðər] [veɪld] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] , ['tɪmɪdlɪ] ,

and	,	though	he	could	not	read	their	veiled	meaning	,	he	answered	,	timidly	,
和	,	尽管	他	可以	不是	读	他们的	含蓄	意义	,	他	回答	,	胆怯地	,

“ [ɪf] [its] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

“	If	it's	agreeable	to	everybody	,
“	如果	它是	同意	到	大家	,

虽然他无法理解他们话里的弦外之音，但他还是怯怯地回答说：“如果大家都同意的话，

[aɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] .

I'll	come	,	and	thank	ye	.
患病的	来	,	和	感谢	是的	.

我会来的，谢谢你们。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

”	But	there	was	no	answer	from	the	girl	,	to	whom	this	speech	was
”	但	那里	曾是	不	回答	从	这	女孩	,	到	谁	这	演讲	曾是

[ɪn] [riˈæləti] [əˈdrest] ;

in	reality	addressed	;
在	现实	已解决	;

但女孩没有回答，这番话实际上是说给她听的；

[ænd; ənd] [wɪl] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['nevər] ['spiːkɪŋ] .

and	Will	left	the	house	,	liking	her	all	the	better	for	never	speaking	.
和	将要	左边	这	房子	,	喜欢	她	全部	这	更好的	为了	绝不	请讲	.

威尔离开了房子，因为她从不说话，他反而更喜欢她了。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

He	thought	about	her	a	great	deal	for	the	next	day	or	two	;
他	想法	关于	她	一个	伟大的	交易	为了	这	下一个	天	或者	二	;

接下来的一两天里，他经常想起她；

[hiː; hi] [skəuldid] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

he	scolded	himself	for	being	so	foolish	as	to	think	of	her	,
他	责骂	他自己	为了	存在	所以	愚蠢	作为	到	思考	的	她	,

他责备自己竟然愚蠢地想着她。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	then	fell	to	with	fresh	vigour	,	and	thought	of	her	more	than
和	然后	跌倒	到	和	新鲜的	活力	,	和	想法	的	她	更多的	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

然后，他精神焕发地倒了下去，比以往任何时候都更加想念她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] : [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪti] ,

He	tried	to	depreciate	her	:	he	told	himself	she	was	not	pretty	,
他	尝试	到	贬值	她	:	他	讲述	他自己	她	曾是	不是	漂亮的	,

他试图贬低她：他告诉自己她并不漂亮，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɪnˈdɪgnənt] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	then	made	indignant	answer	that	he	liked	her	looks	much	better	than
和	然后	制成	愤怒	回答	那	他	喜欢	她	看起来	很多	更好的	比

['eni] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

any	beauty	of	them	all	.
任何	美丽	的	他们	全部	.

然后他愤愤不平地回答说，他觉得她的容貌比她们中的任何一个美女都好得多。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] , [soʊ] [red] - [feɪst] , [soʊ] [brɔːd] -

He	wished	he	was	not	so	country	-	looking	,	so	red	-	faced	,	so	broad	-
他	希望	他	曾是	不是	所以	国家	-	寻找	,	所以	红色的	-	面对	,	所以	广阔	-

['ʃoʊldərd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] ,

shouldered	;	while	she	was	like	a	lady	,
肩部	;	尽管	她	曾是	喜欢	一个	女士	,

他希望自己不要长得那么土气，脸不要那么红，肩膀不要那么宽；而她却像个淑女。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smuːð] , ['kʌlərləs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	her	smooth	,	colourless	complexion	,	her	bright	dark	hair	,	and	her
和	她	光滑的	,	无色	肤色	,	她	明亮的	黑暗的	头发	,	和	她

['spɑːtləs] [dres] .

spotless	dress	.
一尘不染	裙子	.

她拥有光滑无瑕的肤色、乌黑亮丽的头发和一尘不染的裙子。

['prɪti] [ɔːr][nɑːt] ['prɪti]

Pretty	or	not	pretty
漂亮的	或者	不是	漂亮的

漂亮还是不漂亮

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

she	drew	his	footsteps	towards	her	;
她	画	他的	脚步声	向	她	;

她吸引着他的脚步声向她走来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

he	could	not	resist	the	impulse	that	made	him	wish	to	see	her	once	more	,
他	可以	不是	抵抗	这	冲动	那	制成	他	希望	到	看	她	一次	更多的	,

他无法抑制想要再次见到她的冲动。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	find	out	some	fault	which	should	unloose	his	heart	from	her
和	寻找	出去	一些	过错	哪个	应该	放开	他的	心	从	她

[ʌn'kɑːnʃəs] ['kiːpɪŋ] .

unconscious	keeping	.
无意识	保持	.

找出一些过错，使他能从她无意识的掌控中解脱出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['meɪdənli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	there	she	was	,	pure	and	maidenly	as	before	.
但	那里	她	曾是	,	纯的	和	少女	作为	前	.

但她就在那里，和以前一样纯洁无瑕。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] , ['ænsər] [hɜːr; hər]['fɑːðər][æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

He	sat	and	looked	,	answering	her	father	at	cross	-	purposes	,
他	卫星	和	看起来	,	回答	她	父亲	在	叉	-	目的	,

他坐着看着她，含糊其辞地回答她父亲的话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][aʊt]

while	she	drew	more	and	more	into	the	shadow	of	the	chimney	-	corner	out
尽管	她	画	更多的	和	更多的	进入	这	阴影	的	这	烟囱	-	角落	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

她渐渐隐入壁炉角落的阴影中，消失不见了。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][hɪm'self] , [ʃʊr] ,

Then	the	spirit	that	possessed	him	(	it	was	not	he	himself	,	sure	,
然后	这	精神	那	拥有	他	(	它	曾是	不是	他	他自己	,	当然	,

然后，附身于他的灵魂（当然，那不是他自己，

[ðæt] [dɪd][soʊ]['ɪmpjədənt][ə; eɪ] [θɪŋ] ！)

that	did	so	impudent	a	thing	!	)
那	做过	所以	厚颜无耻	一个	事物	！	)

他做了件多么无耻的事啊！

[meɪd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

made	him	get	up	and	carry	the	candle	to	a	different	place	,
制成	他	得到	向上	和	携带	这	蜡烛	到	一个	不同的	地方	,

他被命令起身，把蜡烛拿到别的地方去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

under	the	pretence	of	giving	her	more	light	at	her	sewing	,
在下面	这	虚伪	的	给予	她	更多的	光	在	她	缝纫	,

以给她缝纫时提供更多光线为借口，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

but	in	reality	to	be	able	to	see	her	better	.
但	在	现实	到	是	有能力的	到	看	她	更好的	.

但实际上是为了能更好地看到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

She	could	not	stand	this	much	longer	,
她	可以	不是	站立	这	很多	更长	,

她再也坚持不下去了。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [tuː; tə][bed] ;

but	jumped	up	and	said	she	must	put	her	little	niece	to	bed	;
但	跳了起来	向上	和	说	她	必须	放	她	小的	侄女	到	床	;

但她突然跳起来说，她得哄她的小侄女睡觉了；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] , [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː]

and	surely	there	never	was	,	before	or	since	,	so	troublesome	a	child	of	two
和	一定	那里	绝不	曾是	,	前	或者	自从	,	所以	麻烦的	一个	孩子	的	二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

而且，此前此后肯定从未有过如此令人头疼的两岁孩子。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wɪl] [steɪd] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [daʊn] [əˈgen]

for	though	Will	stayed	an	hour	and	a	half	longer	,	she	never	came	down	again
为了	尽管	将要	入住	一个	小时	和	一个	一半	更长	,	她	绝不	来了	向下	再次

.

:

.

虽然威尔又待了一个半小时，但她再也没有下来过。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [ðoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ;

He	won	the	father's	heart	,	though	,	by	his	capacity	as	a	listener	;
他	韩元	这	父亲的	心	,	尽管	,	经过	他的	容量	作为	一个	听众	;

然而，他凭借出色的倾听能力赢得了父亲的心；

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

for	some	people	are	not	at	all	particular	,	and	,	so	that	they	themselves
为了	一些	人们	是	不是	在	全部	特别的	,	和	,	所以	那	他们	他们自己

[meɪ] [tɔːk] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

may	talk	on	undisturbed	,
可能	讲话	在	未受干扰	,

因为有些人并不在意这些，为了让他们自己能够不受干扰地谈论事情，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspekt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

are	not	so	unreasonable	as	to	expect	attention	to	what	they	say	.
是	不是	所以	不合理	作为	到	预计	注意力	到	什么	他们	说	.

他们并非不讲道理，不该期望别人关注他们的话。

[wɪl] [dɪd] ['gæðər] [ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [tɔ:k] .

Will	did	gather	this	much	,	however	,	from	the	old	man's	talk	.
将要	做过	收集	这	很多	,	然而	,	从	这	老的	男人的	讲话	.

不过，威尔从老人的谈话中确实了解到了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	had	once	been	quite	in	a	genteel	line	of	business	,
他	有	一次	到过	相当	在	一个	文雅的	线	的	商业	,

他曾经从事过一份相当体面的行业，

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən]['eni] ['gri:ngroʊsər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]

but	had	failed	for	more	money	than	any	greengrocer	he	had	heard
但	有	失败的	为了	更多的	钱	比	任何	蔬菜水果店	他	有	听到

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

但他损失的钱比他听说过的任何一位蔬菜水果商都多；

[æt; ət] [li:st] , ['eni] [hu:] [dɪd][nɑ:t][mɪks][ʌp] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [gri:n] - ['groʊsəri]['prɑ:pər] .

at	least	,	any	who	did	not	mix	up	fish	and	game	with	green	-	grocery	proper	.
在	至少	,	任何	WHO	做过	不是	混合	向上	鱼	和	游戏	和	绿色的	-	杂货店	恰当的	.

至少，那些没有把鱼和野味与真正的蔬菜水果混淆的人是这样的。

[ðɪs] [grænd] ['feɪljər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

This	grand	failure	seemed	to	have	been	the	event	of	his	life	,
这	盛大	失败	似乎	到	有	到过	这	事件	的	他的	生活	,

这次惨痛的失败似乎成了他一生中最重要的事情。

[ænd; ənd][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] .

and	one	on	which	he	dwelt	with	a	strange	kind	of	pride	.
和	一	在	哪个	他	居住	和	一个	奇怪的	种类	的	自豪	.

而他却对其中一处地方怀有一种奇怪的自豪感。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] [ɪg'zɜ:ʃənz] ([ɪn][ðə; ði]

It	appeared	as	if	at	present	he	rested	from	his	past	exertions	(	in	the
它	出现	作为	如果	在	展示	他	休息	从	他的	过去的	努力	(	在	这

['bæŋkrʌpt] [laɪn]) ,

bankrupt	line	)	,
破产	线	)	,

目前看来，他似乎已经从之前（破产清算中）的辛劳中解脱出来，好好休息了一段时间。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skuːl] [fɔ:r; fər] ['veri] [jʌŋ]

and	depended	on	his	daughter	,	who	kept	a	small	school	for	very	young
和	取决于	在	他的	女儿	,	WHO	保留	一个	小的	学校	为了	非常	年轻的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他依靠女儿，女儿开办了一所幼儿学校。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [pə'tiku:ləz] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

But	all	these	particulars	Will	only	remembered	and	understood	when	he	had
但	全部	这些	细节	将要	仅有的	记得	和	理解	什么时候	他	有

[left][ðə; ði] [haʊs] ;

left	the	house	;
左边	这	房子	;

但威尔只有在离开家之后才记起并理解了所有这些细节；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['su:zn] .

at	the	time	he	heard	them	,	he	was	thinking	of	Susan	.
在	这	时间	他	听到	他们	,	他	曾是	思维	的	苏珊	.

当时他听到这些话的时候，正在想着苏珊。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['pɑ:mɜ-z, 'pɑ:lmɜ-z] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

After	he	had	made	good	his	footing	at	Mr	.	Palmer's	,	he	was
后	他	有	制成	好的	他的	立足点	在	先生	.	帕尔默的	,	他	曾是

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ,

not	long	,
不是	长的	,

在帕尔默先生那里站稳脚跟后不久，他……

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

you	may	be	sure	,	without	finding	some	reason	for	returning	again	and	again
你	可能	是	当然	,	没有	寻找	一些	原因	为了	返回	再次	和	再次

.

:

.

您完全可以放心，无需寻找任何理由一次又一次地回来。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ni:s] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt]

He	listened	to	her	father	,	he	talked	to	the	little	niece	,	but	he	looked
他	听着	到	她	父亲	,	他	谈话	到	这	小的	侄女	,	但	他	看起来

[æt; ət] ['su:zn] ,

at	Susan	,
在	苏珊	,

他听着她父亲的话，也和她的小侄女说了话，但他始终看着苏珊。

[bəuθ] [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] .

both	while	he	listened	and	while	he	talked	.
两个都	尽管	他	听着	和	尽管	他	谈话	.

他既在听的时候，也在说的时候。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kept] [ɑ:n] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][dʒen'tɪləti] ,

Her	father	kept	on	insisting	upon	his	former	gentility	,
她	父亲	保留	在	坚持	之上	他的	以前的	绅士风度	,

她父亲一直坚持自己以前是位绅士。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l][tu:; tə] ['wɪlz] [maɪnd] , [ɪf]

the	details	of	which	would	have	appeared	very	questionable	to	Will's	mind	,	if
这	细节	的	哪个	会	有	出现	非常	值得怀疑	到	遗嘱	头脑	,	如果

[ðə; ði] [swi:t] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

如果这甜蜜的……在威尔看来，其中的细节会显得非常可疑。

['delɪkət] , ['mɑ:dɪst] ['su:zn] [hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ['oʊvər]

delicate	,	modest	Susan	had	not	thrown	an	inexplicable	air	of	refinement	over
精美的	,	谦虚的	苏珊	有	不是	抛掷	一个	无法解释的	空气	的	精炼	超过

[ɔ:l][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] .

all	she	came	near	.
全部	她	来了	靠近	.

温柔谦逊的苏珊并没有给身边的所有人带来一种难以言喻的优雅气质。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [spoʊk] [mʌtʃ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][wɜ:rk] ;

She	never	spoke	much	;	she	was	generally	diligently	at	work	;
她	绝不	辐	很多	;	她	曾是	一般来说	勤勉地	在	工作	;

她很少说话；她工作总是很勤奋；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k] ,

but	when	she	moved	it	was	so	noiselessly	,	and	when	she	did	speak	,
但	什么时候	她	已搬	它	曾是	所以	无声	,	和	什么时候	她	做过	说话	,

但她移动时却悄无声息，而且当她开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][soʊ][loʊ][ænd; ənd][sɔːft][ə; eɪ][vɔɪs] , [ðæt]['saɪləns] , [spiːtʃ] , ['moʊʃ(ə)n] ,

it	was	in	so	low	and	soft	a	voice	,	that	silence	,	speech	,	motion	,
它	曾是	在	所以	低的	和	柔软的	一个	嗓音	,	那	沉默	,	演讲	,	运动	,

那声音如此低沉柔和，寂静、言语、动作，

[ænd; ənd]['stɪlnəs][ə'laɪk][siːmd][tuː; tə][rɪ'muːv][hɜːr; hər][haɪ][ə'bʌv]['wɪlz][riːtʃ]['ɪntuː][sʌm; səm]

and	stillness	alike	seemed	to	remove	her	high	above	Will's	reach	into	some
和	寂静	同样	似乎	到	消除	她	高的	多于	遗嘱	抵达	进入	一些

['seɪntli][ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l][er][ʌv; əv]['glɔːri] — [haɪ][ə'bʌv][hɪz; ɪz][riːtʃ] ,

saintly	and	inaccessible	air	of	glory	—	high	above	his	reach	,
圣洁的	和	无法进入	空气	的	荣耀	—	高的	多于	他的	抵达	,

寂静仿佛将她提升到威尔够不着的高度，让她进入一种圣洁而遥不可及的荣耀之中——远远高于他的触及范围。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] !

even	as	she	knew	him	!
甚至	作为	她	知道	他	!

即使她认识他!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət][bɪ'haɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	if	she	were	made	acquainted	with	the	dark	secret	behind	of	his
和	,	如果	她	是	制成	熟人	和	这	黑暗的	秘密	在后面	的	他的

['sɪstɚz] [ʃeɪm] ,

sister's	shame	,
姐妹	耻辱	,

而且，如果她得知他妹妹蒙羞背后的黑暗秘密，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kept]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['naɪtli] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ]

which	was	kept	ever	present	to	his	mind	by	his	mother's	nightly	search	among
哪个	曾是	保留	曾经	展示	到	他的	头脑	经过	他的	母亲的	每晚	搜索	之中

[ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd][fər'seɪkən] ,

the	outcast	and	forsaken	,
这	被排斥者	和	被遗弃的	,

他母亲每晚在被遗弃和被抛弃的人们中寻找，这让他始终牢记这一点。

[wʊd] [nɑːt]['suːzn] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ,

would	not	Susan	shrink	away	from	him	with	loathing	,
会	不是	苏珊	收缩	离开	从	他	和	厌恶	,

苏珊难道不会厌恶地躲开他吗?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?

as	if	he	were	tainted	by	the	involuntary	relationship	?
作为	如果	他	是	受污染的	经过	这	非自愿	关系	?

仿佛他被这段非自愿的关系玷污了似的?

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] ;

This	was	his	dread	;
这	曾是	他的	恐惧	;

这就是他所恐惧的;

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	thereupon	followed	a	resolution	that	he	would	withdraw	from	her
和	于是	随后	一个	解决	那	他	会	提取	从	她

[swiːt] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] .

sweet	company	before	it	was	too	late	.
甜的	公司	前	它	曾是	也	晚的	.

于是他下定决心，趁为时已晚，要离开她那甜蜜的陪伴。

[soʊ][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪn'tɜːrn(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd]

So	he	resisted	internal	temptation	,	and	stayed	at	home	,	and
所以	他	抵抗	内部的	诱惑	,	和	入住	在	家	,	和

['sʌfərd] [ænd; ənd] [said] .

suffered	and	sighed	.
遭受	和	叹了口气	.

于是他克制住了内心的诱惑，待在家里，默默承受痛苦，叹息不已。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]

He	became	angry	with	his	mother	for	her	untiring	patience	in	seeking	for
他	成为	生气的	和	他的	母亲	为了	她	不懈	耐心	在	寻求	为了

[wʌn] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]['hoʊpɪŋ][wʌz; wəz] [ded] ['ræðər][ðæn; ðən][ə'laɪv] .

one	who	he	could	not	help	hoping	was	dead	rather	than	alive	.
一	WHO	他	可以	不是	帮助	希望	曾是	死的	相当	比	活	.

他很生气，因为他的母亲不遗余力地寻找他一直希望已经死去而不是还活着的人。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] [sʌtʃ] [sæd] ['deprɪkətɔːri] ['ænsər]

He	spoke	sharply	to	her	,	and	received	only	such	sad	deprecatory	answers
他	辐	尖锐地	到	她	,	和	已收到	仅有的	这样的	伤心	贬义的	答案

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] ,

as	made	him	reproach	himself	,
作为	制成	他	责备	他自己	,

他严厉地训斥了她，却只得到了令人沮丧和自责的回应，这让他感到无比自责。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	still	more	lose	sight	of	peace	of	mind	.
和	仍然	更多的	失去	视线	的	和平	的	头脑	.

还有更多人失去了内心的平静。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ænd; ənd][tɑːm] ,

This	struggle	could	not	last	long	without	affecting	his	health	;	and	Tom	,
这	斗争	可以	不是	最后的	长的	没有	影响	他的	健康	;	和	汤姆	,

这场斗争持续太久必然会影响他的健康；而汤姆，

[hɪz; ɪz][soʊl] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] , ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læŋgər] , [hɪz; ɪz]

his	sole	companion	through	the	long	evenings	,	noticed	his	increasing	languor	,	his
他的	唯一	伴侣	通过	这	长的	晚上	,	注意到	他的	增加	倦怠	,	他的

['restləs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

restless	irritability	,
不安	易怒	,

陪伴他度过漫漫长夜的唯一伙伴注意到他日益消沉，变得焦躁易怒。

[wɪð; wɪθ] [pər'plekst] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n]

with	perplexed	anxiety	,	and	at	last	resolved	to	call	his	mother's	attention
和	困惑	焦虑	,	和	在	最后的	已解决	到	称呼	他的	母亲的	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hægərd] ,

to	his	brother's	haggard	,
到	他的	兄弟	枯槁	,

他既困惑又焦虑，最终决定让母亲注意他哥哥憔悴的样子。

['kerwɔːrn] [lʊks] .

careworn	looks	.
忧心忡忡	看起来	.

一副饱经风霜的样子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪlz] [kleɪmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] .

She	listened	with	a	startled	recollection	of	Will's	claims	upon	her	love	.
她	听着	和	一个	惊慌	回忆	的	遗嘱	索赔	之上	她	爱	.

她震惊地回想起威尔对她爱情的种种要求，不禁心生一丝不安。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hæf] - [tʃekt] [saɪz] .

She	noticed	his	decreasing	appetite	and	half	-	checked	sighs	.
她	注意到	他的	递减	食欲	和	一半	-	已检查	叹息	.

她注意到他食欲下降，还不时发出叹息声。

“ [wɪl] , [læd] !

“	Will	,	lad	!
“	将要	,	小伙子	!

“威尔，小伙子！”

[wɒts] [kʌm] [ɔː(r)] [ðiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪstləsli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

what's	come	o'er	thee	?	”	said	she	to	him	,	as	he	sat	listlessly	gazing	into	the
是什么	来	超过	你	?	”	说	她	到	他	,	作为	他	卫星	百无聊赖地	凝视	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“你怎么了？”她问他，他百无聊赖地坐在那里，目光呆滞地望着炉火。

“ [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

“	There's	nought	the	matter	with	me	,	”	said	he	,	as	if	annoyed	at	her
“	有	零	这	事情	和	我	,	”	说	他	,	作为	如果	恼怒	在	她

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

“我没事，”他说道，似乎对她的话感到恼火。

“ [neɪ] , [læd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] .

“	Nay	,	lad	,	but	there	is	.
“	不	,	小伙子	,	但	那里	是	.

“不，孩子，但确实有。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

”	He	did	not	speak	again	to	contradict	her	;	indeed	,
”	他	做过	不是	说话	再次	到	顶撞	她	;	的确	,

“他没有再开口反驳她；事实上，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ˌʌn'muːvd] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] .

she	did	not	know	if	he	had	heard	her	,	so	unmoved	did	he	look	.
她	做过	不是	知道	如果	他	有	听到	她	,	所以	不动	做过	他	看	.

她不知道他是否听到了她的话，因为他面无表情。

“ [wʊdst] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ʌp'kloʊs][fɑːrm] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['sɑːroʊfəli] .

“	Wouldst	like	to	go	to	Upclose	Farm	?	”	asked	she	,	sorrowfully	.
“	会	喜欢	到	去	到	近距离	农场	?	”	问	她	,	悲伤地	.

“你想去厄普克洛斯农场吗？”她悲伤地问道。

“ [its] [dʒʌst] [blækbɛriɪŋ] [taɪm] , ” [sed] [tɑːm] .

“	It's	just	blackberrying	time	,	”	said	Tom	.
“	它是	只是	黑莓	时间	,	”	说	汤姆	.

“现在正是发送黑莓短信的时候，”汤姆说。

[wɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Will	shook	his	head	.
将要	摇晃	他的	头	.

威尔摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	looked	at	him	awhile	,	as	if	trying	to	read	that	expression	of
她	看起来	在	他	一会儿	,	作为	如果	尝试	到	读	那	表达	的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

她盯着他看了好一会儿，似乎想解读他脸上那沮丧的表情。

[ænd; ənd] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .
and **trace** **it** **back** **to** **its** **source** **.**
和 痕迹 它 后退 到 它是 来源 .

并追溯到源头。

“ [wɪl] [ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][goʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər]
“ Will and Tom could go , ” said she ; “ I must stay here till I've found her
“ 将要 和 汤姆 可以 去 , ” 说 她 ; “ 我 必须 停留 这里 直到我已经 成立 她
,
,
,

“威尔和汤姆可以走,”她说，“我必须留在这里，直到找到她为止。”

[ðaʊ] [nəʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
thou knowest , ” continued she , dropping her voice .
你 最了解 , ” 持续 她 , 下降 她 嗓音 .

“你知道的,”她压低声音继续说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈeksəd]
He turned quickly round , and with the authority he at all times exercised
他 转向 迅速地 圆形的 , 和 和 这 权威 他 在 全部 时代 锻炼
[ˈoʊvər][tɑːm] ,
over Tom ,
超过 汤姆 ,

他迅速转身，用他一贯对汤姆展现的权威，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈgɔːn] [tuː; tə][bed] .
bade him begone to bed .
巴德 他 走开 到 床 .

让他去睡觉。

[wen] [tɑːm][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [spiːk] .
When Tom had left the room , he prepared to speak .
什么时候 汤姆 有 左边 这 房间 , 他 准备 到 说话 .

汤姆离开房间后，他准备发言。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

“ [ˈmʌðər] , ” [ðen] [sed] [wɪl] , “ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiːz] [əˈlaɪv] ?
“ Mother , ” then said Will , “ why will you keep on thinking she's alive ?
“ 母亲 , ” 然后 说 将要 , “ 为什么 将要 你 保持 在 思维 她是 活 ?

“母亲,”威尔说道，“你为什么还要一直认为她还活着呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ded] , [wiː; wi] [niːd] [ˈnevər] [neɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈgen] .
If she were but dead , we need never name her name again .
如果 她 是 但 死的 , 我们 需要 绝不 姓名 她 姓名 再次 .

如果她已经去世，我们就永远不必再提起她的名字了。

[wiːv] [ˈnevər] [hɜːrd] [nɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ˈfɑːðər] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈletər] ;
We've never heard nought on her since father wrote her that letter ;
我们已经 绝不 听到 零 在 她 自从 父亲 写道 她 那 信 ;

自从父亲给她写了那封信之后，我们就再也没有她的消息了；

[wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
we never knew whether she got it or not .
我们 绝不 知道 无论 她 得到 它 或者 不是 .

我们始终不知道她是否得过这个病。

[ʃiːd] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðen] .
She'd **left** **her** **place** **before** **then** **.**
棚 左边 她 地方 前 然后 .

她在那之前就已经离开了那里。

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [daɪz] [ɪn] — ”
Many **a** **one** **dies** **in** **—** **”**
许多 一个 一 死亡 在 — ”

许多人死于——”

“ [oʊ] , [maɪ] [læd] ! [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [ˈaʊtraɪt] ,
“ **Oh** **,** **my** **lad** **!** **dunnot** **speak** **so** **to** **me** **,** **or** **my** **heart** **will** **break** **outright** **,**
“ 哦 , 我的 小伙子 ! 邓诺特 说话 所以 到 我 , 或者 我的 心 将要 休息 直接 ,

“哦，我的孩子！别这样跟我说话，否则我的心会彻底碎掉的。”

” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪ] .
” **said** **his** **mother** **,** **with** **a** **sort** **of** **cry** **.**
” 说 他的 母亲 , 和 一个 种类 的 哭 .

“他母亲带着哭腔说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
Then **she** **calmed** **herself** **,** **for** **she** **yearned** **to** **persuade** **him** **to** **her** **own**
然后 她 平静下来 她自己 , 为了 她 渴望 到 说服 他 到 她 自己的
[bɪˈliːf] .
belief **.**
信仰 .

然后她让自己平静下来，因为她渴望说服他接受她自己的观点。

“ [ðaʊ] [ˈnevər] [æskt] ,
“ **Thou** **never** **asked** **,**
“ 你 绝不 问 ,

你从未问过，

[ænd; ənd] [ðaʊɹt] [tuː] [laɪk] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː]
and **thou'rt** **too** **like** **thy** **father** **for** **me** **to** **tell** **without** **asking** **—** **but** **it**
和 你 也 喜欢 你的 父亲 为了 我 到 告诉 没有 问 — 但 它
[wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ˈlɪzɪz] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] -
were **all** **to** **be** **near** **Lizzie's** **old** **place** **that** **I** **settled** **down** **on** **this** **side** **o** **'**
是 全部 到 是 靠近 莉齐的 老的 地方 那 我 定居 向下 在 这 边 o -
[ˈmæntʃestər] ;
Manchester **;**
曼彻斯特 ;

你太像你父亲了，我不好意思不问就说出来——但这一切都是为了靠近莉齐以前在曼彻斯特这边定居的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [æt; ət] [ˈæftər] [wiː; wi] [keɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈmɪsɪz] ,
and **the** **very** **day** **at** **after** **we** **came** **,** **I** **went** **to** **her** **old** **missus** **,**
和 这 非常 天 在 后 我们 来了 , 我 去 到 她 老的 太太 ,

我们到达后的第二天，我就去了她老太太家。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər] .
and **asked** **to** **speak** **a** **word** **wi** **'** **her** **.**
和 问 到 说话 一个 单词 wi - 她 .

并请求和她说一句话。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] [tuː; tə] [kæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
I **had** **a** **strong** **mind** **to** **cast** **it** **up** **to** **her** **,**
我 有 一个 强的 头脑 到 投掷 它 向上 到 她 ,

我当时很想把这件事告诉她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [sent] [maɪ] [pʊr] [læs] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [fɜːrst] ;
that **she** **should** **ha** **'** **sent** **my** **poor** **lass** **away** **,** **without** **telling** **on** **it** **to** **us** **first** **;**
那 她 应该 哈 - 发送 我的 贫穷的 小姐 离开 , 没有 讲述 在 它 到 我们 第一的 ;

她竟然没有事先告诉我们，就把我可怜的姑娘打发走了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [blæk] ,
but **she** **were** **in** **black** **,**
但 她 是 在 黑色的 ,

但她身穿黑色衣服。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][sæd][aɪ][kʊd; kəd][nɑː] - [faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrip] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and **looked** **so** **sad** **I** **could** **na** **'** **find** **in** **my** **heart** **to** **threep** **it** **up** **.**
和 看起来 所以 伤心 我 可以 纳 - 寻找 在 我的 心 到 三便士 它 向上 .

他看起来那么悲伤，我实在无法鼓起勇气去安慰他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] .
But **I** **did** **ask** **her** **a** **bit** **about** **our** **Lizzie** **.**
但 我 做过 问 她 一个 少量 关于 我们的 莉齐 .

但我确实问了她一些关于我们莉齐的事情。

[ðə; ðiː]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][əˈweɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['wɔːrnɪŋ] (['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə]
The **master** **would** **have** **turned** **her** **away** **at** **a** **day's** **warning** **(** **he's** **gone** **to**
这 掌握 会 有 转向 她 离开 在 一个 天 警告 (他是 已消失 到
['tʌðər] [pleɪs] ;
t'other **place** **;**
另一个 地方 ;

主人会提前一天警告她（他去了别的地方；

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɔːr] ['mɜːrsi][ðer; ðər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] — [aɪ]
I **hope** **he'll** **meet** **wi** **'** **more** **mercy** **there** **than** **he** **showed** **our** **Lizzie** **—** **I**
我 希望 地狱 见面 wi - 更多的 怜悯 那里 比 他 显示 我们的 莉齐 — 我
[duː]) ,
do **)** **,**
做) ,

我希望他在那里能得到比对待莉齐更多的怜悯——我是真心希望如此）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [æskt] [hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['lɪzi]
and **when** **the** **missus** **asked** **her** **should** **she** **write** **to** **us** **,** **she** **says** **Lizzie**
和 什么时候 这 太太 问 她 应该 她 写 到 我们 , 她 说道 莉齐
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;
shook **her** **head** **;**
摇晃 她 头 ;

当太太问她是否应该给我们写信时，她说莉齐摇了摇头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][əˈgen] , [ðə; ði] [pʊr] [læs] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]
and **when** **she** **speered** **at** **her** **again** **,** **the** **poor** **lass** **went** **down** **on** **her**
和 什么时候 她 飞速前进 在 她 再次 , 这 贫穷的 小姐 去 向下 在 她
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

当她再次怒视她时，可怜的姑娘跪倒在地。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
and **begged** **her** **not** **,** **for** **she** **said** **it** **would** **break** **my** **heart** **(** **as** **it**
和 乞求 她 不是 , 为了 她 说 它 会 休息 我的 心 (作为 它
[hæz; həz] [dʌn] ,
has **done** **,**
有 完毕 ,

我求她不要这样做，因为她说那样会让我心碎（事实也的确如此）。

[wɪl] — [gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]) , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,
Will **—** **God** **knows** **it** **has** **)** **,** **”** **said** **the** **poor** **mother** **,**
将要 — 上帝 知道 它 有) , ” 说 这 贫穷的 母亲 ,

“威尔——上帝知道他有的），”可怜的母亲说道。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər][hɑːrd] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [griːf] , “
choking **with** **her** **struggle** **to** **keep** **down** **her** **hard** **overmastering** **grief** **,** **“**
窒息 和 她 斗争 到 保持 向下 她 难的 过度掌握 悲伤 , “
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] — [oʊ] ,
and **her** **father** **would** **curse** **her** **—** **Oh** **,**
和 她 父亲 会 诅咒 她 — 哦 ,

她努力压抑着难以承受的悲痛，哽咽着说：“她的父亲会诅咒她——哦，

[gɑːd] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
God **,** **teach** **me** **to** **be** **patient** **.**
上帝 , 教 我 到 是 病人 .

上帝，请教我如何耐心。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [læs] ['θretnd] ,
” **She** **could** **not** **speak** **for** **a** **few** **minutes** **—** **“** **and** **the** **lass** **threatened** **,**
” 她 可以 不是 说话 为了 一个 很少 分钟 — “ 和 这 小姐 威胁 ,

“她有好几分钟说不出话来——”那姑娘威胁道，“

[ænd; ənd] [sed] [ʃiːd] [goʊ] [draʊn] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [roʊt] [hoʊm] —
and **said** **she'd** **go** **drown** **herself** **in** **the** **canal** **,** **if** **the** **missus** **wrote** **home** **—**
和 说 棚 去 溺水 她自己 在 这 运河 , 如果 这 太太 写道 家 —
[ænd; ənd][soʊ] —
and **so** **—**
和 所以 —

她说，如果太太写信回家，她就去运河里淹死——于是——

“ [wel] !
“ **Well** **!**
“ 出色地 !

“出色地!

[aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði] ['mɪsɪz] [θɔːt] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] -
I'd **got** **a** **trace** **of** **my** **child** **—** **the** **missus** **thought** **she'd** **gone** **to** **th** **'**
ID 得到 一个 痕迹 的 我的 孩子 — 这 太太 想法 棚 已消失 到 th -
['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] ;
workhouse **to** **be** **nursed** **;**
济贫 到 是 护理 ;

我找到了孩子的踪迹——妻子以为她去了济贫院接受照料；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][went] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
and **there** **I** **went** **—** **and** **there** **,** **sure** **enough** **,**
和 那里 我 去 — 和 那里 , 当然 足够的 ,

于是我就去了那里——果然，就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [ðeid] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,
she **had** **been** **—** **and** **they'd** **turned** **her** **out** **as** **she** **were** **strong** **,**
她 有 到过 — 和 他们会 转向 她 出去 作为 她 是 强的 ,

她曾经是——他们因为她很强壮而把她赶了出去，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] — [bʌt; bət] ['wɑːtən] [kaɪnd][oʊ] -
and **told** **her** **she** **were** **young** **enough** **to** **work** **—** **but** **whatten** **kind** **o** **'**
和 讲述 她 她 是 年轻的 足够的 到 工作 — 但 沃顿 种类 o -
[wɜːrk] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
work **would** **be** **open** **to** **her** **,**
工作 会 是 打开 到 她 ,

并告诉她她还年轻，可以工作——但她可以从事什么样的工作呢?

[læd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] ?
lad **,** **and** **her** **baby** **to** **keep** **?**
小伙子 , 和 她 婴儿 到 保持 ?

男孩，还有她的孩子?

" [wɪl] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɪmpəθi] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Will listened to his mother's tale with deep sympathy , not unmixed with the**
" 将要 听着 到 他的 母亲的 故事 和 深的 同情 , 不是 未混合的 和 这
[oʊld] ['bɪtər] [ʃeɪm] .
old bitter shame .
老的 苦的 耻辱 .

威尔听着母亲讲述的故事，心中充满了深深的同情，但同时也夹杂着旧日的苦涩耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˌʌn'lɑ:kt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl]
But the opening of her heart had unlocked his , and after awhile
但 这 开幕 的 她 心 有 已解锁 他的 , 和 后 一会儿
[hi:; hi] [spoʊk] —
he spoke —
他 辐 —

但她敞开心扉的举动也打开了他的心扉，过了一会儿，他开口说话了——

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [i:n] ['betər] [goʊ][hoʊm] .
I think I'd e'en better go home .
我 思考 ID e'en 更好的 去 家 .

我想我最好还是回家吧。

[tɑ:m][kæn; kən] [steɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] .
Tom can stay wi ' thee .
汤姆 能 停留 wi - 你 .

汤姆可以和你待在一起。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tu:] ,
I know I should stay too ,
我 知道 我 应该 停留 也 ,

我知道我也应该留下来。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [ɪn] [pi:s] [soʊ] [nɪr] — [hɜ:r; hər] — [wɪ'ðaʊt] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] —
but I cannot stay in peace so near — her — without craving to see her —
但 我 不能 停留 在 和平 所以 靠近 — 她 — 没有 渴望 到 看 她 —
['su:zn] ['pɑ:mər] , [aɪ] [mi:n] . "
Susan Palmer , I mean . "
苏珊 帕尔默 , 我 意思是 . "

但是，离她这么近，我无法平静地待着，总是渴望见到她——我是说苏珊·帕尔默。"

" [hæz; həz][ðə; ði][oʊld]['mɪstər] . ['pɑ:mər] [ðaʊ] [tɛld] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .
" Has the old Mr . Palmer thou telled me on a daughter ? " asked Mrs .
" 有 这 老的 先生 . 帕尔默 你 告诉 我 在 一个 女儿 ? " 问 太太 .
[li:] .
Leigh .
莉 .

"你有没有跟我说过帕尔默老先生有个女儿？"利太太问道。

" [eɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] .
" Ay , he has .
" 哎 , 他 有 .

"是的，他有。"

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] .
And I love her above a bit .
和 我 爱 她 多于 一个 少量 .

我有点喜欢上面那张图。

[ænd; ənd] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['mæntʃestər] .

And	it's	because	I	love	her	I	want	to	leave	Manchester	.
和	它是	因为	我	爱	她	我	想	到	离开	曼彻斯特	.

正因为我爱她，我才想离开曼彻斯特。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['mɪsɪz] . [liː] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Mrs	.	Leigh	tried	to	understand	this	speech	for	some	time	,	but	found	it
"	太太	.	莉	尝试	到	理解	这	演讲	为了	一些	时间	,	但	成立	它

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

difficult	of	interpretation	.
难的	的	解释	.

"莉夫人尝试了一段时间才理解这篇演讲，但她发现很难理解。

" [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðaʊ] [hɜːr; hər] ? [ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [ænd; ənd]

"	Why	shouldst	thou	not	tell	her	thou	lov'st	her	?	Thou'rt	a	likely	lad	,	and
"	为什么	应该	你	不是	告诉	她	你	洛夫斯特	她	?	你	一个	可能	小伙子	,	和

[ʃʊr] [oʊ] - [wɜːrk] .

sure	o	'	work	.
当然	o	-	工作	.

"你为什么不告诉她你爱她呢？你是个有前途的小伙子，而且肯定能干活。"

[ðaʊlt] [hæv; həv] ['ʌp'kloʊs] [æt; ət] [maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [let] [ðiː]

Thou'lt	have	Upclose	at	my	death	;	and	as	for	that	,	I	could	let	thee
你将	有	近距离	在	我的	死亡	;	和	作为	为了	那	,	我	可以	让	你

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

have	it	now	,
有	它	现在	,

我死后，你将拥有《Upclose》；至于那本书，我现在就可以给你。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'sɛl] - [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .

and	keep	mysel	'	by	doing	a	bit	of	charring	.
和	保持	我	-	经过	正在做	一个	少量	的	烧焦	.

然后通过做一些烧焦的工作来保住自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['bækwərdz] [sɔːrt][oʊ] - [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk]

It	seems	to	me	a	very	backwards	sort	o	'	way	of	winning	her	to	think
它	似乎	到	我	一个	非常	向后	种类	o	-	方式	的	获胜	她	到	思考

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['mæntʃestər] . "

of	leaving	Manchester	.	"
的	离开	曼彻斯特	.	"

在我看来，这是一种非常落后的说服她离开曼彻斯特的方法。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ʃiːz] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] — [ʃiːz] ['daʊnraɪt] ['hoʊli] .

"	Oh	,	mother	,	she's	so	gentle	and	so	good	—	she's	downright	holy	.
"	哦	,	母亲	,	她是	所以	温和的	和	所以	好的	—	她是	彻头彻尾	圣	.

"哦，母亲，她太温柔、太善良了——她简直就是个圣人。"

[ʃiːz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɪn] ; [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

She's	never	known	a	touch	of	sin	;	and	can	I	ask	her	to	marry	me	,
她是	绝不	已知	一个	触碰	的	罪	;	和	能	我	问	她	到	结婚	我	,

她从未沾染过罪恶，我可以向她求婚吗?

['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][duː] [ə'baʊt] ['lɪzi] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [wɜːrs] ?

knowing	what	we	do	about	Lizzie	,	and	fearing	worse	?
会心	什么	我们	做	关于	莉齐	,	和	害怕	更糟	?

知道我们对莉齐的了解，却担心情况会更糟?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn][laɪk][hɜːr; hər][kʊd; kəd]['evər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	doubt	if	one	like	her	could	ever	care	for	me	;
我	怀疑	如果	一	喜欢	她	可以	曾经	关心	为了	我	;

我怀疑像她这样的人是否会关心我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt][maɪ]['sɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

but	if	she	knew	about	my	sister	,	it	would	put	a	gulf	between	us	,
但	如果	她	知道	关于	我的	姐姐	,	它	会	放	一个	海湾	之间	我们	,

但如果她知道我妹妹的事，我们之间就会产生隔阂。

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['ʃʌdər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she'd	shudder	up	at	the	thought	of	crossing	it	.
和	棚	不寒而栗	向上	在	这	想法	的	过境	它	.

一想到要过河，她就不寒而栗。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mʌðər] ！ ”

You	don't	know	how	good	she	is	,	mother	!	”
你	不	知道	如何	好的	她	是	,	母亲	！	”

妈妈，您不知道她有多好！

“ [wɪl] , [wɪl] !

“	Will	,	Will	!
“	将要	,	将要	!

“威尔，威尔！”

[ɪf] [ʃiːz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ʃiːl] [hæv; həv]['pɪti][ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['lɪzi] .

if	she's	so	good	as	thou	say'st	,	she'll	have	pity	on	such	as	my	Lizzie	.
如果	她是	所以	好的	作为	你	说	,	壳	有	遗憾	在	这样的	作为	我的	莉齐	.

如果她真像你说的那么好，她一定会可怜像我莉齐这样的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['kruːəl] ['færɪsiː] , [ænd; ənd] [ðaʊɹt] [best]

If	she	has	no	pity	for	such	,	she's	a	cruel	Pharisee	,	and	thou'rt	best
如果	她	有	不	遗憾	为了	这样的	,	她是	一个	残忍的	法利赛人	,	和	你	最好的

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

如果她对这样的人没有丝毫怜悯之心，她就是一个冷酷无情的法利赛人，你最好远离她。

” [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]

”	But	he	only	shook	his	head	,	and	sighed	;	and	for	the	time	the
”	但	他	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	叹了口气	;	和	为了	这	时间	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

conversation	dropped	.
对话	掉落	.

但他只是摇了摇头，叹了口气；谈话暂时中断了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [spræŋ] [ʌp][ɪn]['mɪsɪz] . [liːz] [hed] .

But	a	new	idea	sprang	up	in	Mrs	.	Leigh's	head	.
但	一个	新的	主意	弹簧	向上	在	太太	.	莉的	头	.

但莱太太脑海中突然冒出了一个新想法。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['suːzn] ['pɑːmər] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər] [wɪl] ,

She	thought	that	she	would	go	and	see	Susan	Palmer	,	and	speak	up	for	Will	,
她	想法	那	她	会	去	和	看	苏珊	帕尔默	,	和	说话	向上	为了	将要	,

她想去见苏珊·帕尔默，为威尔说话。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['lɪzi] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɪti][fɔːr; fər]

and	tell	her	the	truth	about	Lizzie	;	and	according	to	her	pity	for
和	告诉	她	这	真相	关于	莉齐	;	和	根据	到	她	遗憾	为了

[ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] ,

the	poor	sinner	,
这	贫穷的	罪人	,

并告诉她关于莉齐的真相；而她会出于对这个可怜罪人的怜悯，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɜːrði] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

would	she	be	worthy	or	unworthy	of	him	.
会	她	是	值得	或者	不配	的	他	.

她配得上他吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

She	resolved	to	go	the	very	next	afternoon	,	but	without	telling	any	one	of
她	已解决	到	去	这	非常	下一个	下午	,	但	没有	讲述	任何	一	的

[hɜːr; hər][plæn] .

her	plan	.
她	计划	.

她决定第二天下午就去，但没有告诉任何人她的计划。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði]

Accordingly	she	looked	out	the	Sunday	clothes	she	had	never	before	had	the
因此	她	看起来	出去	这	星期日	衣服	她	有	绝不	前	有	这

[hɑːrt] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mæntʃestər] ,

heart	to	unpack	since	she	came	to	Manchester	,
心	到	解包	自从	她	来了	到	曼彻斯特	,

于是，她翻出了自从来到曼彻斯特以来一直舍不得拿出来的星期天要穿的衣服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː]['kredɪt][tuː; tə] [wɪl] .

but	which	she	now	desired	to	appear	in	,	in	order	to	do	credit	to	Will	.
但	哪个	她	现在	想要的	到	出现	在	,	在	命令	到	做	信用	到	将要	.

但她现在想出演这部电影，以维护威尔的名誉。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [moʊd] ['bɑːnɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [leɪs] ;

She	put	on	her	old	-	fashioned	black	mode	bonnet	,	trimmed	with	real	lace	;
她	放	在	她	老的	-	造型	黑色的	模式	引擎盖	,	修剪过的	和	真实的	蕾丝	;

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] [klɔːθ] [kloʊk] ,

her	scarlet	cloth	cloak	,
她	猩红	布	披风	,

她戴上那顶老式的黑色女式软帽，帽檐上镶着真正的蕾丝；披上她的猩红色布斗篷，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['spɑːtləsli]

which	she	had	had	ever	since	she	was	married	;	and	,	always	spotlessly
哪个	她	有	有	曾经	自从	她	曾是	已婚	;	和	,	总是	一尘不染

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

她结婚后就一直拥有它；而且，它总是干净得一尘不染。

[ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'ɔːθəraizd] ['embəsi] .

she	set	forth	on	her	unauthorised	embassy	.
她	放	前进	在	她	未经授权	大使馆	.

她开始了未经授权的使节之旅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['pɑːmərz] [lɪvd] [ɪn] [kraʊn] [striːt] ,

She	knew	the	Palmers	lived	in	Crown	Street	,
她	知道	这	帕尔默斯	居住地	在	王冠	街道	,

她知道帕尔默一家住在皇冠街。

[ðoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['æskɪŋ]

though	where	she	had	heard	it	she	could	not	tell	;	and	modestly	asking
尽管	在哪里	她	有	听到	它	她	可以	不是	告诉	;	和	谦虚地	问

[hɜːr; hər] [wei] ,

her	way	,
她	方式	,

虽然她记不清是从哪里听到的，但她还是谦虚地问路。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .

she	arrived	in	the	street	about	a	quarter	to	four	o'clock	.
她	到达的	在	这	街道	关于	一个	四分之一	到	四	点钟	.

她大约在四点四十五分到达街上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði][ɪgˈzækt]['nʌmbər] ,

She	stopped	to	enquire	the	exact	number	,
她	停止	到	查询	这	精确的	数字	,

她停下来询问确切的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [toʊld][hɜːr; hər][ðæt] ['suːzn] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [skuːl]

and	the	woman	whom	she	addressed	told	her	that	Susan	Palmer's	school
和	这	女士	谁	她	已解决	讲述	她	那	苏珊	帕尔默的	学校

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [luːst] [tɪl] [fɔːr] ,

would	not	be	loosed	till	four	,
会	不是	是	松开	直到	四	,

她问的那个女人告诉她，苏珊·帕尔默的学校要到四点才会放学。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	asked	her	to	step	in	and	wait	until	then	at	her	house	.
和	问	她	到	步	在	和	等待	直到	然后	在	她	房子	.

并要求她到她家等候。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] ['suːzn] ['pɑːmər] ['wɒnts][ə; eɪ][kaɪnd] [frend]

“	For	,	”	said	she	,	smiling	,	“	them	that	wants	Susan	Palmer	wants	a	kind	friend
“	为了	,	”	说	她	,	微笑	,	“	他们	那	想要	苏珊	帕尔默	想要	一个	种类	朋友

[ʌv; əv]['aʊərz] ;

of	ours	;
的	我们的	;

“因为，”她笑着说，“那些想要苏珊·帕尔默的人，想要的是我们一位善良的朋友；

[soʊ][wiː; wi] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [kɔːl] ['kʌznz] .

so	we	,	in	a	manner	,	call	cousins	.
所以	我们	,	在	一个	方式	,	称呼	表兄弟姐妹	.

所以，从某种意义上说，我们称他们为表亲。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] , [sɪt] [daʊn] .

Sit	down	,	missus	,	sit	down	.
坐	向下	,	太太	,	坐	向下	.

夫人，请坐，请坐。

[aɪl] [waɪp] [ðə; ði] [tʃer] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnə] ['dɜːrti][jʊr; jər][kloʊk] .

I'll	wipe	the	chair	,	so	that	it	shanna	dirty	your	cloak	.
患病的	擦拭	这	椅子	,	所以	那	它	珊娜	肮脏的	你的	披风	.

我会擦干净椅子，这样就不会弄脏你的斗篷了。

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [braɪt] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt] ['^reidli] [θɪŋz]

My	mother	used	to	wear	them	bright	cloaks	,	and	they're	right	gradely	things
我的	母亲	用过的	到	穿	他们	明亮的	斗篷	,	和	它们是	正确的	分级地	事物

[əˈgen] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] . ”

again	a	green	field	.	”
再次	一个	绿色的	场地	.	”

我母亲过去常穿那种鲜艳的斗篷，它们和绿色的田野非常相配。”

“ [hæn][jiː; ji] [noʊn] ['suːzn] ['pɑːmər] [lɔːŋ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Han	ye	known	Susan	Palmer	long	?	”	asked	Mrs	.	Leigh	,	pleased	with	the
“	韩	是的	已知	苏珊	帕尔默	长的	?	”	问	太太	.	莉	,	高兴	和	这

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊk] .

admiration	of	her	cloak	.
钦佩	的	她	披风	.

“你认识苏珊·帕尔默很久了吗？”利太太问道，她很高兴自己的斗篷受到赞赏。

“ ['evər] [sɪns] [ðeɪ] ['kɒmɛd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

“	**Ever**	**since**	**they**	**comed**	**to**	**live**	**in**	**our**	**street**	**.**
〃	曾经	自从	他们	喜剧	到	居住	在	我们的	街道	.

“自从他们搬到我们这条街上居住以来。”

['aʊər; ɑːr] ['sæli] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] . ”

Our	**Sally**	**goes**	**to**	**her**	**school**	**. ”**
我们的	莎莉	去	到	她	学校	. ”

我们的莎莉去上学了。

“ ['wɑːtən] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][aɪ][hɑː] - ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

“	**Whatten**	**sort**	**of**	**a**	**lass**	**is**	**she**	**,**	**for**	**I**	**ha**	**'**	**never**	**seen**	**her**	**? ”**
〃	沃顿	种类	的	一个	小姐	是	她	,	为了	我	哈	-	绝不	已见	她	? ”

“她究竟是怎样一位姑娘？我从没见过她。”

“ [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər] [lʊks] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

“	**Well**	**,**	**as**	**for**	**looks**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**.**
〃	出色地	,	作为	为了	看起来	,	我	不能	说	.

“至于外貌，我无法评价。”

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] ['noʊd] [hɜːr; hər] ,

It's	**so**	**long**	**since**	**I**	**first**	**knowed**	**her**	**,**
它是	所以	长的	自从	我	第一的	已知	她	,

认识她已经很久了，

[ðæt] [aɪv] [kliːn] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] .

that	**I've**	**clean**	**forgotten**	**what**	**I**	**thought**	**of**	**her**	**then**	**.**
那	我已经	干净的	被遗忘的	什么	我	想法	的	她	然后	.

我已经完全忘记了当时我对她的看法。

[maɪ]['mæstər] [sez] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

My	**master**	**says**	**he**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**smile**	**for**	**gladdening**	**the**	**heart**	**.**
我的	掌握	说道	他	绝不	锯	这样的	一个	微笑	为了	令人高兴	这	心	.

我的师父说他从未见过如此令人心旷神怡的笑容。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [its] [nɑːt] [lʊks] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] .

But	**maybe**	**it's**	**not**	**looks**	**you're**	**asking**	**about**	**.**
但	或许	它是	不是	看起来	你是	问	关于	.

但也许你问的并不是外貌。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ɪz] ,

The	**best**	**thing**	**I**	**can**	**say**	**of**	**her**	**looks**	**is**	**,**
这	最好的	事物	我	能	说	的	她	看起来	是	,

对她外貌的最高评价是:

[ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][wʌn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][æsk][help][frʌm; frəm] [ɪf]

that	**she's**	**just**	**one**	**a**	**stranger**	**would**	**stop**	**in**	**the**	**street**	**to**	**ask**	**help**	**from**	**if**
那	她是	只是	一	一个	陌生人	会	停止	在	这	街道	到	问	帮助	从	如果

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**needed**	**it**	**.**
他	需要	它	.

她就是那种陌生人如果需要帮助，会在街上停下来向她寻求帮助的人。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kriːps] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

All	**the**	**little**	**childer**	**creeps**	**as**	**close**	**as**	**they**	**can**	**to**	**her**	**;**
全部	这	小的	奇尔德	令人毛骨悚然	作为	关闭	作为	他们	能	到	她	;

所有的小孩子都尽可能地爬到她身边;

[ʃiːl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪprən][ɔːl][æt; ət][wʌns] . ”

she'll	**have**	**as**	**many**	**as**	**three**	**or**	**four**	**hanging**	**to**	**her**	**apron**	**all**	**at**	**once**	**. ”**
壳	有	作为	许多	作为	三	或者	四	绞刑	到	她	围裙	全部	在	一次	. ”

她围裙上一次会挂着三四个东西。

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] ['kɔkit] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
“ Is she cocket at all ? ”
“ 是 她 公鸡 在 全部 ? ”

“她到底有没有迷信？”

“ ['kɔkit] , [bles] [ju:; jʊ] !
“ Cocket , bless you !
“ 公鸡 , 保佑 你 !

“科克特，保佑你！”

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [les] [set] [ʌp][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .
you never saw a creature less set up in all your life .
你 绝不 锯 一个 生物 较少的 放 向上 在 全部 你的 生活 .

你这辈子都没见过比这更不老练的生物。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kɔkit] [ɪ'nʌf] .
Her father's cocket enough .
她 父亲的 公鸡 足够的 .

她父亲的公鸡够了。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ʃi:z] [nɑ:t] ['kɔkit] ['eni] [wei] .
she's not cocket any way .
她是 不是 公鸡 任何 方式 .

她一点也不像个傻瓜。

[ju:v] [nɑ:t] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['su:zn] ['pɑ:mər] , [aɪ] ['rekən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['kɔkit] .
You've not heard much of Susan Palmer , I reckon , if you think she's cocket .
你已经 不是 听到 很多 的 苏珊 帕尔默 , 我 估计 , 如果 你 思考 她是 公鸡 .

我觉得，如果你认为苏珊·帕尔默很古怪，那说明你对她了解不多。

[ʃi:z] [dʒʌst][wʌn][tu:; tə] [kʌm] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd][du:][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [moʊst]['wɑ:ntɪd] ;
She's just one to come quietly in , and do the very thing most wanted ;
她是 只是 一 到 来 悄悄 在 , 和 做 这 非常 事物 最多 通缉 ;

她就是那种悄无声息地出现，然后做最需要做的事情的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莉齐·利(Lizzie Leigh)
第2/3页

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['meɪbi] , [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] , [bʌt; bət] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [θɪŋk] [ɑːn] , [fɔːr; fər]
little **things** **,** **maybe** **,** **that** **any** **one** **could** **do** **,** **but** **that** **few** **would** **think** **on** **,** **for**
小的 事物 , 或许 , 那 任何 一 可以 做 , 但 那 很少 会 思考 在 , 为了
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

也许是一些小事，任何人都能做，但很少有人会想到为别人做。

[ʃiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mend] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [oʊ] -
She'll **bring** **her** **thimble** **wi** **'** **her** **,** **and** **mend** **up** **after** **the** **childer** **o** **'**
壳 带来 她 顶针 wi - 她 , 和 修补 向上 后 这 奇尔德 o -
[naɪts] ;
nights **;**
夜晚 ;

她会带着她的顶针，在夜之子之后进行修补；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɔːl] ['beti] ['hɑːrkərz] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] [aʊt] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] ;
and **she** **writes** **all** **Betty** **Harker's** **letters** **to** **her** **grandchild** **out** **at** **service** **;**
和 她 写 全部 贝蒂 哈克的 信件 到 她 孙子 出去 在 服务 ;

她把贝蒂·哈克写给孙子的所有信件都写给了在教堂服刑的孙女；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **she's** **in** **nobody's** **way** **,** **and** **that's** **a** **great** **matter** **,** **I** **take** **it** **.**
和 她是 在 没有人 方式 , 和 那就是 一个 伟大的 事情 , 我 拿 它 .

她没有妨碍任何人，我认为这是一件好事。

[hɪəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [pæst] !
Here's **the** **childer** **running** **past** **!**
这里是 这 奇尔德 跑步 过去的 !

看，孩子们跑过去了！

[skuːl] [ɪz] [luːst] .
School **is** **loosed** **.**
学校 是 松开 .

学校放假了。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] , ['mɪsɪz] , ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][help] .
You'll **find** **her** **now** **,** **missus** **,** **ready** **to** **hear** **and** **to** **help** **.**
你会 寻找 她 现在 , 太太 , 准备好 到 听到 和 到 帮助 .

夫人，您现在就能找到她，她随时准备倾听并提供帮助。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nʌn] [ɑːn][ˌjuː 'es][fræb][hɜːr; hər][baɪ]['goʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [skuːl] - [taɪm] .
But **we** **none** **on** **us** **frab** **her** **by** **going** **near** **her** **in** **school** **-** **time** **.**
但 我们 没有任何 在 我们 弗拉布 她 经过 去 靠近 她 在 学校 - 时间 .

但是我们当中没有人会在上学时间靠近她来伤害她。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [liːz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ,
" **Poor** **Mrs** **.** **Leigh's** **heart** **began** **to** **beat** **,**
" 贫穷的 太太 . 莉的 心 开始 到 打 ,

可怜的利太太的心脏开始跳动了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] [ə'gen] .
and **she** **could** **almost** **have** **turned** **round** **and** **gone** **home** **again** **.**
和 她 可以 几乎 有 转向 圆形的 和 已消失 家 再次 .

她几乎可以转身回家了。

[hɜːr; hər] ['kʌntri] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,

Her	country	breeding	had	made	her	shy	of	strangers	,
她	国家	选育	有	制成	她	害羞的	的	陌生人	,

她从小在乡下长大，所以对陌生人有些害羞。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['suːzn] ['pɑːmər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][bɔːrn]['leɪdi][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] .

and	this	Susan	Palmer	appeared	to	her	like	a	real	born	lady	by	all	accounts	.
和	这	苏珊	帕尔默	出现	到	她	喜欢	一个	真实的	出生	女士	经过	全部	账户	.

据她描述，苏珊·帕尔默看起来就像一位真正的淑女。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

So	she	knocked	with	a	timid	feeling	at	the	indicated	door	,	and	when	it
所以	她	敲门	和	一个	胆小	感觉	在	这	表明的	门	,	和	什么时候	它

[wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

于是她带着一丝怯懦敲了敲那扇门，门开了之后，

[drɑːpt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kəːtsi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

dropped	a	simple	curtsey	without	speaking	.
掉落	一个	简单的	屈膝礼	没有	请讲	.

他没有说话，只是简单地行了个屈膝礼。

['suːzn] [hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kɜːrld] [ʌp][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ɪn'dɪrmənt]

Susan	had	her	little	niece	in	her	arms	,	curled	up	with	fond	endearment
苏珊	有	她	小的	侄女	在	她	武器	,	卷曲	向上	和	喜爱	爱称

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [brest] ,

against	her	breast	,
反对	她	胸部	,

苏珊把她的小侄女抱在怀里，小侄女蜷缩在她胸前，满眼都是爱意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	she	put	her	gently	down	to	the	ground	,
但	她	放	她	轻轻地	向下	到	这	地面	,

但她轻轻地把她放到地上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][best]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [liː]

and	instantly	placed	a	chair	in	the	best	corner	of	the	room	for	Mrs	.	Leigh
和	即刻	放置	一个	椅子	在	这	最好的	角落	的	这	房间	为了	太太	.	莉

,

,

,

然后立即在房间最好的角落里为莉太太放了一把椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

when	she	told	her	who	she	was	.
什么时候	她	讲述	她	WHO	她	曾是	.

当她告诉她自己是谁的时候。

“ [its] [nɑːt] [wɪl] [æz; əz][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

“	It's	not	Will	as	has	asked	me	to	come	,	”	said	the	mother	,
“	它是	不是	将要	作为	有	问	我	到	来	,	”	说	这	母亲	,

"不是威尔让我来的，"母亲说。

[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ; “ [aɪˈd][ə; eɪ] [wɪʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪˈself] !

apologetically	;	“	I'd	a	wish	just	to	speak	to	you	myself	!
带着歉意地	;	“	ID	一个	希望	只是	到	说话	到	你	我	!

带着歉意地说："我真希望能够亲自和您谈谈！"

" ['su:zn] ['kʌlərd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Susan coloured up to her temples , and stooped to pick up the little
" 苏珊 有色 向上 到 她 寺庙 , 和 弯腰 到 挑选 向上 这 小的
['tɔdlɪŋ] [gɜ:rl] .
toddling girl .
蹒跚学步 女孩 .

苏珊的脸涨得通红，弯下腰抱起了蹒跚学步的小女孩。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['mɪsɪz] . [li:] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
In a minute or two Mrs . Leigh began again .
在 一个 分钟 或者 二 太太 . 莉 开始 再次 .

过了一两分钟，莉太太又开始说话了。

“ [wɪl] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:] [rɪ'spekt] [ju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] ;
“ Will thinks you would na respect us if you knew all ;
“ 将要 思考 你 会 纳 尊重 我们 如果 你 知道 全部 ;

“威尔认为，如果你知道所有的事情，你就不会尊重我们了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:][help] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [gɑ:d][hæz; həz][pʊt]
but I think you could na help feeling for us in the sorrow God has put
但 我 思考 你 可以 纳 帮助 感觉 为了 我们 在 这 悲哀 上帝 有 放
[ə'pɑ:n][ju: 'es] ;
upon us ;
之上 我们 ;

但我认为，你们一定能体会到上帝加诸于我们的悲伤；

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔ:f] [ˌʌn'noʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] .
so I just put on my bonnet , and came off unknownst to the lads .
所以 我 只是 放 在 我的 引擎盖 , 和 来了 离开 未知 到 这 小伙子们 .

于是我戴上引擎盖，悄悄溜走了，那几个小伙子毫不知情。

['evri] [wʌn] [sez] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] ,
Every one says you're very good ,
每一个 一 说道 你是 非常 好的 ,

大家都说你很棒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd][hæz; həz] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] ;
and that the Lord has keeped you from falling from His ways ;
和 那 这 主 有 保留 你 从 坠落 从 他的 方式 ;

并且主已保守你不偏离祂的道路；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:v] ['nevər] [jet] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd] [æz; əz][sʌm; səm][ɪz] .
but maybe you've never yet been tried and tempted as some is .
但 或许 你已经 绝不 然而 到过 尝试 和 受诱惑 作为 一些 是 .

但也许你从未像某些人那样经历过尝试和诱惑。

[aɪm][pər'hæps] ['spi:kɪŋ] [tu:] [pleɪn] , [bʌt; bət][maɪ] ['hɑ:rts] ['weli] ['broʊkən] ,
I'm perhaps speaking too plain , but my heart's welly broken ,
我是 也许 请讲 也 清楚的 , 但 我的 心脏的 威灵顿靴 破碎的 ,

我或许说话太直白了，但我真的心碎了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ][wɜ:rdz][æz; əz][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [kæn; kən] .
and I can't be choice in my words as them who are happy can .
和 我 不能 是 选择 在 我的 字 作为 他们 WHO 是 快乐的 能 .

我无法像那些快乐的人那样自由地选择措辞。

[wel] [naʊ] !
Well now !
出色地 现在 !

好啊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I'll tell you the truth .
患病的 告诉 你 这 真相 .

我会告诉你实话。

[wɪl] [dredz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
Will dreads you to hear it , but I'll just tell it you .
将要 脏辫 你 到 听到 它 , 但 患病的 只是 告诉 它 你 .

威尔很怕你听到，但我还是要告诉你。

[juː; jʊ][muːn] [noʊ] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
You mun know — ” but here the poor woman's words failed her ,
你 蒙 知道 — ” 但 这里 这 贫穷的 女性的 字 失败的 她 ,

你知道——”但可怜的女人说到这里却说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,
and she could do nothing but sit rocking herself backwards and forwards ,
和 她 可以 做 没有什么 但 坐 摇滚 她自己 向后 和 前进 ,
[wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] ,
with sad eyes ,
和 伤心 眼睛 ,

她只能坐在那里，悲伤地前后摇晃着身体，什么也做不了。

[streɪt] - [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]['suːzənz] [feɪs] ,
straight - gazing into Susan's face ,
直的 - 凝视 进入 苏珊的 脸 ,

直视着苏珊的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
as if they tried to tell the tale of agony which the quivering lips refused
作为 如果 他们 尝试 到 告诉 这 故事 的 痛苦 哪个 这 颤抖 嘴唇 拒绝
[tuː; tə] ['ʌtər] .
to utter .
到 说出 .

仿佛他们试图讲述那颤抖的嘴唇无法吐露的痛苦故事。

[ðoʊz] ['retʃɪd] , ['stoʊni] [aɪz] [fɔːrst] [ðə; ði] [terz] [daʊn] ['suːzənz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ,
Those wretched , stony eyes forced the tears down Susan's cheeks , and ,
那些 可怜 , 石质的 眼睛 强制 这 眼泪 向下 苏珊的 脸颊 , 和 ,

那双冷漠无情的眼睛让苏珊的眼泪夺眶而出，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌðər] [streŋθ] ,
as if this sympathy gave the mother strength ,
作为 如果 这 同情 给予 这 母亲 力量 ,

仿佛这份同情给了这位母亲力量，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌns] , [maɪ] ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] .
she went on in a low voice — “ I had a daughter once , my heart's darling .
她 去 在 在 一个 低的 嗓音 — “ 我 有 一个 女儿 一次 , 我的 心脏的 亲爱的 .

她低声继续说道：“我曾经有一个女儿，我的心肝宝贝。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [groʊ] ['mɑːrd]
Her father thought I made too much on her , and that she'd grow marred
她 父亲 想法 我 制成 也 很多 在 她 , 和 那 棚 生长 受损
['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ;
staying at home ;
入住 在 家 ;

她父亲认为我从她身上赚的钱太多了，而且她待在家里会变得不成熟；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][muːn][goʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
so he said she mun go among strangers and learn to rough it .
所以 他 说 她 蒙 去 之中 陌生人 和 学习 到 粗糙的 它 .

所以他说她要去陌生人中间，学会艰苦求生。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

She	were	young	,	and	liked	the	thought	of	seeing	a	bit	of	the	world	;
她	是	年轻的	,	和	喜欢	这	想法	的	看到	一个	少量	的	这	世界	;

她还年轻，喜欢看看外面的世界；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['mæntʃestər] .

and	her	father	heard	on	a	place	in	Manchester	.
和	她	父亲	听到	在	一个	地方	在	曼彻斯特	.

她的父亲在曼彻斯特的一个地方听说了这件事。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ] .

I'll	not	weary	you	.
患病的	不是	厌倦	你	.

我不会让你感到厌倦。

[ðæt] [pʊr] [gɜːrl][wɜːr; wər][led] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	poor	girl	were	led	astray	;	and	first	thing	we	heard	on	it	,
那	贫穷的	女孩	是	引领	误入歧途	;	和	第一的	事物	我们	听到	在	它	,

那个可怜的女孩误入歧途了；我们听到的第一件事就是，

[wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz][sent] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪsɪz] ,

was	when	a	letter	of	her	father's	was	sent	back	by	her	missus	,
曾是	什么时候	一个	信	的	她	父亲的	曾是	发送	后退	经过	她	太太	,

当时她父亲的一封信被她妻子退回来了。

['seɪɪŋ] [ʃiːd] [left][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [raɪt] ,

saying	she'd	left	her	place	,	or	,	to	speak	right	,
说	棚	左边	她	地方	,	或者	,	到	说话	正确的	,

她说她离开了家，或者，更确切地说，

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

the	master	had	turned	her	into	the	street	soon	as	he	had	heard	of
这	掌握	有	转向	她	进入	这	街道	很快	作为	他	有	听到	的

[hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˌsev(ə)n'tiːn] !

her	condition	—	and	she	not	seventeen	!
她	状况	—	和	她	不是	十七	!

主人一听到她的情况就把她赶到了街上——而她还不到十七岁!

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [wept] [tuː] .

"	She	now	cried	aloud	;	and	Susan	wept	too	.
"	她	现在	哭	大声	;	和	苏珊	哭泣	也	.

她放声大哭；苏珊也哭了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , [bɪ'gæn]

The	little	child	looked	up	into	their	faces	,	and	,	catching	their	sorrow	,	began
这	小的	孩子	看起来	向上	进入	他们的	面孔	,	和	,	捕捉	他们的	悲哀	,	开始

[tuː; tə] ['wɪmpər] [ænd; ənd][weɪl] .

to	whimper	and	wail	.
到	呜咽	和	哀号	.

小女孩抬头看着他们的脸，感受到他们的悲伤，开始呜咽哭泣。

['suːzn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ʌp] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [nek] ,

Susan	took	it	softly	up	,	and	hiding	her	face	in	its	little	neck	,
苏珊	采取	它	轻轻	向上	,	和	隐藏	她	脸	在	它是	小的	脖子	,

苏珊轻轻地把它抱起来，把脸埋在它细小的脖子里。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

tried	to	restrain	her	tears	,	and	think	of	comfort	for	the	mother	.
尝试	到	抑制	她	眼泪	,	和	思考	的	舒适	为了	这	母亲	.

她努力克制住泪水，想着如何安慰这位母亲。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] —

At	last	she	said	—
在	最后的	她	说	—

最后她开口说道——

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”

“	Where	is	she	now	?	”
“	在哪里	是	她	现在	?	”

她现在在哪里?

“ [læs] ! [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ,

“	Lass	!	I	dunnot	know	,	”	said	Mrs	.	Leigh	,
“	小姐	!	我	邓诺特	知道	,	”	说	太太	.	莉	,

“姑娘！我不知道，”莉太太说。

['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

checking	her	sobs	to	communicate	this	addition	to	her	distress	.
检查	她	啜泣	到	交流	这	添加	到	她	痛苦	.

她通过抽泣来表达这种额外的痛苦。

“ ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] [tɛld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [went] — ”

“	Mrs	.	Lomax	telled	me	she	went	—	”
“	太太	.	洛马克斯	告诉	我	她	去	—	”

“洛马克斯太太告诉我她去了——”

“ ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] — [wʌt] ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] ? ”

“	Mrs	.	Lomax	—	what	Mrs	.	Lomax	?	”
“	太太	.	洛马克斯	—	什么	太太	.	洛马克斯	?	”

“洛马克斯夫人——什么洛马克斯夫人？”

“ [hɜːr; hər] [æz; əz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['bræb.ə.zən] [striːt] .

“	Her	as	lives	in	Brabazon	Street	.
“	她	作为	生活	在	布拉巴宗	街道	.

“她住在布拉巴宗街。”

[ʃiː; ʃi] [tɛld] [ˌem 'iː] [maɪ] [pʊr] [wentʃ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [frɑː] [ðer; ðər] .

She	telled	me	my	poor	wench	went	to	the	workhouse	fra	there	.
她	告诉	我	我的	贫穷的	妖妇	去	到	这	济贫	fra	那里	.

她告诉我，我那可怜的姑娘从那里去了济贫院。

[aɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] ;

I'll	not	speak	again	the	dead	;
患病的	不是	说话	再次	这	死的	;

我不会再谈论死者;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [bʌt; bət] [hɑː] - ['letən] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [wʌn] [huː]

but	if	her	father	would	but	ha	'	letten	me	—	but	he	were	one	who
但	如果	她	父亲	会	但	哈	-	莱滕	我	—	但	他	是	一	WHO

[hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] — [noʊ] ,

had	no	notion	—	no	,
有	不	概念	—	不	,

但如果她父亲肯让我——但他却是个毫无头绪的人——不,

[aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ; [best] [seɪ] [nɔːt] .

I'll	not	say	that	;	best	say	nought	.
患病的	不是	说	那	;	最好的	说	零	.

我不会这么说；最好什么都别说。

[hiː; hi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

He	forgave	her	on	his	death	-	bed	.
他	原谅了	她	在	他的	死亡	-	床	.

他在临终前原谅了她。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dɪd][nɑː][goʊ][tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] . ”

I	daresay	I	did	na	go	th	'	right	way	to	work	.	”
我	敢说	我	做过	纳	去	th	-	正确的	方式	到	工作	.	”

我敢说我上班的路走错了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌn] ['ɪnstənt] ? ” [sed] ['suːzn] .

“	Will	you	hold	the	child	for	me	one	instant	?	”	said	Susan	.
“	将要	你	抓住	这	孩子	为了	我	一	立即的	?	”	说	苏珊	.

“你能帮我抱一下孩子吗？”苏珊说。

“ [eɪ] ,

“	Ay	,
“	哎	,

“哎，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . [tʃaɪld] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ɑːn][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][sæd] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [sker] [ðem; ðəm] ,

if	it	will	come	to	me	.	Childer	used	to	be	fond	on	me	till	I	got	the	sad	look	on	my	face	that	scares	them	,
如果	它	将要	来	到	我	.	奇尔德	用过的	到	是	喜爱	在	我	直到	我	得到	这	伤心	看	在	我的	脸	那	惊吓	他们	,

如果它能来到我身边的话。孩子们以前很喜欢我，直到我脸上露出那种让他们害怕的悲伤表情。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə] ['suːzn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	But	the	little	girl	clung	to	Susan	;	so	she	carried	it	upstairs	with	her	.
”	但	这	小的	女孩	紧紧抓住	到	苏珊	;	所以	她	携带	它	楼上	和	她	.

“但是小女孩紧紧地抱着苏珊，于是苏珊把它带到了楼上。”

['mɪsɪz] . [liː] [sæt][baɪ][hɜːr'self] — [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Mrs	.	Leigh	sat	by	herself	—	how	long	she	did	not	know	.
太太	.	莉	卫星	经过	她自己	—	如何	长的	她	做过	不是	知道	.

利太太独自一人坐着——她不知道坐了多久。

['suːzn] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][fɑːr] - [wɔːrn]['beɪbi] - [kloʊðz] .

Susan	came	down	with	a	bundle	of	far	-	worn	baby	-	clothes	.
苏珊	来了	向下	和	一个	捆	的	远的	-	磨损	婴儿	-	衣服	.

苏珊带着一大捆破旧的婴儿衣服下来了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ,

“	You	must	listen	to	me	a	bit	,
“	你	必须	听	到	我	一个	少量	,

你得听我说几句，

[ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	not	think	too	much	about	what	I'm	going	to	tell	you	.
和	不是	思考	也	很多	关于	什么	我是	去	到	告诉	你	.

不要过多思考我要告诉你的事情。

['næni] [ɪz][nɑːt][maɪ] [niːs] , [nɔːr]['eni] [kɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Nanny	is	not	my	niece	,	nor	any	kin	to	me	,	that	I	know	of	.
保姆	是	不是	我的	侄女	,	也不	任何	亲属	到	我	,	那	我	知道	的	.

据我所知，保姆既不是我的侄女，也不是我的任何亲戚。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] .

I	used	to	go	out	working	by	the	day	.
我	用过的	到	去	出去	在职的	经过	这	天	.

我以前是白天出去工作。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm]['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ]

One	night	,	as	I	came	home	,	I	thought	some	woman	was	following	me	;	I
一	夜晚	,	作为	我	来了	家	,	我	想法	一些	女士	曾是	下列的	我	;	我

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

turned	to	look	.
转向	到	看	.

一天晚上，我回家的时候，觉得有个女人跟着我，就转过身去看。

[ðə; ði]['wʊmən] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][saɪd]) ,

The	woman	,	before	I	could	see	her	face	(	for	she	turned	it	to	one	side	)	,
这	女士	,	前	我	可以	看	她	脸	(	为了	她	转向	它	到	一	边	)	,

那女人，在我看清她的脸之前（因为她把脸转向一边了），

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

offered	me	something	.
提供	我	某物	.

给了我一些东西。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

I	held	out	my	arms	by	instinct	;	she	dropped	a	bundle	into	them	,
我	握住	出去	我的	武器	经过	本能	;	她	掉落	一个	捆	进入	他们	,

我本能地伸出双臂；她把一个包裹扔进了我的怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

with	a	bursting	sob	that	went	straight	to	my	heart	.
和	一个	爆发	哭泣	那	去	直的	到	我的	心	.

一声撕心裂肺的抽泣直击我的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

It	was	a	baby	.
它	曾是	一个	婴儿	.

那是个婴儿。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	looked	round	again	;	but	the	woman	was	gone	.
我	看起来	圆形的	再次	;	但	这	女士	曾是	已消失	.

我再次环顾四周，但那女人已经不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

She	had	run	away	as	quick	as	lightning	.
她	有	跑步	离开	作为	快的	作为	闪电	.

她逃走的速度快如闪电。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] — ['veri] [fjuː] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	was	a	little	packet	of	clothes	—	very	few	—	and	as	if	they	were
那里	曾是	一个	小的	包	的	衣服	—	非常	很少	—	和	作为	如果	他们	是

[meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] [gaʊnz] ,

made	out	of	its	mother's	gowns	,
制成	出去	的	它是	母亲的	礼服	,

里面有一小包衣服——很少——仿佛是用他母亲的睡袍做的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['pætərn] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] .

for	they	were	large	patterns	to	buy	for	a	baby	.
为了	他们	是	大的	图案	到	买	为了	一个	婴儿	.

因为这些都是适合给婴儿购买的大号图案。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][fɑ:nd][ʌv; əv]['beɪbi:z] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][maɪ][wɪts][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

I	was	always	fond	of	babies	;	and	I	had	not	my	wits	about	me	,
我	曾是	总是	喜爱	的	婴儿	;	和	我	有	不是	我的	智慧	关于	我	,

我一直很喜欢小孩子；而且当时我神志不清。

['fɑ:ðər] [sez] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri][koʊld] ,

father	says	;	for	it	was	very	cold	,
父亲	说道	;	为了	它	曾是	非常	寒冷的	,

父亲说，因为天气很冷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [si:n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ten]) [ðæt]

and	when	I'd	seen	as	well	as	I	could	(	for	it	was	past	ten	)	that
和	什么时候	ID	已见	作为	出色地	作为	我	可以	(	为了	它	曾是	过去的	十	)	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

there	was	no	one	in	the	street	,
那里	曾是	不	一	在	这	街道	,

当我尽我所能地观察后（因为已经过了十点），确认街上没有人时，

[aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] [wɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] .

I	brought	it	in	and	warmed	it	.
我	带来	它	在	和	温暖	它	.

我把它拿进来加热了一下。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,

Father	was	very	angry	when	he	came	,
父亲	曾是	非常	生气的	什么时候	他	来了	,

父亲进来时非常生气。

[ænd; ənd] [sed] ['hi:d] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][flaɪtɪd]

and	said	he'd	take	it	to	the	workhouse	the	next	morning	,	and	flyted
和	说	他会	拿	它	到	这	济贫	这	下一个	早晨	,	和	飞翔

[ˌem 'i:] ['sædli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

me	sadly	about	it	.
我	令人遗憾的是	关于	它	.

他说第二天早上会把它送到济贫院，然后伤心地跟我抱怨这件事。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

But	when	morning	came	I	could	not	bear	to	part	with	it	;
但	什么时候	早晨	来了	我	可以	不是	熊	到	部分	和	它	;

但到了早晨，我却舍不得和它分开；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slept] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ɔ:l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [wʌt] ['wɜ:rkhaʊs] ['brɪŋɪŋ] -

it	had	slept	in	my	arms	all	night	;	and	I've	heard	what	workhouse	bringing	-
它	有	睡着了	在	我的	武器	全部	夜晚	;	和	我已经	听到	什么	济贫	带来	-

[ʌp][ɪz] .

up	is	.
向上	是	.

它整晚都睡在我怀里；而且我也听说过济贫院的抚养方式。

[soʊ][aɪ][toʊld]['fɑ:ðər][aɪ'd] [gɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][aʊt] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ki:p]

So	I	told	father	I'd	give	up	going	out	working	and	stay	at	home	and	keep
所以	我	讲述	父亲	ID	给	向上	去	出去	在职的	和	停留	在	家	和	保持

[sku:l] ,

school	,
学校	,

所以我告诉父亲，我放弃外出工作，待在家里继续上学。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [ki:p] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

if	I	might	only	keep	the	baby	;	and	,	after	a	while	,
如果	我	可能	仅有的	保持	这	婴儿	;	和	,	后	一个	尽管	,

如果我能留下这个孩子就好了；过了一段时间，

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , ['hiːd][let][ˌem 'iː] ;

he	said	if	I	earned	enough	for	him	to	have	his	comforts	,	he'd	let	me	;
他	说	如果	我	获得	足够的	为了	他	到	有	他的	舒适	,	他会	让	我	;

他说如果我挣的钱足够让他过上舒适的生活，他就会让我过上舒适的生活；

[bʌt; bət] ['hiːz] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	he's	never	taken	to	her	.
但	他是	绝不	已采取	到	她	.

但他始终对她没有好感。

[naʊ] , [dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] — [aɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm]

Now	,	don't	tremble	so	—	I've	but	a	little	more	to	tell	—	and	maybe	I'm
现在	,	不	颤抖	所以	—	我已经	但	一个	小的	更多的	到	告诉	—	和	或许	我是

[rɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

wrong	in	telling	it	;
错误的	在	讲述	它	;

现在，别那么害怕——我还有一点要说——也许我讲错了；

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['loʊˌmæksɪz] , [ɪn]['bræb.ə.zən] [striːt] ,

but	I	used	to	work	next	door	to	Mrs	.	Lomax's	,	in	Brabazon	Street	,
但	我	用过的	到	工作	下一个	门	到	太太	.	洛马克斯	,	在	布拉巴宗	街道	,

但我以前在布拉巴宗街洛马克斯太太家隔壁工作过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪk] [tə'geðər] ;

and	the	servants	were	all	thick	together	;
和	这	仆人	是	全部	厚的	一起	;

仆人们都挤在一起；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['bɛsi] ([ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]) ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] .

and	I	heard	about	Bessy	(	they	called	her	)	being	sent	away	.
和	我	听到	关于	贝西	(	他们	称为	她	)	存在	发送	离开	.

我听说贝西（他们都这么叫她）被送走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

I	don't	know	that	ever	I	saw	her	;
我	不	知道	那	曾经	我	锯	她	;

我不记得我是否见过她；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃaɪldz][eɪdʒ] ,

but	the	time	would	be	about	fitting	to	this	child's	age	,
但	这	时间	会	是	关于	配件	到	这	孩子的	年龄	,

但时间应该与这个孩子的年龄相符。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	I've	sometimes	fancied	it	was	hers	.
和	我已经	有时	幻想	它	曾是	她的	.

我有时甚至觉得那是她的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊðz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bles]

And	now	,	will	you	look	at	the	little	clothes	that	came	with	her	—	bless
和	现在	,	将要	你	看	在	这	小的	衣服	那	来了	和	她	—	保佑

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

现在，请看看她身上穿的那些小衣服——愿她平安！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

"	But	Mrs	.	Leigh	had	fainted	.
"	但	太太	.	莉	有	昏厥	.

“但是利太太晕倒了。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hæd; həd]

The	strange	joy	and	shame	,	and	gushing	love	for	the	little	child	,	had
这	奇怪的	喜悦	和	耻辱	,	和	喷薄	爱	为了	这	小的	孩子	,	有

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ;

overpowered	her	;
实力悬殊	她	;

她既感到莫名的喜悦和羞愧，又对这个小女孩充满了爱，这种复杂的情感让她难以自持；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

it	was	some	time	before	Susan	could	bring	her	round	.
它	曾是	一些	时间	前	苏珊	可以	带来	她	圆形的	.

苏珊花了好一会儿才把她弄醒。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['tremblɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frɑːks]

There	she	was	all	trembling	,	sick	with	impatience	to	look	at	the	little	frocks
那里	她	曾是	全部	发抖	,	生病的	和	不耐烦	到	看	在	这	小的	连衣裙

.

:

.

她浑身颤抖，迫不及待地想看那些小裙子。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [neɪm] ,

Among	them	was	a	slip	of	paper	which	Susan	had	forgotten	to	name	,
之中	他们	曾是	一个	滑	的	纸	哪个	苏珊	有	被遗忘的	到	姓名	,

其中有一张纸条，苏珊忘记在上面写上名字了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .

that	had	been	pinned	to	the	bundle	.
那	有	到过	已置顶	到	这	捆	.

被别在包裹上的那个。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [stɪf] [hænd] —

On	it	was	scrawled	in	a	round	stiff	hand	—
在	它	曾是	潦草的	在	一个	圆形的	僵硬的	手	—

上面用圆圆僵硬的笔迹潦草地写着——

“ [kɔːl] [hɜːr; hər] [æn] .

“	Call	her	Anne	.
“	称呼	她	安妮	.

“叫她安妮。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kraɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .

She	does	not	cry	much	,	and	takes	a	deal	of	notice	.
她	做	不是	哭	很多	,	和	需要	一个	交易	的	注意	.

她不常哭，而且非常在意别人的感受。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

God	bless	you	and	forgive	me	.
上帝	保佑	你	和	原谅	我	.

愿上帝保佑你，也请原谅我。

” [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [kluː] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðə; ði] [neɪm] “ [æn] , ” ['kɑːmən] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

”	The	writing	was	no	clue	at	all	;	the	name	“	Anne	,	”	common	though	it
”	这	写作	曾是	不	线索	在	全部	;	这	姓名	“	安妮	,	”	常见的	尽管	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“字迹完全没有提供任何线索；‘安妮’这个名字虽然很常见，但……”

[siːmd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] .

seemed	something	to	build	upon	.
似乎	某物	到	建造	之上	.

似乎可以以此为基础继续发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [liː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːks] ['ɪnstəntli] ,

But	Mrs	.	Leigh	recognised	one	of	the	frocks	instantly	,
但	太太	.	莉	已确认	一	的	这	连衣裙	即刻	,

但莱太太一眼就认出了其中一件连衣裙。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

as	being	made	out	of	a	part	of	a	gown	that	she	and	her	daughter
作为	存在	制成	出去	的	一个	部分	的	一个	袍	那	她	和	她	女儿

[hæd; həd] [bɔːt] [tə'geðər] [ɪn] ['rɔtʃdeil] .

had	bought	together	in	Rochdale	.
有	买	一起	在	罗奇代尔	.

据称，这件礼服是用她和女儿在罗奇代尔一起买的一件长袍的一部分制成的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ['oʊvər]

She	stood	up	,	and	stretched	out	her	hands	in	the	attitude	of	blessing	over
她	站立	向上	,	和	拉伸	出去	她	双手	在	这	态度	的	祝福	超过

['suːzənz] [bent] [hed] .

Susan's	bent	head	.
苏珊的	弯曲	头	.

她站起身，伸出双手，在苏珊低垂的头上做出祝福的姿势。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪn][jʊr; jər] [niːd] ,

“	God	bless	you	,	and	show	you	His	mercy	in	your	need	,
“	上帝	保佑	你	,	和	展示	你	他的	怜悯	在	你的	需要	,

愿上帝保佑你，在你需要的时候向你施以怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

as	you	have	shown	it	to	this	little	child	.
作为	你	有	所示	它	到	这	小的	孩子	.

就像你给这个小孩展示的那样。

” [jiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][sæd] [lʊks]

”	She	took	the	little	creature	in	her	arms	,	and	smoothed	away	her	sad	looks
”	她	采取	这	小的	生物	在	她	武器	,	和	平滑	离开	她	伤心	看起来

[tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl] ,

to	a	smile	,
到	一个	微笑	,

她把小家伙抱在怀里，抹去悲伤的神情，露出了笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , “ ['næni] , ['næni] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

and	kissed	it	fondly	,	saying	over	and	over	again	,	“	Nanny	,	Nanny	,	my	little
和	亲吻	它	深情地	,	说	超过	和	超过	再次	,	“	保姆	,	保姆	,	我的	小的

['næni] .

Nanny	.
保姆	.

然后深情地亲吻它，一遍又一遍地说：“保姆，保姆，我的小保姆。”

” [æt; ət][læst][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld]

”	At	last	the	child	was	soothed	,	and	looked	in	her	face	and	smiled
”	在	最后的	这	孩子	曾是	舒缓	,	和	看起来	在	她	脸	和	微笑

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

“最后孩子平静下来，看着她的脸，又笑了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['suːzn] .

“	It	has	her	eyes	,	”	said	she	to	Susan	.
“	它	有	她	眼睛	,	”	说	她	到	苏珊	.

“它长着她的眼睛，”她对苏珊说。

“ [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
“ I never saw her to the best of my knowledge .
“ 我 绝不 锯 她 到 这 最好的 的 我的 知识 .

据我所知，我从未见过她。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:rz][baɪ][ðə; ði] [frɑ:k] .
I think it must be hers by the frock .
我 思考 它 必须 是 她的 经过 这 连衣裙 .

我觉得这件衣服应该是她的，看这件连衣裙就知道了。

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? ”
But where can she be ? ”
但 在哪里 能 她 是 ? ”

但她究竟在哪里呢?

“ [gɑ:d] [noʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [li:] ; “ [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:z] [ded] .
“ God knows , ” said Mrs . Leigh ; “ I dare not think she's dead .
“ 上帝 知道 , ” 说 太太 . 莉 ; “ 我 敢 不是 思考 她是 死的 .

“天知道，”利太太说，“我不敢相信她已经死了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['iznt] . ”
I'm sure she isn't . ”
我是 当然 她 不是 . ”

我确信她不是。

“ [noʊ] ; [ʃi:z] [nɑ:t] [ded] .
“ No ; she's not dead .
“ 不 ; 她是 不是 死的 .

“不，她没死。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪz] [θrʌst] [ɪn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
Every now and then a little packet is thrust in under our door ,
每一个 现在 和 然后 一个 小的 包 是 推力 在 在下面 我们的 门 ,

偶尔会有人从门缝塞进一个小包裹，

[wɪð; wɪθ] , [meɪ] [bi:; bi] , [tu:] [hæf] - [kraʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [wʌns][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑ:vrɪn] .
with , may be , two half - crowns in it ; once it was half - a - sovereign .
和 , 可能 是 , 二 一半 - 皇冠 在 它 ; 一次 它 曾是 一半 - 一个 - 主权 .

里面可能包含两枚半克朗；它曾经是半枚金币。

[ˌɔ:ltə'geðər] [aɪv] [gɑ:t]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [ræpt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['næni] .
Altogether I've got seven - and - thirty shillings wrapped up for Nanny .
共 我已经 得到 七 - 和 - 三十 先令 包装 向上 为了 保姆 .

我一共给保姆准备了7.30先令。

[aɪ]['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
I never touch it ,
我 绝不 触碰 它 ,

我从没碰过它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [fi:lz] [nɪr] [tu:; tə][gɑ:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ðɪs]
but I've often thought the poor mother feels near to God when she brings this
但 我已经 经常 想法 这 贫穷的 母亲 感觉 靠近 到 上帝 什么时候 她 带来 这
['mʌni] .
money .
钱 .

但我常常觉得，这位可怜的母亲带来这些钱时，会感到与上帝很亲近。

['fɑ:ðər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][set][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ] ;
Father wanted to set the policeman to watch , but I said No ;
父亲 通缉 到 放 这 警察 到 手表 , 但 我 说 不 ;

父亲想让警察监视，但我说不行；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] ,

for	I	was	afraid	if	she	was	watched	she	might	not	come	,
为了	我	曾是	害怕的	如果	她	曾是	观看	她	可能	不是	来	,

因为我担心如果她被人监视，她可能就不会来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ,

and	it	seemed	such	a	holy	thing	to	be	checking	her	in	,
和	它	似乎	这样的	一个	圣	事物	到	是	检查	她	在	,

为她办理入住手续似乎是一件神圣的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	could	not	find	in	my	heart	to	do	it	.	”
我	可以	不是	寻找	在	我的	心	到	做	它	.	”

我实在下不了决心去做这件事。

“ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜːr; hər] !

“	Oh	,	if	we	could	but	find	her	!
“	哦	,	如果	我们	可以	但	寻找	她	!

“哦，如果我们能找到她就好了！”

[aɪˈd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wiːd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [təˈgeðər] . ”

I'd	take	her	in	my	arms	,	and	we'd	just	lie	down	and	die	together	.	”
ID	拿	她	在	我的	武器	,	和	我们会	只是	说谎	向下	和	死	一起	.	”

我会把她抱在怀里，然后我们一起躺下，一起死去。

“ [neɪ] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] ! ” [sed] [ˈsuːzn] , [ˈdʒentli] ; “ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

“	Nay	,	don't	speak	so	!	”	said	Susan	,	gently	;	“	for	all	that's	come	and	gone	,
“	不	,	不	说话	所以	!	”	说	苏珊	,	轻轻地	;	“	为了	全部	那就是	来	和	已消失	,

“不，别这么说！”苏珊温柔地说，“尽管过去的一切，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːrn] [raɪt] [æt; ət][læst] .

she	may	turn	right	at	last	.
她	可能	转动	正确的	在	最后的	.

她或许最终会向右转。

[ˈmeri] [ˈmægdəlɪn] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Mary	Magdalen	did	,	you	know	.	”
玛丽	抹大拉的玛格达琳	做过	,	你	知道	.	”

你知道，抹大拉的玛利亚就是这么做的。

“ [eɪ] ! [bʌt; bət][aɪ][wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðiː] [ðæn; ðən] [wɪl] .

“	Eh	!	but	I	were	nearer	right	about	thee	than	Will	.
“	嗯	!	但	我	是	更近	正确的	关于	你	比	将要	.

“哎！但我对你的判断比威尔更准确。”

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈlɪzi] .

He	thought	you	would	never	look	on	him	again	if	you	knew	about	Lizzie	.
他	想法	你	会	绝不	看	在	他	再次	如果	你	知道	关于	莉齐	.

他以为如果你知道莉齐的事，你以后就不会再看他一眼了。

[bʌt; bət] [ðaʊɹt] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfærɪsiː] . ”

But	thou'rt	not	a	Pharisee	.	”
但	你	不是	一个	法利赛人	.	”

但你不是法利赛人。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd] , ” [sed] [ˈsuːzn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	I'm	sorry	he	thought	I	could	be	so	hard	,	”	said	Susan	in	a	low	voice	,
“	我是	对不起	他	想法	我	可以	是	所以	难的	,	”	说	苏珊	在	一个	低的	嗓音	,

“我很抱歉他觉得我这么冷漠，”苏珊低声说道。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌp] .

and	colouring	up	.
和	染色	向上	.

并涂上颜色。

[ðen] ['mɪsɪz] . [liː] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] ,

Then	Mrs	.	Leigh	was	alarmed	,	and	,	in	her	motherly	anxiety	,
然后	太太	.	莉	曾是	惊慌	,	和	,	在	她	母性	焦虑	,

这时，利太太感到惊慌，出于母亲的焦虑，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [lest][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd] [wɪl] [ɪn]['suːzənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

she	began	to	fear	lest	she	had	injured	Will	in	Susan's	estimation	.
她	开始	到	害怕	免得	她	有	受伤	将要	在	苏珊的	估算	.

她开始担心自己是否在苏珊眼中伤害了威尔。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɪl] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [goʊld] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

“	You	see	Will	thinks	so	much	of	you	—	gold	would	not	be	good	enough	for
“	你	看	将要	思考	所以	很多	的	你	—	金子	会	不是	是	好的	足够的	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,

you	to	walk	on	,
你	到	走	在	,

“你看，威尔非常看重你——就算用黄金来衡量你，你也觉得不够好。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

in	his	eye	.
在	他的	眼睛	.

在他的眼中。

[hiː; hi] [sed] [juːd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	said	you'd	never	look	at	him	as	he	was	,
他	说	你会	绝不	看	在	他	作为	他	曾是	,

他说你永远不会看清他的真面目。

[let][ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['brʌðər] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [wentʃ] .

let	alone	his	being	brother	to	my	poor	wench	.
让	独自的	他的	存在	兄弟	到	我的	贫穷的	妖妇	.

更何况他还是我可怜姑娘的兄弟。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['miːnli] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

He	loves	you	so	,	it	makes	him	think	meanly	on	everything	belonging	to
他	爱	你	所以	,	它	制作	他	思考	卑鄙地	在	一切	属于	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他太爱你了，以至于他对自己拥有的一切都心存芥蒂。

[æz; əz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [jiː; ji] ; [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .

as	not	fit	to	come	near	ye	;	but	he's	a	good	lad	,	and	a	good	son	.
作为	不是	合身	到	来	靠近	是的	;	但	他是	一个	好的	小伙子	,	和	一个	好的	儿子	.

他不配接近你们；但他是个好孩子，也是个好儿子。

[ðaʊlt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪf] [ðaʊlt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [soʊ][dəunt][let][maɪ][wɜːrdz][goʊ]

Thou'lt	be	a	happy	woman	if	thou'lt	have	him	,	so	don't	let	my	words	go
你将	是	一个	快乐的	女士	如果	你将	有	他	,	所以	不	让	我的	字	去

[ə'genst] [hɪm; ɪm] — [dəunt] !

against	him	—	don't	!
反对	他	—	不	!

如果你能拥有他，你就会成为一个幸福的女人，所以不要让我的话对他不利——千万不要！

” [bʌt; bət] ['suːzn] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	But	Susan	hung	her	head	,	and	made	no	answer	.
”	但	苏珊	悬挂	她	头	,	和	制成	不	回答	.

但苏珊低下了头，没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [θɔːt] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ə'baʊt]
She **had** **not** **known** **until** **now** **that** **Will** **thought** **so** **earnestly** **and** **seriously** **about**
她 有 不是 已知 直到 现在 那 将要 想法 所以 切实 和 严重地 关于
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

直到现在她才知道，威尔对她是如此认真和深切地想着她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liːz] [wɜːrdz] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ]
and **even** **now** **she** **felt** **afraid** **that** **Mrs** **.** **Leigh's** **words** **promised** **her** **too** **much**
和 甚至 现在 她 毛毡 害怕的 那 太太 . 莉的 字 承诺 她 也 很多
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

即使现在，她仍然害怕莱太太的话会给她带来太多的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] .
and **that** **they** **could** **not** **be** **true** **.**
和 那 他们 可以 不是 是 真的 .

而且它们不可能是真的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['mɑːdəsti] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]
the **instinct** **of** **modesty** **made** **her** **shrink** **from** **saying** **anything** **which** **might**
这 本能 的 谦逊 制成 她 收缩 从 说 任何事物 哪个 可能
[siːm] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .
seem **like** **a** **confession** **of** **her** **own** **feelings** **to** **a** **third** **person** **.**
似乎 喜欢 一个 忏悔 的 她 自己的 情怀 到 一个 第三 人 .

出于羞怯，她不敢向第三者说出任何可能被视为向第三人坦白自己感受的话。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .
Accordingly **she** **turned** **the** **conversation** **on** **the** **child** **.**
因此 她 转向 这 对话 在 这 孩子 .

于是，她把话题转到了孩子身上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] ['næni] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I** **am** **sure** **he** **could** **not** **help** **loving** **Nanny** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 我 是 当然 他 可以 不是 帮助 爱 保姆 , ” 说 她 .

“我相信他不可能不爱保姆，”她说。

“ [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ;
“ **There** **never** **was** **such** **a** **good** **little** **darling** **;**
“ 那里 绝不 曾是 这样的 一个 好的 小的 亲爱的 ;

“从来没有这么乖巧可爱的小家伙；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] ,
don't **you** **think** **she'd** **win** **his** **heart** **if** **he** **knew** **she** **was** **his** **niece** **,**
不 你 思考 棚 赢 他的 心 如果 他 知道 她 曾是 他的 侄女 ,

你不觉得如果他知道她是他的侄女，她会赢得他的心吗？

[ænd; ənd][pər'hæps] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] ? ”
and **perhaps** **bring** **him** **to** **think** **kindly** **on** **his** **sister** **?** **”**
和 也许 带来 他 到 思考 亲切地 在 他的 姐姐 ? ”

或许能让他对自己的妹妹产生一些善意？

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **I** **dunnot** **know** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Leigh** **,** **shaking** **her** **head** **.**
“ 我 邓诺特 知道 , ” 说 太太 . 莉 , 摇晃 她 头 .

“我不知道，”莉太太摇着头说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] — ['hiːz] [raɪt] [daʊn]
“ He has a turn in his eye like his father , that makes me — He's right down
“ 他 有 一个 转动 在 他的 眼睛 喜欢 他的 父亲 , 那 制作 我 — 他是 正确的 向下
[gʊd] [ðoʊ] .
good though .
好的 尽管 .

“他眼神里带着像他父亲一样的神情，这让我——不过他现在状态很好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [foʊk] ;
But you see , I've never been a good one at managing folk ;
但 你 看 , 我已经 绝不 到过 一个 好的 一 在 管理 民间 ;

但你知道，我从来都不擅长管理人；

[wʌn] [sɪ'vɪr] [lʊk] [tɜːrnz][ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [aɪm][soʊ]
one severe look turns me sick , and then I say just the wrong thing , I'm so
一 严重 看 转弯 我 生病的 , 和 然后 我 说 只是 这 错误的 事物 , 我是 所以
['flʌtəd] .
fluttered .
飘动 .

一个严厉的眼神就让我感到恶心，然后我紧张得说错了话。

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['nænsi] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Now I should like nothing better than to take Nancy home with me ,
现在 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 拿 南希 家 和 我 ,

现在我最想做的就是把南希带回家。

[bʌt; bət][tɑːm] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz] [ded] ,
but Tom knows nothing but that his sister is dead ,
但 汤姆 知道 没有什么 但 那 他的 姐姐 是 死的 ,

但汤姆只知道他妹妹已经去世了，对此他一无所知。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə] [wɪl] .
and I've not the knack of speaking rightly to Will .
和 我已经 不是 这 诀窍 的 请讲 没错 到 将要 .

我不擅长和威尔好好说话。

[aɪ] [der] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
I dare not do it , and that's the truth .
我 敢 不是 做 它 , 和 那就是 这 真相 .

我不敢这么做，这是实话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][muːn][nɑːt] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv] [wɪl] .
But you mun not think badly of Will .
但 你 蒙 不是 思考 糟糕 的 将要 .

但你不能对威尔有恶意。

['hiːz] [soʊ] [gʊd] ['hɪsəl] , [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] [rɔːŋ] ;
He's so good hissel , that he can't understand how any one can do wrong ;
他是 所以 好的 希塞尔 , 那 他 不能 理解 如何 任何 一 能 做 错误的 ;

他自己那么优秀，以至于他无法理解怎么会有人做错事；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] . ”
and , above all , I'm sure he loves you dearly . ”
和 , 多于 全部 , 我是 当然 他 爱 你 亲爱的 . ”

而且，最重要的是，我相信他非常爱你。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['nænsi] , ” [sed] ['suːzn] ,
“ I don't think I could part with Nancy , ” said Susan ,
“ 我 不 思考 我 可以 部分 和 南希 , ” 说 苏珊 ,

“我想我舍不得和南希分开，”苏珊说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪlz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

anxious	to	stop	this	revelation	of	Will's	attachment	to	herself	.
焦虑的	到	停止	这	启示	的	遗嘱	依恋	到	她自己	.

她急于阻止威尔对自己的依恋被揭露出来。

“ ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] ; [hiː; hi][kɑːnt][feɪl] ;

“	He'll	come	round	to	her	soon	;	he	can't	fail	;
“	地狱	来	圆形的	到	她	很快	;	他	不能	失败	;

“他很快就会回心转意的；他不会失败的；

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt]['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,

and	I'll	keep	a	sharp	look	-	out	after	the	poor	mother	,
和	患病的	保持	一个	锋利的	看	-	出去	后	这	贫穷的	母亲	,

我会密切关注这位可怜的母亲。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz]

and	try	and	catch	her	the	next	time	she	comes	with	her	little	parcels
和	尝试	和	抓住	她	这	下一个	时间	她	来	和	她	小的	包裹

[ʌv; əv] ['mʌni] . ”

of	money	.	”
的	钱	.	”

下次她带着小包小钱来的时候，一定要抓住她。

“ [eɪ] , [læs] ; [wiː; wi][muːn][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [maɪ] ['lɪzi] .

“	Ay	,	lass	;	we	mun	get	hold	of	her	;	my	Lizzie	.
“	哎	,	小姐	;	我们	蒙	得到	抓住	的	她	;	我的	莉齐	.

“哎，姑娘；我们得抓住她；我的莉齐。”

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] : [bʌt; bət] ,

I	love	thee	dearly	for	thy	kindness	to	her	child	:	but	,
我	爱	你	亲爱的	为了	你的	仁慈	到	她	孩子	:	但	,

我非常感激你对她孩子的仁慈；但是，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [kætʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

if	thou	canst	catch	her	for	me	,
如果	你	罐	抓住	她	为了	我	,

如果你能帮我抓住她，

[aɪl] [preɪ][fɔːr; fər] [ðiː] [wen] [aɪm][tuː] [nɪr] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] ;

I'll	pray	for	thee	when	I'm	too	near	my	death	to	speak	words	;
患病的	祈祷	为了	你	什么时候	我是	也	靠近	我的	死亡	到	说话	字	;

当我临终到无法言语时，我会为你祈祷；

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪl] [sɜːrv] [ðiː] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][muːn] [kʌm] [fɜːrst] , [ðaʊ]

and	,	while	I	live	,	I'll	serve	thee	next	to	her	—	she	mun	come	first	,	thou
和	,	尽管	我	居住	,	患病的	服务	你	下一个	到	她	—	她	蒙	来	第一的	,	你

[noʊst] .

know'st	.
知道	.

只要我活着，我就会像侍奉她一样侍奉你——你知道，她必须排在第一位。

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [læs] .

God	bless	thee	,	lass	.
上帝	保佑	你	,	小姐	.

愿上帝保佑你，姑娘。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['laɪtər] [baɪ][ə; eɪ] [diːl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ]['kɒmɛd][ɪn] .

My	heart	is	lighter	by	a	deal	than	it	was	when	I	comed	in	.
我的	心	是	打火机	经过	一个	交易	比	它	曾是	什么时候	我	喜剧	在	.

这笔交易让我心情轻松多了，比我刚来的时候轻松多了。

[ðem; ðəm] [lædz] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][muːn][goʊ] ,

Them	**lads**	**will**	**be**	**looking**	**for**	**me**	**home**	**,**	**and**	**I**	**mun**	**go**	**,**
他们	小伙子们	将要	是	寻找	为了	我	家	,	和	我	蒙	去	,

那些小伙子们会回家找我，我得走了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [wʌn] ” (['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .

and	**leave**	**this**	**little**	**sweet**	**one**	**”**	**(**	**kissing**	**it**	**)**	**.**
和	离开	这	小的	甜的	一	”	(	接吻	它	)	.

然后留下这个可爱的小家伙”(亲吻它)。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪl] [tel] [wɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'twiːn]

“	**If**	**I**	**can**	**take**	**courage**	**,**	**I'll**	**tell**	**Will**	**all**	**that**	**has**	**come**	**and**	**gone**	**between**
“	如果	我	能	拿	勇气	,	患病的	告诉	将要	全部	那	有	来	和	已消失	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] .

us	**two**	**.**
我们	二	.

“如果我能鼓起勇气，我会把我们俩之间发生的一切告诉威尔。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] , [meint] [hiː; hi] ? ”

He	**may**	**come**	**and**	**see**	**thee**	**,**	**mayn't**	**he**	**?**	**”**
他	可能	来	和	看	你	,	可能不会	他	?	”

他可能会来看你，对吧?

“ ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

“	**Father**	**will**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**replied**	**Susan**	**.**
“	父亲	将要	是	非常	高兴的	到	看	他	,	我是	当然	,	”	回复	苏珊	.

“我相信父亲见到他一定会非常高兴，”苏珊回答说。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən]['sætɪsfaɪd]['mɪsɪz] . [liːz] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	**way**	**in**	**which**	**this**	**was**	**spoken**	**satisfied**	**Mrs**	**.**	**Leigh's**	**anxious**	**heart**	**that**	**she**
这	方式	在	哪个	这	曾是	说	使满意	太太	.	莉的	焦虑的	心	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [wɪl] [noʊ][hɑːrm][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

had	**done**	**Will**	**no**	**harm**	**by**	**what**	**she**	**had**	**said**	**;**
有	完毕	将要	不	伤害	经过	什么	她	有	说	;

莱太太这样说，让她焦虑不安的心感到安心，她知道自己说的话并没有伤害到威尔。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] ['fɜːrvənt] ['tɪrfl]

and	**,**	**with**	**many**	**a**	**kiss**	**to**	**the**	**little**	**one**	**,**	**and**	**one**	**more**	**fervent**	**tearful**
和	,	和	许多	一个	吻	到	这	小的	一	,	和	一	更多的	热切	内牛满面

['blesɪŋ] [ɑːn] ['suːzn] ,

blessing	**on**	**Susan**	**,**
祝福	在	苏珊	,

然后，她亲吻了小宝宝，并再次热切地、含泪地祝福了苏珊。

[ʃiː; ʃi] [went] ['hoʊmwərdz] .

she	**went**	**homewards**	**.**
她	去	回家	.

她回家了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . [liː] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] ['oʊnli] [naɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

That	**night**	**Mrs**	**.**	**Leigh**	**stopped**	**at**	**home**	**—**	**that**	**only**	**night**	**for**	**many**	**months**	**.**
那	夜晚	太太	.	莉	停止	在	家	—	那	仅有的	夜晚	为了	许多	几个月	.

那天晚上，利太太在家待了一晚——此后几个月，她只在家待了一晚。

['iːv(ə)n][tɑːm] , [ðə; ði] ['skɑːlər] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

Even	**Tom**	**,**	**the**	**scholar**	**,**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**books**	**in**	**amazement**	**;**
甚至	汤姆	,	这	学者	,	看起来	向上	从	他的	图书	在	惊愕	;

就连博学的汤姆也惊讶地从书中抬起头来;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] ,

but	then	he	remembered	that	Will	had	not	been	well	,
但	然后	他	记得	那	将要	有	不是	到过	出色地	,

但他随即想起威尔身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

and	that	his	mother's	attention	having	been	called	to	the	circumstance	,
和	那	他的	母亲的	注意力	拥有	到过	称为	到	这	环境	,

并且他的母亲也注意到了这件事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

it	was	only	natural	she	should	stay	to	watch	him	.
它	曾是	仅有的	自然的	她	应该	停留	到	手表	他	.

她留下来看他，这是理所当然的。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɑtʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tendər] , [ɔːr] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

And	no	watching	could	be	more	tender	,	or	more	complete	.
和	不	观看	可以	是	更多的	投标	,	或者	更多的	完全的	.

没有比这更温柔、更完整的观看体验了。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [siːmd] ['nevər] [əˈvəːtid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [greɪv] , [sæd] ,

Her	loving	eyes	seemed	never	averted	from	his	face	—	his	grave	,	sad	,
她	爱	眼睛	似乎	绝不	避免了	从	他的	脸	—	他的	严重	,	伤心	,

['kerwɔːrn] [feɪs] .

careworn	face	.
忧心忡忡	脸	.

她充满爱意的目光似乎从未离开过他的脸——他那张严肃、悲伤、饱经风霜的脸。

[wen] [tɑːm] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] ['mʌðər] [left] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [wɪl] ,

When	Tom	went	to	bed	the	mother	left	her	seat	,	and	going	up	to	Will	,
什么时候	汤姆	去	到	床	这	母亲	左边	她	座位	,	和	去	向上	到	将要	,

汤姆上床睡觉后，母亲离开了座位，走到威尔身边。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]

where	he	sat	looking	at	the	fire	,	but	not	seeing	it	,	she	kissed	his
在哪里	他	卫星	寻找	在	这	火	,	但	不是	看到	它	,	她	亲吻	他的

['fɔːrhed] , [ænd; ənd]

forehead	,	and
前额	,	和

他坐在那里望着火堆，却看不见火光，她吻了他的额头，

[sed] — “ [wɪl] ! [læd] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['suːzn] ['pɑːmər] !

said	—	“	Will	!	lad	,	I've	been	to	see	Susan	Palmer	!
说	—	“	将要	!	小伙子	,	我已经	到过	到	看	苏珊	帕尔默	!

他说——“威尔！小伙子，我去见过苏珊·帕尔默了！”

” [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][stɑːrt]['ʌndər][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

”	She	felt	the	start	under	her	hand	which	was	placed	on	his	shoulder	,
”	她	毛毡	这	开始	在下面	她	手	哪个	曾是	放置	在	他的	肩膀	,

她感觉到放在他肩膀上的手下方传来一阵阵悸动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

but	he	was	silent	for	a	minute	or	two	.
但	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

但他沉默了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , —

Then	he	said	,	—
然后	他	说	,	—

然后他说——

“ [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mʌðər] ? ”
“ What took you there , mother ? ”
“ 什么 采取 你 那里 , 母亲 ? ”

“母亲，您去那里做什么？”

“ [waɪ] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;
“ Why , my lad , it was likely I should wish to see one you cared for ;
“ 为什么 , 我的 小伙子 , 它 曾是 可能 我 应该 希望 到 看 一 你 关心 为了 ;

“孩子，我或许会希望看到你照顾的人；

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][maɪ'self]['fɔːrwərd] .
I did not put myself forward .
我 做过 不是 放 我 向前 .

我没有毛遂自荐。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][jɑːd][hɑː] - [laɪkt] [ˌem 'iː] .
I put on my Sunday clothes , and tried to behave as yo'd ha ' liked me .
我 放 在 我的 星期日 衣服 , 和 尝试 到 表现 作为 你会 哈 - 喜欢 我 .

我穿上了周日盛装，努力表现得像你喜欢的那样。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət]['æftər] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] .
At least , I remember trying at first ; but after , I forgot all .
在 至少 , 我 记住 尝试 在 第一的 ; 但 后 , 我 忘了 全部 .

至少我记得一开始尝试过；但后来，我就全忘了。

” [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][fər'get]
” She rather wished that he would question her as to what made her forget
” 她 相当 希望 那 他 会 问题 她 作为 到 什么 制成 她 忘记
[ɔːl] .
all .
全部 .

她倒希望他能问问她，是什么让她忘记了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] —
But he only said —
但 他 仅有的 说 —

但他只说——

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðər] ? ”
“ How was she looking , mother ? ”
“ 如何 曾是 她 寻找 , 母亲 ? ”

“母亲，她看起来怎么样？”

“ [wel] , [ðaʊ] [siːst] [aɪ]['nevər][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ,
“ Well , thou seest I never set eyes on her before ; but she's a good ,
“ 出色地 , 你 西斯特 我 绝不 放 眼睛 在 她 前 ; 但 她是 一个 好的 ,

“嗯，你看，我以前从没见过她；但她是个好人，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [æz; əz] [aɪv] ['riːz(ə)n][tuː; tə] .
gentle - looking creature ; and I love her dearly , as I've reason to .
温和的 - 寻找 生物 ; 和 我 爱 她 亲爱的 , 作为 我已经 原因 到 .

她外表温柔，我非常爱她，我有理由爱她。

” [wɪl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['moʊmənteri] [sər'praɪz] ,
” Will looked up with momentary surprise ,
” 将要 看起来 向上 和 瞬间 惊喜 ,

威尔抬起头，脸上带着一丝惊讶，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
for his mother was too shy to be usually taken with strangers .
为了 他的 母亲 曾是 也 害羞的 到 是 通常 已采取 和 陌生人 .

因为他的母亲性格比较害羞，通常不会和陌生人来往。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

But	,	after	all	,	it	was	naturally	in	this	case	,
但	,	后	全部	,	它	曾是	自然	在	这	案件	,

但归根结底，在这种情况下，这自然是理所当然的。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['su:zn] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

for	who	could	look	at	Susan	without	loving	her	?
为了	WHO	可以	看	在	苏珊	没有	爱	她	?

谁能看着苏珊而不爱上她呢?

[soʊ] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk]

So	still	he	did	not	ask	any	questions	,	and	his	poor	mother	had	to	take
所以	仍然	他	做过	不是	问	任何	问题	,	和	他的	贫穷的	母亲	有	到	拿

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

所以他还是没有问任何问题，他可怜的母亲只好鼓起勇气。

[ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	try	again	to	introduce	the	subject	near	to	her	heart	.
和	尝试	再次	到	介绍	这	主题	靠近	到	她	心	.

然后再次尝试引入她感兴趣的话题。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

“ [wɪl] !

“	Will	!
“	将要	!

“将要!

” [sed] [ʃi:; ʃi] ([dʒə:kiŋ][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn]['sʌd(ə)n] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊɝz] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə]

”	said	she	(	jerking	it	out	in	sudden	despair	of	her	own	powers	to	lead	to
”	说	她	(	抽搐	它	出去	在	突然	绝望	的	她	自己的	权力	到	带领	到

[wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ]) ,

what	she	wanted	to	say	)	,
什么	她	通缉	到	说	)	,

她说（突然绝望地抽搐了一下，觉得自己无法表达出想说的话），

“ [aɪ] [tɛld] [hɜ:r; hər][ɔ:l] . ”

“	I	told	her	all	.	”
“	我	告诉	她	全部	.	”

“我把一切都告诉她了。”

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲!

[ju:v] ['ru:ɪnd] [ˌem 'i:] , ” [sed] [hi:; hi] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

you've	ruined	me	,	”	said	he	,	standing	up	,
你已经	毁坏	我	,	”	说	他	,	常设	向上	,

“你毁了我,”他站起身来说道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [waɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ɑ:n]

and	standing	opposite	to	her	with	a	stern	white	look	of	affright	on
和	常设	对面的	到	她	和	一个	船尾	白色的	看	的	恐惧	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他站在她对面，脸上带着惊恐的惨白表情。

“ [noʊ] ! [maɪ] [oʊn] [dɪr] [læd] ; [lʊk] [soʊ] [skerd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !

“	No	!	my	own	dear	lad	;	dunnot	look	so	scared	;	I	have	not	ruined	you	!
”	不	！	我的	自己的	亲爱的	小伙子	；	邓诺特	看	所以	害怕的	；	我	有	不是	毁坏	你	！

“不！我亲爱的孩子；别这么害怕；我没有毁了你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	she	exclaimed	,	placing	her	two	hands	on	his	shoulders	,	and	looking	fondly	into	his	face	.
”	她	惊呼	,	放置	她	二	双手	在	他的	肩膀	,	和	寻找	深情地	进入	他的	脸	.

“她惊呼道，双手搭在他的肩膀上，深情地望着他的脸。”

“ [ʃiːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] .

“	She's	not	one	to	harden	her	heart	against	a	mother's	sorrow	.
”	她是	不是	一	到	硬化	她	心	反对	一个	母亲的	悲哀	.

“她不会对一位母亲的悲伤无动于衷。”

[maɪ] [oʊn] [læd] , [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

My	own	lad	,	she's	too	good	for	that	.
我的	自己的	小伙子	,	她是	也	好的	为了	那	.

我自己的儿子，她太好了，不该那样做。

[ʃiːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ðiː] ['sɪnər] .

She's	not	one	to	judge	and	scorn	the	sinner	.
她是	不是	一	到	法官	和	轻蔑	这	罪人	.

她不会评判和鄙视罪人。

[ʃiːz] [tuː] [diːp] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['testəmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She's	too	deep	read	in	her	New	Testament	for	that	.
她是	也	深的	读	在	她	新的	遗嘱	为了	那	.

她对《新约》研读得太深入了，不可能那样做。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wel] ,

Take	courage	,	Will	;	and	thou	mayst	,	for	I	watched	her	well	,
拿	勇气	,	将要	;	和	你	五月	,	为了	我	观看	她	出色地	,

威尔，鼓起勇气；你完全可以，因为我一直都在看着她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][let] [aʊt] [ə'nʌðɚz] ['siːkrət] .

though	it	is	not	for	one	woman	to	let	out	another's	secret	.
尽管	它	是	不是	为了	一	女士	到	让	出去	另一个的	秘密	.

虽然一个女人不应该泄露另一个女人的秘密。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [læd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] ['veri] [waɪt] .

Sit	thee	down	,	lad	,	for	thou	look'st	very	white	.
坐	你	向下	,	小伙子	,	为了	你	看起来	非常	白色的	.

孩子，坐下吧，你脸色看起来很白。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

”	He	sat	down	.
”	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	mother	drew	a	stool	towards	him	,	and	sat	at	his	feet	.
他的	母亲	画	一个	凳子	向	他	,	和	卫星	在	他的	脚	.

他母亲搬来一张凳子，坐在他脚边。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['lɪzi] , [ðen] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] .

“	Did	you	tell	her	about	Lizzie	,	then	?	”	asked	he	,	hoarse	and	low	.
”	做过	你	告诉	她	关于	莉齐	,	然后	?	”	问	他	,	嘶哑	和	低的	.

“那你有没有告诉她莉齐的事？”他声音沙哑低沉地问道。

“ [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər][ɔːl] !
“ I did ; I telled her all !
“ 我 做过 ; 我 告诉 她 全部 !

“我做了；我把一切都告诉她了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wentʃɪz] [sɪn] .
and she fell a - crying over my deep sorrow , and the poor wench's sin .
和 她 跌倒 一个 - 哭泣 超过 我的 深的 悲哀 , 和 这 贫穷的 女仆 罪 .

她为我的深切悲痛和那可怜姑娘的罪孽而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒmɛd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And then a light comed into her face , trembling and quivering with
和 然后 一个 光 喜剧 进入 她 脸 , 发抖 和 颤抖 和
[sʌm; səm] [nuː] [glæd] [θɔːt] ;
some new glad thought ;
一些 新的 高兴的 想法 ;

然后，她脸上闪过一丝光亮，带着颤抖和喜悦，那是某种新的喜悦想法；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪl] , [læd] ?
and what dost thou think it was , Will , lad ?
和 什么 朋友 你 思考 它 曾是 , 将要 , 小伙子 ?

那你觉得那是什么呢，威尔，小伙子?

[neɪ] , [aɪl] [nɑːt] [mɪs'daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [æz; əz][maɪn][dɪd] ,
Nay , I'll not misdoubt but that thy heart will give thanks as mine did ,
不 , 患病的 不是 怀疑 但 那 你的 心 将要 给 谢谢 作为 矿 做过 ,

不，我毫不怀疑，你的心也会像我一样心存感激。

[ə'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] ['gʊdnəs] .
afore God and His angels , for her great goodness .
之前 上帝 和 他的 天使 , 为了 她 伟大的 善良 .

在上帝和他的天使面前，因为她的善良至极。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['næni] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [niːs] , [ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪzɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
That little Nanny is not her niece , she's our Lizzie's own child , my little
那 小的 保姆 是 不是 她 侄女 , 她是 我们的 莉齐的 自己的 孩子 , 我的 小的
['græntʃaɪld] .
grandchild .
孙子 .

那个小奶奶不是她的侄女，而是我们莉齐的亲生女儿，我的小孙女。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [hɑːt][ænd; ənd][fæst] ,
” She could no longer restrain her tears ; and they fell hot and fast ,
” 她 可以 不 更长 抑制 她 眼泪 ; 和 他们 跌倒 热的 和 快速地 ,

她再也抑制不住泪水，滚烫的泪珠夺眶而出。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but still she looked into his face .
但 仍然 她 看起来 进入 他的 脸 .

但她还是注视着他的脸。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪzɪz] [tʃaɪld] ?
“ Did she know it was Lizzie's child ?
“ 做过 她 知道 它 曾是 莉齐的 孩子 ?

她知道那是莉齐的孩子吗?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] , ” [sed] [hiː; hi] , ['flʌʃɪŋ] [red] .
I do not comprehend , ” said he , flushing red .
我 做 不是 理解 , ” 说 他 , 冲洗 红色的 .

“我不明白，”他脸涨得通红说道。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ɪn] ,

“	She	knows	now	:	she	did	not	at	first	,	but	took	the	little	helpless	creature	in	,
“	她	知道	现在	:	她	做过	不是	在	第一的	,	但	采取	这	小的	无助	生物	在	,

她现在明白了：起初她并不知道，但她还是收留了这个无助的小家伙。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , ['gesɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld]

out	of	her	own	pitiful	,	loving	heart	,	guessing	only	that	it	was	the	child
出去	的	她	自己的	可怜	,	爱	心	,	猜测	仅有的	那	它	曾是	这	孩子

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

of	shame	;
的	耻辱	;

她出于自己那颗可怜又充满爱的心，猜测那只是个耻辱的孩子；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she's	worked	for	it	,	and	kept	it	,
和	她是	工作	为了	它	,	和	保留	它	,

她为此付出了努力，并保住了它。

[ænd; ənd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː]['evər][sɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] .

and	tended	it	ever	sin	'	it	were	a	mere	baby	,	and	loves	it	fondly	.
和	倾向于	它	曾经	罪	-	它	是	一个	仅仅	婴儿	,	和	爱	它	深情地	.

从它还是婴儿时起就悉心照料它，并且深爱着它。

[wɪl] ! [wəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .

Will	!	won't	you	love	it	?	”	asked	she	,	beseechingly	.
将要	!	惯于	你	爱	它	?	”	问	她	,	恳求地	.

“威尔！你难道不会喜欢吗？”她恳求道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ ['mʌðər] , [aɪl] [traɪ] .

He	was	silent	for	an	instant	;	then	he	said	,	“	Mother	,	I'll	try	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	;	然后	他	说	,	“	母亲	,	患病的	尝试	.

他沉默了一会儿，然后说：“母亲，我会试试。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] .

Give	me	time	,	for	all	these	things	startle	me	.
给	我	时间	,	为了	全部	这些	事物	惊吓	我	.

请给我一些时间，因为所有这些都让我感到震惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ! ”

To	think	of	Susan	having	to	do	with	such	a	child	!	”
到	思考	的	苏珊	拥有	到	做	和	这样的	一个	孩子	!	”

真不敢想象苏珊竟然要和这样的孩子打交道！

“ [eɪ] , [wɪl] ! [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

“	Ay	,	Will	!	and	to	think	,	as	may	be	,
“	哎	,	将要	!	和	到	思考	,	作为	可能	是	,

“哎，威尔！想想看，或许……”

[jet] [ʌv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['mʌðər] !

yet	of	Susan	having	to	do	with	the	child's	mother	!
然而	的	苏珊	拥有	到	做	和	这	孩子的	母亲	!

然而，苏珊却和孩子的母亲有关！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['tendər][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːks] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst][wʌn] ,

For	she	is	tender	and	pitiful	,	and	speaks	hopefully	of	my	lost	one	,
为了	她	是	投标	和	可怜	,	和	说话	希望	的	我的	丢失的	一	,

因为她温柔又可怜，还满怀希望地谈起我失去的亲人。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]
and **will** **try** **and** **find** **her** **for** **me** **,** **when** **she** **comes** **,** **as** **she** **does**
和 将要 尝试 和 寻找 她 为了 我 , 什么时候 她 来 , 作为 她 做
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

她有时会来，到时候我会帮我找到她。

[tuː; tə] [θrʌst] ['mʌni] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] .
to **thrust** **money** **under** **the** **door** **,** **for** **her** **baby** **.**
到 推力 钱 在下面 这 门 , 为了 她 婴儿 .

她把钱从门缝塞进去，为了她的孩子。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪl] .
Think **of** **that** **,** **Will** **.**
思考 的 那 , 将要 .

想想看，威尔。

[hɪəz] ['suːzn] , [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] , [jet] , [laɪk][ðem; ðəm] ,
Here's **Susan** **,** **good** **and** **pure** **as** **the** **angels** **in** **heaven** **,** **yet** **,** **like** **them** **,**
这里是 苏珊 , 好的 和 纯的 作为 这 天使 在 天堂 , 然而 , 喜欢 他们 ,

瞧瞧苏珊，她善良纯洁得像天堂里的天使，然而，也像他们一样，

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] , [laɪk][ðem; ðəm] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][hɜːr; hər]
full **of** **hope** **and** **mercy** **,** **and** **one** **who** **,** **like** **them** **,** **will** **rejoice** **over** **her**
满的 的 希望 和 怜悯 , 和 一 WHO , 喜欢 他们 , 将要 麾 超过 她
[æz; əz] [rɪ'pents] .
as **repents** **.**
作为 忏悔 .

充满希望和怜悯，并且像他们一样，会为她的悔改而欢欣鼓舞。

[wɪl] , [maɪ] [læd] , [aɪm][nɑːt] [əˈfiəd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Will **,** **my** **lad** **,** **I'm** **not** **afeard** **of** **you** **now** **;** **and** **I** **must** **speak** **,** **and** **you**
将要 , 我的 小伙子 , 我是 不是 害怕 的 你 现在 ; 和 我 必须 说话 , 和 你
[mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .
must **listen** **.**
必须 听 .

威尔，我的孩子，我现在不怕你了；我必须说话，你必须听。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ] ,
I **am** **your** **mother** **,** **and** **I** **dare** **to** **command** **you** **,**
我 是 你的 母亲 , 和 我 敢 到 命令 你 ,

我是你的母亲，我敢命令你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] .
because **I** **know** **I** **am** **in** **the** **right** **,** **and** **that** **God** **is** **on** **my** **side** **.**
因为 我 知道 我 是 在 这 正确的 , 和 那 上帝 是 在 我的 边 .

因为我知道我是对的，上帝站在我这边。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərɪŋ] ['læsi] [tuː; tə]['suːzənz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz]
If **He** **should** **lead** **the** **poor** **wandering** **lassie** **to** **Susan's** **door** **,** **and** **she** **comes**
如果 他 应该 带领 这 贫穷的 漫游 恋人 到 苏珊的 门 , 和 她 来
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

如果他把那可怜的流浪姑娘引到苏珊家门口，而她又回来了，

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] , [led][baɪ] [ðæt] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] ,
crying **and** **sorryful** **,** **led** **by** **that** **good** **angel** **to** **us** **once** **more** **,**
哭泣 和 抱歉 , 引领 经过 那 好的 天使 到 我们 一次 更多的 ,

哭泣着，满怀歉意，在那位善良的天使的引领下，再次来到我们身边。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] ['kæstɪŋ] - [ʌp] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɪn] ,

thou	shalt	never	say	a	casting	-	up	word	to	her	about	her	sin	,
你	应	绝不	说	一个	铸件	-	向上	单词	到	她	关于	她	罪	,

你绝不可对她说任何贬低她的话，关于她的罪过。

[bʌt; bət] [biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tɔːrdz] [wʌn] - [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] ;

but	be	tender	and	helpful	towards	one	'	who	was	lost	and	is	found	;
但	是	投标	和	有帮助	向	一	-	WHO	曾是	丢失的	和	是	成立	;

但要温柔体贴地帮助迷路又被找到的人；

- [soʊ] [meɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ɑːn] [ðiː] ,

'	so	may	God's	blessing	rest	on	thee	,
-	所以	可能	神的	祝福	休息	在	你	,

愿上帝的祝福降临在你身上。

[ænd; ənd] [soʊ] [meist] [ðaʊ] [liːd] ['suːzn] [hoʊm] [æz; əz] [ðaɪ] [waɪf] .

and	so	mayst	thou	lead	Susan	home	as	thy	wife	.
和	所以	五月	你	带领	苏珊	家	作为	你的	妻子	.

愿你携苏珊回家，成为你的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [miːk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [fɜːrm]

"	She	stood	no	longer	as	the	meek	,	imploring	,	gentle	mother	,	but	firm
"	她	站立	不	更长	作为	这	温顺	,	恳求	,	温和的	母亲	,	但	公司

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

and	dignified	,
和	凝重	,

她不再是那个温顺、恳求、温柔的母亲，而是坚定而庄重的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɪl] .

as	if	the	interpreter	of	God's	will	.
作为	如果	这	翻译	的	神的	将要	.

仿佛是上帝旨意的诠释者。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['wɪlz] [praɪd]

Her	manner	was	so	unusual	and	solemn	,	that	it	overcame	all	Will's	pride
她	方式	曾是	所以	异常	和	庄严	,	那	它	克服	全部	遗嘱	自豪

[ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] .

and	stubbornness	.
和	固执	.

她举止如此不同寻常且庄重，以至于彻底征服了威尔的骄傲和固执。

[hiː; hi] [roʊz] ['sɔːftli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	rose	softly	while	she	was	speaking	,	and	bent	his	head	,
他	玫瑰	轻轻	尽管	她	曾是	请讲	,	和	弯曲	他的	头	,

她说话间，他轻轻起身，低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['revərəns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	if	in	reverence	at	her	words	,	and	the	solemn	injunction	which	they
作为	如果	在	尊敬	在	她	字	,	和	这	庄严	禁令	哪个	他们

[kən'veid] .

conveyed	.
传递	.

仿佛对她的话语和其中传达的庄严训诫表示敬畏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [sed] ,

When	she	had	spoken	,	he	said	,
什么时候	她	有	说	,	他	说	,

她说完话后，他说：

[ɪn][soʊ] [səb'duːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , “ ['mʌðər] ,
in so subdued a voice that she was almost surprised at the sound , “ Mother ,
在 所以 低沉的 一个 嗓音 那 她 曾是 几乎 惊讶 在 这 声音 , “ 母亲 ,
[aɪ] [wɪl] . ”
I will . ”
我 将要 . ”

她用极其低沉的声音说道：“妈妈，我会的。”她自己几乎都被这声音吓了一跳。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [hoʊm][ðə; ði]
“ I may be dead and gone ; but , all the same , thou wilt take home the
“ 我 可能 是 死的 和 已消失 ; 但 , 全部 这 相同的 , 你 枯萎 拿 家 这
['wɑːndərɪŋ] ['sɪnər] ,
wandering sinner ,
漫游 罪人 ,

“我或许已经死去，但你仍然会把迷途的罪人带回家。”

[ænd; ənd] [hiːl] [ʌp][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
and heal up her sorrows , and lead her to her Father's house .
和 愈合 向上 她 悲伤 , 和 带领 她 到 她 父亲的 房子 .

医治她的悲伤，领她到她父的家去。

[maɪ] [læd] !
My lad !
我的 小伙子 !

我的孩子!

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪm] [tɜːrnd] ['veri] [feɪnt] .
I can speak no more ; I'm turned very faint .
我 能 说话 不 更多的 ; 我是 转向 非常 头晕的 .

我再也说不出话了；我感觉非常虚弱。

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ; [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər]['wɔːtər] .
” He placed her in a chair ; he ran for water .
” 他 放置 她 在 一个 椅子 ; 他 跑 为了 水 .

他把她放在椅子上，然后跑去打水。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
She opened her eyes , and smiled .
她 打开 她 眼睛 , 和 微笑 .

她睁开眼睛，笑了。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [wɪl] .
“ God bless you , Will .
“ 上帝 保佑 你 , 将要 .

“上帝保佑你，威尔。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
I am so happy .
我 是 所以 快乐的 .

我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [faʊnd] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .
It seems as if she were found ; my heart is so filled with gladness .
它 似乎 作为 如果 她 是 成立 ; 我的 心 是 所以 已填 和 欢乐 .

她好像被找到了；我心中充满了喜悦。

” [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . ['pɑːmər] [steɪd] [aʊt] [leɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

”	That	night	Mr	.	Palmer	stayed	out	late	and	long	.
”	那	夜晚	先生	.	帕尔默	入住	出去	晚的	和	长的	.

“那天晚上，帕尔默先生很晚才回家。”

['suːzn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] — ['getɪŋ]

Susan	was	afraid	that	he	was	at	his	old	haunts	and	habits	—	getting
苏珊	曾是	害怕的	那	他	曾是	在	他的	老的	闹鬼的地方	和	习惯	—	获得

['tɪpsi] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

tipsy	at	some	public	-	house	;
微醺	在	一些	民众	-	房子	;

苏珊担心他又回到了以前常去的地方，重蹈覆辙——在某个酒吧里喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,

and	this	thought	oppressed	her	,
和	这	想法	受压迫者	她	,

这种想法令她感到压抑。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

even	though	she	had	so	much	to	make	her	happy	in	the	consciousness	that	Will	loved	her	.
甚至	尽管	她	有	所以	很多	到	制作	她	快乐的	在	这	意识	那	将要	喜爱	她	.

即使她拥有很多让她感到快乐的事情，但她仍然坚信威尔爱她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

She	sat	up	long	,	and	then	she	went	to	bed	,
她	卫星	向上	长的	,	和	然后	她	去	到	床	,

她坐了很久，然后才去睡觉。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

leaving	all	arranged	as	well	as	she	could	for	her	father's	return	.
离开	全部	安排	作为	出色地	作为	她	可以	为了	她	父亲的	返回	.

她尽可能地把一切都安排妥当，迎接父亲的归来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] , ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bed] - ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['tendərnəs] ,

She	looked	at	the	little	rosy	,	sleeping	girl	who	was	her	bed	-	fellow	,	with	redoubled	tenderness	,
她	看起来	在	这	小的	红润	,	睡眠	女孩	WHO	曾是	她	床	-	同伴	,	和	加倍	压痛	,

她用更加温柔的目光看着同床共枕、脸颊红润、熟睡的小女孩。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['prerfəl] [θɔːt] .

and	with	many	a	prayerful	thought	.
和	和	许多	一个	虔诚的	想法	.

并怀着许多虔诚的祈祷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ɪn'twaɪn] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər] ['næni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ,

The	little	arms	entwined	her	neck	as	she	lay	down	,	for	Nanny	was	a	light	sleeper	,
这	小的	武器	交织	她	脖子	作为	她	躺	向下	,	为了	保姆	曾是	一个	光	轨枕	,

她躺下时，小小的手臂环住了她的脖子，因为保姆睡眠很浅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt]

and	was	conscious	that	she	,	who	was	loved	with	all	the	power	of	that
和	曾是	有意识的	那	她	,	WHO	曾是	喜爱	和	全部	这	力量	的	那

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

她意识到，她被那甜蜜的爱所深深地爱着，

['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ,

childish	heart	,	was	near	her	,	and	by	her	,
幼稚	心	,	曾是	靠近	她	,	和	经过	她	,

一颗稚嫩的心，就在她身边，在她身旁，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['ʌtər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [fɔːrmd] [wɜːrdz] .

although	she	was	too	sleepy	to	utter	any	of	her	half	-	formed	words	.
虽然	她	曾是	也	困	到	说出	任何	的	她	一半	-	形成	字	.

虽然她困得说不出话来，只能断断续续地说出一些话。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] , ['stʌmbliŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

And	,	by	-	and	-	by	,	she	heard	her	father	come	home	,	stumbling	uncertain	,
和	,	经过	-	和	-	经过	,	她	听到	她	父亲	来	家	,	踉跄	不确定	,

['traɪɪŋ] [fɜːrst][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

trying	first	the	windows	,
尝试	第一的	这	视窗	,

过了一会儿，她听到父亲跌跌撞撞地回家了，先是试着打开窗户。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['fɑːsnɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['mɜːrmər] .

and	next	the	door	fastenings	,	with	many	a	loud	incoherent	murmur	.
和	下一个	这	门	紧固件	,	和	许多	一个	大声	语无伦次	低语	.

接下来是门闩，伴随着许多响亮而含糊不清的低语声。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [twaɪnd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [siːmd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvli] ,

The	little	innocent	twined	around	her	seemed	all	the	sweeter	and	more	lovely	,
这	小的	清白的	缠绕	大约	她	似乎	全部	这	更甜	和	更多的	迷人的	,

她身边那个天真无邪的小家伙显得更加甜美可爱了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sædli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['fɑːðər] .

when	she	thought	sadly	of	her	erring	father	.
什么时候	她	想法	令人遗憾的是	的	她	犯错	父亲	.

她悲伤地想起犯错的父亲。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

And	presently	he	called	aloud	for	a	light	.
和	目前	他	称为	大声	为了	一个	光	.

于是他大声喊着要火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dresər] ; [bʌt; bət] ,

She	had	left	matches	and	all	arranged	as	usual	on	the	dresser	;	but	,
她	有	左边	比赛	和	全部	安排	作为	通常	在	这	梳妆台	;	但	,

她像往常一样把火柴和其他东西都摆放在梳妆台上；但是，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][frʌm; frəm]['faɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [steɪt] ,

fearful	of	some	accident	from	fire	,	in	his	unusually	intoxicated	state	,
可怕	的	一些	事故	从	火	,	在	他的	异常地	酣	状态	,

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [gɑːt][ʌp] ['sɔːftli] ,

she	now	got	up	softly	,
她	现在	得到	向上	轻轻	,

她担心他醉酒后会发生火灾等意外，于是轻轻地起身。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kloʊk] , [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	putting	on	a	cloak	,	went	down	to	his	assistance	.
和	推杆	在	一个	披风	,	去	向下	到	他的	协助	.

于是披上斗篷，下去帮助他。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ʌn'kloʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [nek] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt]
the little arms that were unclosed from her soft neck belonged to a light
这 小的 武器 那 是 未关闭 从 她 柔软的 脖子 属于 到 一个 光
, ['i:zəli] [ə'weɪkənd] ['sli:pər] .
, easily awakened sleeper .
, 容易地 觉醒 轨枕 .

她柔软的脖子上伸出的小胳膊属于一个睡眠很浅、容易被唤醒的孩子。

['næni] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['su:zi] ; [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][væst]
Nanny missed her darling Susy ; and terrified at being left alone , in the vast
保姆 错过 她 亲爱的 苏西 ; 和 恐惧 在 存在 左边 独自的 , 在 这 广阔的
[mɪ'stɪriəs] ['dɑ:rknəs] ,
mysterious darkness ,
神秘 黑暗 ,

保姆想念她心爱的苏西；独自一人留在茫茫神秘的黑暗中，她感到无比恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [baʊndz] [ænd; ənd] [si:md] ['ɪnfɪnət] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd]
which had no bounds and seemed infinite , she slipped out of bed , and
哪个 有 不 界限 和 似乎 无限 , 她 滑倒了 出去 的 床 , 和
['tɔtəd] ,
tottered ,
摇摇晃晃 ,

那片空间似乎没有边界，无穷无尽，她从床上滑下来，摇摇晃晃地走着。

[ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
in her little nightgown , towards the door .
在 她 小的 睡衣 , 向 这 门 .

她穿着小睡衣，朝门口走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['su:zi][ænd; ənd] ['seɪfti] !
There was a light below , and there was Susy and safety !
那里 曾是 一个 光 以下 , 和 那里 曾是 苏西 和 安全 !

下面有灯光，苏西在那里，安全了!

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] ['ɑ:nwərdz] [tu:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sti:p] , [ə'brʌpt] [sterz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
So she went onwards two steps towards the steep , abrupt stairs ; and then ,
所以 她 去 开始 二 步骤 向 这 陡 , 突然 楼梯 ; 和 然后 ,

于是她朝陡峭的台阶走了两步；然后，

['dæzld] [baɪ] ['sli:pinəs] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ʃi:; ʃi] ['weivəd] , [ʃi:; ʃi] [fel] !
dazzled by sleepiness , she stood , she wavered , she fell !
眼花缭乱 经过 困倦 , 她 站立 , 她 犹豫不决 , 她 跌倒 !

她困倦得晕头转向，站了起来，摇摇晃晃，跌倒了!

[daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [flɔ:r] [ʃi:; ʃi] [fel] !
Down on her head on the stone floor she fell !
向下 在 她 头 在 这 石头 地面 她 跌倒 !

她头朝下摔在了石板地上!

['su:zn] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɔ:l] [sɔ:ft] , [en'tri:tɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz] ;
Susan flew to her , and spoke all soft , entreating , loving words ;
苏珊 飞翔 到 她 , 和 辐 全部柔软的 , 恳求 , 爱 字 ;

苏珊飞到她身边，轻声细语地恳求着她，满怀爱意；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪdz] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] [blu:] ['vaiəlits][ʌv; əv] [aɪz] ,
but her white lids covered up the blue violets of eyes ,
但 她 白色的 盖子 涵盖 向上 这 蓝色的 紫罗兰 的 眼睛 ,

但她苍白的眼睑遮住了她那双蓝紫色的眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrmər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

and	there	was	no	murmur	came	out	of	the	pale	lips	.
和	那里	曾是	不	低语	来了	出去	的	这	苍白	嘴唇	.

那苍白的嘴唇里没有发出任何声音。

[ðə; ði][wɔːrm] [terz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [dɪd][nɑːt][ə'weɪkən][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪf] ,

The	warm	tears	that	rained	down	did	not	awaken	her	;	she	lay	stiff	,
这	温暖的	眼泪	那	下雨了	向下	做过	不是	觉醒	她	;	她	躺	僵硬的	,

滚落的温热泪水并没有唤醒她；她僵硬地躺着。

[ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ɑːn]['suːzənz] [niː] .

and	weary	with	her	short	life	,	on	Susan's	knee	.
和	厌倦	和	她	短的	生活	,	在	苏珊的	膝盖	.

她疲惫不堪，生命短暂，瘫坐在苏珊的膝上。

['suːzn] [went] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Susan	went	sick	with	terror	.
苏珊	去	生病的	和	恐怖	.

苏珊吓得病倒了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][bed] ; [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self]

She	carried	her	upstairs	,	and	laid	her	tenderly	in	bed	;	she	dressed	herself
她	携带	她	楼上	,	和	铺设	她	温柔地	在	床	;	她	穿着	她自己

[moʊst]['heɪstɪli] ,

most	hastily	,
最多	草草	,

她把她抱上楼，轻轻地放在床上；然后匆匆穿好衣服。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	her	trembling	fingers	.
和	她	发抖	手指	.

她颤抖着手指。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] ; [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɜːrs]

Her	father	was	asleep	on	the	settle	downstairs	;	and	useless	,	and	worse
她	父亲	曾是	睡着了	在	这	定居	楼下	;	和	无用	,	和	更糟

[ðæn; ðən] ['juːsləs] , [ɪf] [ə'weɪk] .

than	useless	,	if	awake	.
比	无用	,	如果	醒	.

她父亲睡在楼下的长椅上；醒着也无济于事，甚至更糟。

[bʌt; bət] ['suːzn] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'zaʊndɪŋ] [striːt] ,

But	Susan	flew	out	of	the	door	,	and	down	the	quiet	resounding	street	,
但	苏珊	飞翔	出去	的	这	门	,	和	向下	这	安静的	高亢	街道	,

但苏珊飞快地冲出家门，沿着寂静而回荡的街道跑去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

towards	the	nearest	doctor's	house	.
向	这	最近的	医生的	房子	.

朝最近的医生家走去。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ]

Quickly	she	went	,	but	as	quickly	a	shadow	followed	,	as	if	impelled	by
迅速地	她	去	,	但	作为	迅速地	一个	阴影	随后	,	作为	如果	被迫	经过

[sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['terər] .

some	sudden	terror	.
一些	突然	恐怖	.

她迅速离去，但紧随其后的却是一道黑影，仿佛受到某种突如其来的恐惧驱使。

['suːzn] [ræŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [bel] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kraʊtʃt] [nɪr] .

Susan	rang	wildly	at	the	night	-	bell	—	the	shadow	crouched	near	.
苏珊	响铃	疯狂地	在	这	夜晚	-	钟	—	这	阴影	蹲着	靠近	.

苏珊疯狂地摇响了夜铃——一个黑影蹲伏在附近。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] .

The	doctor	looked	out	from	an	upstairs	window	.
这	医生	看起来	出去	从	一个	楼上	窗户	.

医生从楼上的窗户向外望去。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæz; həz]['fɔ:lən] [ˌdaʊn'sterz] , [æt; ət][noʊ] . [naɪn] [kraʊn] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]

“	A	little	child	has	fallen	downstairs	,	at	No	.	9	Crown	Street	,	and	is	very
“	一个	小的	孩子	有	倒下	楼下	,	在	不	.	9	王冠	街道	,	和	是	非常

[ɪl] — ['daɪɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] .

ill	—	dying	,	I'm	afraid	.
患病的	—	垂死	,	我是	害怕的	.

“皇冠街9号，一个小孩从楼梯上摔下来，病得很重——恐怕快不行了。”

[pli:z] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [sɜ:r] , [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Please	,	for	God's	sake	,	sir	,	come	directly	.
请	,	为了	神的	清酒	,	先生	,	来	直接地	.

先生，看在上帝的份上，请您直接过来。

[noʊ] . [naɪn] [kraʊn] [stri:t] . ”

No	.	9	Crown	Street	.	”
不	.	9	王冠	街道	.	”

皇冠街9号。

“ [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	I'll	be	there	directly	,	”	said	he	,	and	shut	the	window	.
“	患病的	是	那里	直接地	,	”	说	他	,	和	关闭	这	窗户	.

“我马上就到，”他说着，关上了窗户。

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] [gɑ:d][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ə'baʊt] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [tel] [ˌem 'i:] ,

“	For	that	God	you	have	just	spoken	about	—	for	His	sake	—	tell	me	,
“	为了	那	上帝	你	有	只是	说	关于	—	为了	他的	清酒	—	告诉	我	,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['su:zn] ['pɑ:mər] ?

are	you	Susan	Palmer	?
是	你	苏珊	帕尔默	?

“看在你刚才所说的上帝面前——看在他面前——告诉我，你是苏珊·帕尔默吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ][tʃaɪld] [ðæt] [laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərdz] ,

Is	it	my	child	that	lies	a	-	dying	?	”	said	the	shadow	,	springing	forwards	,
是	它	我的	孩子	那	谎言	一个	-	垂死	?	”	说	这	阴影	,	弹簧	前进	,

“是我孩子奄奄一息吗？”黑影说着，猛地向前扑去。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [pʊr] ['su:zənz][ɑ:rm] .

and	clutching	poor	Susan's	arm	.
和	紧握	贫穷的	苏珊的	手臂	.

紧紧抓住可怜的苏珊的手臂。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

“	It	is	a	little	child	of	two	years	old	.
“	它	是	一个	小的	孩子	的	二	年	老的	.

“那是一个两岁的小孩。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I	do	not	know	whose	it	is	;	I	love	it	as	my	own	.
我	做	不是	知道	谁	它	是	;	我	爱	它	作为	我的	自己的	.

我不知道它是谁的，但我把它当成自己的一样爱护。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Come	with	me	,	whoever	you	are	;	come	with	me	.
来	和	我	,	谁	你	是	;	来	和	我	.

无论你是谁，跟我来；跟我来。

" [ðə; ði] [tuː] [sped] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] — [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .

"	The	two	sped	along	the	silent	streets	—	as	silent	as	the	night	were	they	.
"	这	二	加速	沿着	这	沉默的	街道	—	作为	沉默的	作为	这	夜晚	是	他们	.

两人沿着寂静的街道飞驰而去——就像夜晚一样寂静无声。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˈsuːzn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌpˈsterz] .

They	entered	the	house	;	Susan	snatched	up	the	light	,	and	carried	it	upstairs	.
他们	进入	这	房子	;	苏珊	抢夺	向上	这	光	,	和	携带	它	楼上	.

她们进了屋；苏珊一把抓起灯，扛上了楼。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] .

The	other	followed	.
这	其他	随后	.

另一个人也跟着来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [ˈglerɪŋ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsuːzn] ,

She	stood	with	wild	,	glaring	eyes	by	the	bedside	,	never	looking	at	Susan	,
她	站立	和	荒野	,	刺眼	眼睛	经过	这	床头	,	绝不	寻找	在	苏珊	,

她站在床边，眼神狂野而凌厉，始终没有看苏珊一眼。

[bʌt; bət] [ˈhʌŋgrəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [waɪt] , [stɪl] [tʃaɪld] .

but	hungrily	gazing	at	the	little	,	white	,	still	child	.
但	饥饿地	凝视	在	这	小的	,	白色的	,	仍然	孩子	.

但他却贪婪地盯着那个又小又白又静的孩子。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [taɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

She	stooped	down	,	and	put	her	hand	tight	on	her	own	heart	,
她	弯腰	向下	,	和	放	她	手	紧的	在	她	自己的	心	,

她弯下腰，紧紧地把手放在自己的心口上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

as	if	to	still	its	beating	,	and	bent	her	ear	to	the	pale	lips	.
作为	如果	到	仍然	它是	殴打	,	和	弯曲	她	耳朵	到	这	苍白	嘴唇	.

仿佛要止住它的心跳，她将耳朵贴近那苍白的嘴唇。

[wətˈevər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

Whatever	the	result	was	,	she	did	not	speak	;
任何	这	结果	曾是	,	她	做过	不是	说话	;

无论结果如何，她都没有说话；

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːf][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [hweəˈwɪð] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈtendərli] [ˈkʌvərd] [ʌp][ðə; ði]

but	threw	off	the	bed	-	clothes	wherewith	Susan	had	tenderly	covered	up	the
但	扔	离开	这	床	-	衣服	以及	苏珊	有	温柔地	涵盖	向上	这

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

little	creature	,
小的	生物	,

但他却掀开了苏珊用来温柔地盖住小家伙的被褥。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [left] [saɪd] .

and	felt	its	left	side	.
和	毛毡	它是	左边	边	.

摸了摸它的左侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][waɪld] [dɪˈsper] .

Then	she	threw	up	her	arms	,	with	a	cry	of	wild	despair	.
然后	她	扔	向上	她	武器	,	和	一个	哭	的	荒野	绝望	.

然后她举起双臂，发出了一声绝望的呐喊。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

“	She	is	dead	!
“	她	是	死的	!

她死了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
she **is** **dead** **!**
她 是 死的 !

她死了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [soʊ][mæd] , [soʊ] ['hægərd] , [ðæt] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['suːzn]
" **She** **looked** **so** **fierce** **,** **so** **mad** **,** **so** **haggard** **,** **that** **,** **for** **an** **instant** **,** **Susan**
" 她 看起来 所以 凶猛的 , 所以 疯狂的 , 所以 枯槁 , 那 , 为了 一个 立即的 , 苏珊
[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ;
was **terrified** **;**
曾是 恐惧 ;

"她看起来那么凶狠，那么疯狂，那么憔悴，以至于苏珊有一瞬间感到害怕;

[ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['hoʊli][gɑːd][hæd; həd][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
the **next** **,** **the** **holy** **God** **had** **put** **courage** **into** **her** **heart** **,**
这 下一个 , 这 圣 上帝 有 放 勇气 进入 她 心 ,

接下来，神圣的上帝将勇气注入了她的心中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ðæt] ['gɪlti] , ['retʃɪd] ['kriːtʃər] ,
and **her** **pure** **arms** **were** **round** **that** **guilty** **,** **wretched** **creature** **,**
和 她 纯的 武器 是 圆形的 那 有罪的 , 可怜 生物 ,

她纯洁的双臂环抱着那个罪恶可怜的生灵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd][wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
and **her** **tears** **were** **falling** **fast** **and** **warm** **upon** **her** **breast** **.**
和 她 眼泪 是 坠落 快速地 和 温暖的 之上 她 胸部 .

她的泪水急促而滚烫地落在胸前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .
But **she** **was** **thrown** **off** **with** **violence** **.**
但 她 曾是 抛掷 离开 和 暴力 .

但她却被暴力事件吓跑了。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [slaitid] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][fɔːl] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] !
" **You** **killed** **her** **—** **you** **slighted** **her** **—** **you** **let** **her** **fall** **down** **those** **stairs** **!**
" 你 被杀 她 — 你 轻视 她 — 你 让 她 落下 向下 那些 楼梯 !

"你害死了她——你轻视了她——你让她从楼梯上摔下来了！"

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] !
you **killed** **her** **!**
你 被杀 她 !

你杀了她!

" ['suːzn] [klɪrd] [ɔːf][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər]
" **Susan** **cleared** **off** **the** **thick** **mist** **before** **her** **,** **and** **,** **gazing** **at** **the** **mother**
" 苏珊 已清除 离开 这 厚的 薄雾 前 她 , 和 , 凝视 在 这 母亲
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] ,
with **her** **clear** **,**
和 她 清除 ,

苏珊拨开眼前的浓雾，用清澈的目光凝视着母亲，

[swiːt] ['eɪndʒl] [aɪz] , [sed] , ['mɔːrnfəli] — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər]
sweet **angel** **eyes** **,** **said** **,** **mournfully** **—** **"** **I** **would** **have** **laid** **down** **my** **own** **life** **for**
甜的 天使 眼睛 , 说 , 悲伤地 — " 我 会 有 铺设 向下 我的 自己的 生活 为了
[hɜːr; hər] . "
her **.** **"**
她 . "

她用天使般甜美的眼睛，悲伤地说："我愿为她献出生命。"

" [oʊ] , [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪz][ɑːn][maɪ][soʊl] !
" **Oh** **,** **the** **murder** **is** **on** **my** **soul** **!**
" 哦 , 这 谋杀 是 在 我的 灵魂 !

"哦，这起谋杀案让我背负了灵魂！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪld] , [bɪ'ri:vd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [ɪm,petʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][wʌn] [hu:]
" **exclaimed** **the** **wild** **,** **bereaved** **mother** **,** **with** **the** **fierce** **impetuosity** **of** **one** **who**
" 惊呼 这 荒野 , 丧亲者 母亲 , 和 这 凶猛的 冲动 的 一 WHO
[hæz; həz] [nʌn] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
has **none** **to** **love** **her** **,**
有 没有任何 到 爱 她 ,

"那位悲痛欲绝的母亲狂怒地喊道，语气中充满了无人爱她时的那种强烈冲动。"

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [hu:m] [maɪt] [ti:tʃ] [self] - [rɪ'streɪnt] .
and **to** **be** **beloved** **,** **regard** **to** **whom** **might** **teach** **self** **-** **restraint** **.**
和 到 是 心爱 , 看待 到 谁 可能 教 自己 - 克制 .

想要被人爱戴，就要懂得尊重那些能教会你自制的人。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['su:zn] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
" Hush ! " said Susan , her finger on her lips .
" 嘘 ! " 说 苏珊 , 她 手指 在 她 嘴唇 .

"嘘！"苏珊说着，把手指放在嘴唇上。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Here is the doctor .
" 这里 是 这 医生 .

"医生来了。"

[gɑ:d] [meɪ] ['sʌfər] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
God may suffer her to live .
上帝 可能 遭受 她 到 居住 .

上帝或许会让她活下去。

" [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [raʊnd] .
" The poor mother turned sharp round .
" 这 贫穷的 母亲 转向 锋利的 圆形的 .

可怜的母亲猛地转过身。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] .
The doctor mounted the stair .
这 医生 安装 这 楼梯 .

医生走上楼梯。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
that mother was right ; the little child was really dead and gone .
那 母亲 曾是 正确的 ; 这 小的 孩子 曾是 真的 死的 和 已消失 .

那位母亲说得没错，那个小孩真的已经死了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['mʌðər] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
And when he confirmed her judgment , the mother fell down in a fit .
和 什么时候 他 确认的 她 判断 , 这 母亲 跌倒 向下 在 一个 合身 .

当他证实了她的判断后，母亲勃然大怒，倒在了地上。

['su:zn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [di:p] [gri:f] , [hæd; həd][tu:; tə][fər'get][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][fər'get][hɜ:r; hər]
Susan , with her deep grief , had to forget herself , and forget her
苏珊 , 和 她 深的 悲伤 , 有 到 忘记 她自己 , 和 忘记 她
['dɑ:rlɪŋ] ([hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]) ,
darling (her charge for years) ,
亲爱的 (她 收费 为了 年) ,

苏珊悲痛欲绝，不得不忘记自己，也忘记了她心爱的孩子（她照顾多年的孩子）。

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,

and	question	the	doctor	what	she	must	do	with	the	poor	wretch	,
和	问题	这	医生	什么	她	必须	做	和	这	贫穷的	可怜虫	,

然后质问医生该如何处置这个可怜的人儿，

[hu:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

who	lay	on	the	floor	in	such	extreme	of	misery	.
WHO	躺	在	这	地面	在	这样的	极端	的	苦难	.

他们痛苦地躺在地板上。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	She	is	the	mother	!	”	said	she	.
“	她	是	这	母亲	!	”	说	她	.

“她是孩子的母亲！”她说。

“ [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ? ” [æskt] [hi:; hi] , ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] .

“	Why	did	she	not	take	better	care	of	her	child	?	”	asked	he	,	almost	angrily	.
“	为什么	做过	她	不是	拿	更好的	关心	的	她	孩子	?	”	问	他	,	几乎	愤怒地	.

“她为什么不好好照顾她的孩子？”他近乎愤怒地问道。

[bʌt; bət] ['su:zn] ['oʊnli] [sed] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ]

But	Susan	only	said	,	“	The	little	child	slept	with	me	;	and	it	was	I
但	苏珊	仅有的	说	,	“	这	小的	孩子	睡着了	和	我	;	和	它	曾是	我

[ðæt] [left] [hɜ:r; hər] . ”

that	left	her	.	”
那	左边	她	.	”

但苏珊只说：“小女孩和我一起睡；是我离开了她。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑ:ft] ;

“	I	will	go	back	and	make	up	a	composing	draught	;
“	我	将要	去	后退	和	制作	向上	一个	构成	草稿	;

“我会回去拟定一个创作草稿；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] .

and	while	I	am	away	you	must	get	her	to	bed	.
和	尽管	我	是	离开	你	必须	得到	她	到	床	.

我不在的时候，你一定要让她上床睡觉。

” ['su:zn] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [ʌn'drest] [ðə; ði] [stɪf] ,

”	Susan	took	out	some	of	her	own	clothes	,	and	softly	undressed	the	stiff	,
”	苏珊	采取	出去	一些	的	她	自己的	衣服	,	和	轻轻	脱光衣服	这	僵硬的	,

['paʊərləs] [fɔ:rm] .

powerless	form	.
无力	形式	.

苏珊拿出自己的一些衣服，轻轻地脱掉了那具僵硬无力的身躯上的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [slept]

There	was	no	other	bed	in	the	house	but	the	one	in	which	her	father	slept
那里	曾是	不	其他	床	在	这	房子	但	这	一	在	哪个	她	父亲	睡着了

.

:

.

屋里除了她父亲睡的那张床之外，没有别的床了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['tendərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk]

So	she	tenderly	lifted	the	body	of	her	darling	;	and	was	going	to	take
所以	她	温柔地	抬起	这	身体	的	她	亲爱的	;	和	曾是	去	到	拿

[ˌaɪ 'ti:] [ˌdaʊn'sterz] ,

it	downstairs	,
它	楼下	,

于是她温柔地抱起心爱之人的身体，准备带他下楼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,

but	the	mother	opened	her	eyes	,	and	seeing	what	she	was	about	,
但	这	母亲	打开	她	眼睛	,	和	看到	什么	她	曾是	关于	,

但母亲睁开眼睛，看清了自己正在做什么，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪkɪd] .

she	said	—	“	I	am	not	worthy	to	touch	her	,	I	am	so	wicked	.
她	说	—	“	我	是	不是	值得	到	触碰	她	,	我	是	所以	邪恶	.

她说：“我不配碰她，我太邪恶了。”

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən] ;

I	have	spoken	to	you	as	I	never	should	have	spoken	;
我	有	说	到	你	作为	我	绝不	应该	有	说	;

我曾对你说过一些我本不该说的话；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

but	I	think	you	are	very	good	.
但	我	思考	你	是	非常	好的	.

但我认为你非常优秀。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld][tuː; tə][laɪ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

May	I	have	my	own	child	to	lie	in	my	arms	for	a	little	while	?
可能	我	有	我的	自己的	孩子	到	说谎	在	我的	武器	为了	一个	小的	尽管	?

我可以抱抱我的孩子一会儿吗?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

”	Her	voice	was	so	strange	a	contrast	to	what	it	had	been	before	she
”	她	嗓音	曾是	所以	奇怪的	一个	对比	到	什么	它	有	到过	前	她

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɪt] ,

had	gone	into	the	fit	,
有	已消失	进入	这	合身	,

“她发病前的声音和现在的声音截然不同，听起来很奇怪。”

[ðæt] ['suːzn] ['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [sɔːft] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

that	Susan	hardly	recognised	it	:	it	was	now	so	unspeakably	soft	,	so	irresistibly
那	苏珊	几乎	已确认	它	:	它	曾是	现在	所以	难以言喻的	柔软的	,	所以	无法抗拒地

['pliːdɪŋ] ;

pleading	;
恳求	;

苏珊几乎认不出它了：它现在如此柔软，如此恳切；

[ðə; ði] [fitʃər] [tuː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

the	features	too	had	lost	their	fierce	expression	,	and	were	almost	as
这	特征	也	有	丢失的	他们的	凶猛的	表达	,	和	是	几乎	作为

['plæsɪd][æz; əz] [deθ] .

placid	as	death	.
平静	作为	死亡	.

他们的面容也失去了凶狠的神色，变得几乎像死人一样平静。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]

Susan	could	not	speak	,	but	she	carried	the	little	child	,	and	laid	it	in	its
苏珊	可以	不是	说话	,	但	她	携带	这	小的	孩子	,	和	铺设	它	在	它是

['mʌðɚz] [ɑːrmz] ;

mother's	arms	;
母亲的	武器	;

苏珊不会说话，但她抱起那个小孩，把他放在他母亲的怀里；

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

then	,	as	she	looked	at	them	,	something	overpowered	her	,	and	she
然后	,	作为	她	看起来	在	他们	,	某物	实力悬殊	她	,	和	她

[nelt] [daʊn] ,

knelt	down	,
跪下	向下	,

然后，当她看着他们时，一股莫名的力量涌上心头，她跪了下来。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] — “ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv]

crying	aloud	—	“	Oh	,	my	God	,	my	God	,	have	mercy	on	her	,	and	forgive
哭泣	大声	—	“	哦	,	我的	上帝	,	我的	上帝	,	有	怜悯	在	她	,	和	原谅

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

and	comfort	her	.
和	舒适	她	.

大声哭喊——“哦，我的上帝，我的上帝，请怜悯她，宽恕她，安慰她。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [kept] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['mɜ:rmərɪŋ] [sɔ:ft] ,

”	But	the	mother	kept	smiling	,	and	stroking	the	little	face	,	murmuring	soft	,
”	但	这	母亲	保留	微笑	,	和	抚摸	这	小的	脸	,	淙淙	柔软的	,

['tendər] [wɜ:rdz] ,

tender	words	,
投标	字	,

“但母亲始终面带微笑，抚摸着孩子的小脸，轻声细语地哄着孩子。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'laɪv] .

as	if	it	were	alive	.
作为	如果	它	是	活	.

仿佛它有生命一般。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] , ['su:zn] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ,

She	was	going	mad	,	Susan	thought	;	but	she	prayed	on	,	and	on	,
她	曾是	去	疯狂的	,	苏珊	想法	;	但	她	祈祷	在	,	和	在	,

苏珊心想，她快疯了；但她还是不停地祈祷。

[ænd; ənd]['evər] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .

and	ever	still	she	prayed	with	streaming	eyes	.
和	曾经	仍然	她	祈祷	和	流媒体	眼睛	.

她泪流满面，静静地祈祷着。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɑ:ft] .

The	doctor	came	with	the	draught	.
这	医生	来了	和	这	草稿	.

医生带着药来了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]['dɑ:s(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [æz; əz]['medɪs(ə)n] .

The	mother	took	it	,	with	docile	unconsciousness	of	its	nature	as	medicine	.
这	母亲	采取	它	,	和	温顺	无意识	的	它是	自然	作为	药品	.

母亲默默地服用了它，完全没有意识到它是药。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

The	doctor	sat	by	her	;	and	soon	she	fell	asleep	.
这	医生	卫星	经过	她	;	和	很快	她	跌倒	睡着了	.

医生坐在她身边；不久她就睡着了。

[ðen] [hi:; hi][roʊz] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] ['su:zn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]

Then	he	rose	softly	,	and	beckoning	Susan	to	the	door	,	he	spoke	to
然后	他	玫瑰	轻轻	,	和	招手	苏珊	到	这	门	,	他	辐	到

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

her	there	.
她	那里	.

然后他轻轻起身，招手示意苏珊到门口，在那里和她说话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
“	You	must	take	the	corpse	out	of	her	arms	.
”	你	必须	拿	这	尸体	出去	的	她	武器	.

你必须把尸体从她怀里带走。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [əˈweɪk] .
She	will	not	awake	.
她	将要	不是	醒	.

她不会醒来。

[ðæt] [drɑːft] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
That	draught	will	make	her	sleep	for	many	hours	.
那	草稿	将要	制作	她	睡觉	为了	许多	小时	.

那阵凉风会让她睡上好几个小时。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [əˈgen] .
I	will	call	before	noon	again	.
我	将要	称呼	前	中午	再次	.

我会在中午之前再打一次电话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈdeɪlaɪt] .
It	is	now	daylight	.
它	是	现在	日光	.

现在已经天亮了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ˈsuːzn] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdʒentli][ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts]
”	Susan	shut	him	out	;	and	then	,	gently	extricating	the	dead	child	from	its
”	苏珊	关闭	他	出去	;	和	然后	,	轻轻地	脱困	这	死的	孩子	从	它是

[ˈmʌðɚz] [ɑːrmz] ,
mother's	arms	,
母亲的	武器	,

苏珊将他拒之门外；然后，轻轻地从母亲怀里抱起死去的孩子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət] [moʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
she	could	not	resist	making	her	own	quiet	moan	over	her	darling	.
她	可以	不是	抵抗	制作	她	自己的	安静的	呻吟	超过	她	亲爱的	.

她忍不住对着她的爱人发出轻轻的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːf] [ɪts][ˈlɪt(ə)l][ˈplæsɪd] [feɪs] , [dʌm] [ænd; ənd] [peɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She	tried	to	learn	off	its	little	placid	face	,	dumb	and	pale	before	her	.
她	尝试	到	学习	离开	它是	小的	平静	脸	,	哑的	和	苍白	前	她	.

她试图从它那张平静的小脸上了解它，它在她面前显得呆滞而苍白。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ker]
Not	all	the	scalding	tears	of	care
不是	全部	这	烫	眼泪	的	关心

并非所有关怀带来的灼热泪水

[ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [fer] ;
Shall	wash	away	that	vision	fair	;
将	洗	离开	那	想象	公平的	;

洗去那美好的幻象；

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] ,
Not	all	the	thousand	thoughts	that	rise	,
不是	全部	这	千	想法	那	上升	,

并非所有升起的千百个念头，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [dɪm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Not	all	the	sights	that	dim	her	eyes	,
不是	全部	这	景点	那	暗淡	她	眼睛	,

并非所有令她双眼昏花的景象，

[ʃæl; ʃəl] [ɛə] [juːˈzɜːrp][ðə; ði] [pleɪs]

Shall	e'er	usurp	the	place
将	曾经	篡	这	地方

是否永远篡夺该位置

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] - [feɪs] .

Of	that	little	angel	-	face	.
的	那	小的	天使	-	脸	.

那张小天使般的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

And	then	she	remembered	what	remained	to	be	done	.
和	然后	她	记得	什么	剩余	到	是	完毕	.

然后她想起还有什么事要做。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

She	saw	that	all	was	right	in	the	house	;
她	锯	那	全部	曾是	正确的	在	这	房子	;

她看到屋里一切都很正常；

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ded] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l] ,

her	father	was	still	dead	asleep	on	the	settle	,
她	父亲	曾是	仍然	死的	睡着了	在	这	定居	,

她父亲仍然在长凳上睡得很沉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	spite	of	all	the	noise	of	the	night	.
在	尽管如此	的	全部	这	噪音	的	这	夜晚	.

尽管夜里喧嚣嘈杂。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] , [dɪˈzɜːrtɪd] [stɪl] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd]

She	went	out	through	the	quiet	streets	,	deserted	still	,	although	it	was	broad
她	去	出去	通过	这	安静的	街道	,	荒凉的	仍然	,	虽然	它	曾是	广阔

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

她走出了街道，虽然已是光天化日之下，但街道依然寂静无声，空无一人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [liː] [lɪvd] .

and	to	where	the	Leighs	lived	.
和	到	在哪里	这	利	居住地	.

以及利家居住的地方。

['mɪsɪz] . [liː] , [huː] [kept] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər]

Mrs	.	Leigh	,	who	kept	her	country	hours	,	was	opening	her	window	-	shutters
太太	.	莉	,	WHO	保留	她	国家	小时	,	曾是	开幕	她	窗户	-	百叶窗

.

:
.

作息时间规律的莉太太正在打开百叶窗。

['suːzn] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] -

Susan	took	her	by	the	arm	,	and	,	without	speaking	,	went	into	the	house	-
苏珊	采取	她	经过	这	手臂	,	和	,	没有	请讲	,	去	进入	这	房子	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

苏珊拉着她的胳膊，一言不发地走进了房子。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['mɪsɪz] . [li:] , [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

There	she	knelt	down	before	the	astonished	Mrs	.	Leigh	,	and	cried	as	she
那里	她	跪下	向下	前	这	惊讶	太太	.	莉	,	和	哭	作为	她

[hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

had	never	done	before	;
有	绝不	完毕	前	;

她跪在惊愕不已的利太太面前，放声痛哭，这是她以前从未做过的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n]

but	the	miserable	night	had	overpowered	her	,	and	she	who	had	gone
但	这	悲惨的	夜晚	有	实力悬殊	她	,	和	她	WHO	有	已消失

[θru:] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:mli] ,

through	so	much	calmly	,
通过	所以	很多	平静地	,

但那悲惨的夜晚压垮了她，而她，这个曾经平静地经历了那么多事情的人，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [si:md] [rɪ'mu:vd] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [spi:k] .

now	that	the	pressure	seemed	removed	could	not	find	the	power	to	speak	.
现在	那	这	压力	似乎	已移除	可以	不是	寻找	这	力量	到	说话	.

现在压力似乎消失了，我却找不到说话的力气。

“ [maɪ] [pʊr] [dɪr] !

“	My	poor	dear	!
“	我的	贫穷的	亲爱的	!

“我可怜的孩子!

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [sɔ:r] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][ə; eɪ] - [ðɪs] - ['ɑ:nz] ?

What	has	made	thy	heart	so	sore	as	to	come	and	cry	a	-	this	-	ons	?
什么	有	制成	你的	心	所以	疮	作为	到	来	和	哭	一个	-	这	-	ons	?

是什么让你的心如此痛苦，以至于要来这里哭泣?

[spi:k] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] .

Speak	and	tell	me	.
说话	和	告诉	我	.

告诉我。

[neɪ] , [kraɪ][ɑ:n] , [pʊr] [wentʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [spi:k] [jet] .

Nay	,	cry	on	,	poor	wench	,	if	thou	canst	not	speak	yet	.
不	,	哭	在	,	贫穷的	妖妇	,	如果	你	罐	不是	说话	然而	.

不，可怜的姑娘，如果你还不能说话，就哭吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [i:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'i:] . ”

It	will	ease	the	heart	,	and	then	thou	canst	tell	me	.	”
它	将要	舒适	这	心	,	和	然后	你	罐	告诉	我	.	”

这样能抚慰你的心灵，然后你就可以告诉我了。

“ ['næni] [ɪz] [ded] ! ” [sed] ['su:zn] .

“	Nanny	is	dead	!	”	said	Susan	.
“	保姆	是	死的	!	”	说	苏珊	.

“保姆去世了！”苏珊说道。

“ [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['nevər]

“	I	left	her	to	go	to	father	,	and	she	fell	downstairs	,	and	never
“	我	左边	她	到	去	到	父亲	,	和	她	跌倒	楼下	,	和	绝不

[bri:ðd] [ə'gen] .

breathed	again	.
呼吸	再次	.

“我离开她去找父亲，她从楼梯上摔了下来，再也没有呼吸过。”

[oʊ] , [ðæts] [maɪ] ['sɑ:roʊ] !

Oh	,	that's	my	sorrow	!
哦	,	那就是	我的	悲哀	!

哦，那是我的悲伤!

[bʌt; bət] [aɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
But **I've** **more** **to** **tell** **.**
但 我已经 更多的 到 告诉 .

但我还有更多故事要讲。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [kʌm] — [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !
Her **mother** **is** **come** **—** **is** **in** **our** **house** **!**
她 母亲 是 来 — 是 在 我们的 房子 !

她妈妈来了——就在我们家!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [its] [jʊr; jər] ['lɪzi] .
Come **and** **see** **if** **it's** **your** **Lizzie** **.**
来 和 看 如果 它是 你的 莉齐 .

过来看看是不是你的莉齐。

" ['mɪsɪz] . [liː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] , ['tremblɪŋ] ,
" **Mrs** **.** **Leigh** **could** **not** **speak** **,** **but** **,** **trembling** **,**
" 太太 . 莉 可以 不是 说话 , 但 , 发抖 ,

"莉太太说不出话来，只是颤抖着，

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [ɪn] ['dɪzi] [heɪst] [bæk] [tuː; tə] [kraʊn] [striːt] .
put **on** **her** **things** **and** **went** **with** **Susan** **in** **dizzy** **haste** **back** **to** **Crown** **Street** **.**
放 在 她 事物 和 去 和 苏珊 在 晕眩的 匆忙 后退 到 王冠 街道 .

她收拾好东西，和苏珊一起匆匆忙忙地回到了皇冠街。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kraʊn] [striːt] ,
As **they** **entered** **the** **house** **in** **Crown** **Street** **,**
作为 他们 进入 这 房子 在 王冠 街道 ,

他们走进皇冠街的房子时，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] ['friːli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
they **perceived** **that** **the** **door** **would** **not** **open** **freely** **on** **its** **hinges** **,**
他们 感知 那 这 门 会 不是 打开 自由 在 它是 铰链 ,

他们发现这扇门无法在铰链上自由打开。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
and **Susan** **instinctively** **looked** **behind** **to** **see** **the** **cause** **of** **the** **obstruction** **.**
和 苏珊 本能地 看起来 在后面 到 看 这 原因 的 这 梗阻 .

苏珊本能地回头查看是什么挡住了路。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][skræp]
She **immediately** **recognised** **the** **appearance** **of** **a** **little** **parcel** **,** **wrapped** **in** **a** **scrap**
她 立即地 已确认 这 外貌 的 一个 小的 包裹 , 包装 在 一个 废料
[ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ,
of **newspaper** **,**
的 报纸 ,

她一眼就认出那是一个用报纸碎片包裹的小包裹。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] .
and **evidently** **containing** **money** **.**
和 显然 包含 钱 .

显然里面装的是钱。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She **stooped** **and** **picked** **it** **up** **.**
她 弯腰 和 挑选 它 向上 .

她弯下腰把它捡了起来。

“ [lʊk] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsɑ:roʊfəli] , “ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tʃaɪld]
“ **Look** ! ” **said** **she** , **sorrowfully** , “ **the** **mother** **was** **bringing** **this** **for** **her** **child**
“ 看 ! ” 说 她 , 悲伤地 , “ 这 母亲 曾是 带来 这 为了 她 孩子
[læst] [naɪt] .
last **night** .
最后的 夜晚 .

“看！”她悲伤地说，“昨晚这位母亲正准备把这个给她的孩子。”

” [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [li:] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
” **But** **Mrs** . **Leigh** **did** **not** **answer** .
” 但 太太 . 莉 做过 不是 回答 .

但利太太没有回答。

[soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæsəˈteɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][lɔ:st][tʃaɪld][ɔ:r][noʊ] ,
So **near** **to** **the** **ascertaining** **if** **it** **were** **her** **lost** **child** **or** **no** ,
所以 靠近 到 这 确定 如果 它 是 她 丢失的 孩子 或者 不 ,

眼看就要确定那是不是她失散多年的孩子了，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈrestɪd] , [bʌt; bət] [prest] [ˈɑ:nwərdz][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [steps][ænd; ənd]
she **could** **not** **be** **arrested** , **but** **pressed** **onwards** **with** **trembling** **steps** **and**
她 可以 不是 是 被捕 , 但 按下 开始 和 发抖 步骤 和
[ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] , [ˈflʌtərɪŋ] [hɑ:rt] .
a **beating** , **fluttering** **heart** .
一个 殴打 , 飘动 心 .

她无法被逮捕，但她颤抖着脚步，心跳加速，继续向前走去。

[ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] .
She **entered** **the** **bedroom** , **dark** **and** **still** .
她 进入 这 卧室 , 黑暗的 和 仍然 .

她走进卧室，里面一片漆黑，静悄悄的。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rps] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈsu:zn] [pɔ:zd] ,
She **took** **no** **heed** **of** **the** **little** **corpse** **over** **which** **Susan** **paused** ,
她 采取 不 注意 的 这 小的 尸体 超过 哪个 苏珊 暂停 ,

她对苏珊驻足凝视的那具小小的尸体毫不在意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [wiðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [sɔ:] [ˈlɪzi] ;
but **she** **went** **straight** **to** **the** **bed** , **and** , **withdrawing** **the** **curtain** , **saw** **Lizzie** ;
但 她 去 直的 到 这 床 , 和 , 撤退 这 窗帘 , 锯 莉齐 ;

但她径直走到床边，拉开窗帘，看到了莉齐；

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈlɪzi] , [breɪt] , [geɪ] , [ˈbɔɪənt] , [ænd; ənd] [ʌnˈdimd] .
but **not** **the** **former** **Lizzie** , **bright** , **gay** , **buoyant** , **and** **undimmed** .
但 不是 这 以前的 莉齐 , 明亮的 , 同性恋 , 浮力 , 和 未变暗 .

但不再是以前的莉齐了，她聪明、快乐、乐观，而且容光焕发。

[ðɪs] [ˈlɪzi] [wʌz; wəz][oʊld] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][taɪm] ; [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [di:p] [laɪnz][ʌv; əv]
This **Lizzie** **was** **old** **before** **her** **time** ; **her** **beauty** **was** **gone** ; **deep** **lines** **of**
这 莉齐 曾是 老的 前 她 时间 ; 她 美丽 曾是 已消失 ; 深的 线条 的
[ker] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] !
care , **and** , **alas** !
关心 , 和 , 唉 !

这位莉齐未老先衰；她的美貌已不复存在；脸上布满了深深的岁月痕迹，唉！

[ʌv; əv][wɑ:nt] ([ɔ:r] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪˈmædʒɪnd]) [wɜ:r; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [soʊ] [raʊnd] ,
of **want** **(** **or** **thus** **the** **mother** **imagined** **)** **were** **printed** **on** **the** **cheek** , **so** **round** ,
的 想 (或者 因此 这 母亲 想象) 是 打印 在 这 脸颊 , 所以 圆形的 ,

贫困的印记（或者说母亲的想象）印在了圆润的脸颊上，

[ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [smu:ð] , [wen] [læst][ʃi:; ʃi] [ˈglædnd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðɚz] [aɪz] .
and **fair** , **and** **smooth** , **when** **last** **she** **gladdened** **her** **mother's** **eyes** .
和 公平的 , 和 光滑的 , 什么时候 最后的 她 高兴 她 母亲的 眼睛 .

她容光焕发，皮肤光滑细腻，最后一次让母亲眼前一亮。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Even	in	her	sleep	she	bore	the	look	of	woe	and	despair	which	was	the
甚至	在	她	睡觉	她	钻孔	这	看	的	悲哀	和	绝望	哪个	曾是	这

['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [baɪ] [deɪ] ;

prevalent	expression	of	her	face	by	day	;
流行	表达	的	她	脸	经过	天	;

即使在睡梦中，她脸上也带着白天常见的悲伤和绝望的神情；

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [smaɪl] .

even	in	her	sleep	she	had	forgotten	how	to	smile	.
甚至	在	她	睡觉	她	有	被遗忘的	如何	到	微笑	.

即使在睡梦中，她也忘记了如何微笑。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θru:] ['oʊnli]

But	all	these	marks	of	the	sin	and	sorrow	she	had	passed	through	only
但	全部	这些	标记	的	这	罪	和	悲哀	她	有	通过了	通过	仅有的

[meɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] .

made	her	mother	love	her	the	more	.
制成	她	母亲	爱	她	这	更多的	.

但她所经历的这一切罪恶和悲伤的痕迹，反而让她的母亲更加爱她。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['gri:di] [aɪz] ,

She	stood	looking	at	her	with	greedy	eyes	,
她	站立	寻找	在	她	和	贪婪的	眼睛	,

她站在那里，用贪婪的眼神盯着她。

[wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [geɪzɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] ;

which	seemed	as	though	no	gazing	could	satisfy	their	longing	;
哪个	似乎	作为	尽管	不	凝视	可以	满足	他们的	渴望	;

仿佛任何凝视都无法满足他们的渴望；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [wɔ:rn][hænd] [ðæt] [leɪ]

and	at	last	she	stooped	down	and	kissed	the	pale	,	worn	hand	that	lay
和	在	最后的	她	弯腰	向下	和	亲吻	这	苍白	,	磨损	手	那	躺

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

outside	the	bed	-	clothes	.
外部	这	床	-	衣服	.

最后，她俯下身，亲吻了躺在被子外面的那只苍白而疲惫的手。

[noʊ] [tʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['sli:pər] ;

No	touch	disturbed	the	sleeper	;
不	触碰	不安	这	轨枕	;

无人打扰睡眠者；

[ðə; ði] ['mʌðər] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][leɪd][ðə; ði][hænd][soʊ]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

the	mother	need	not	have	laid	the	hand	so	gently	down	upon	the	counterpane	.
这	母亲	需要	不是	有	铺设	这	手	所以	轻轻地	向下	之上	这	床罩	.

母亲本不必如此轻柔地将手放在床罩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] [ˌes oʊ 'bi:] - [laɪk]

There	was	no	sign	of	life	,	save	only	now	and	then	a	deep	sob	-	like
那里	曾是	不	符号	的	生活	,	节省	仅有的	现在	和	然后	一个	深的	哭泣	-	喜欢

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

除了偶尔传来一声低沉的、像抽泣一样的叹息外，没有丝毫生命迹象。

['mɪsɪz] . [li:] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

Mrs	.	Leigh	sat	down	beside	the	bed	,	and	still	holding	back	the	curtain	,
太太	.	莉	卫星	向下	旁	这	床	,	和	仍然	保持	后退	这	窗帘	,

莱太太坐在床边，仍然拉着窗帘。

[lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

looked	on	and	on	,	as	if	she	could	never	be	satisfied	.
看起来	在	和	在	,	作为	如果	她	可以	绝不	是	使满意	.

她一直盯着看，好像永远都无法满足。

['suːzn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [steɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] ;

Susan	would	fain	have	stayed	by	her	darling	one	;
苏珊	会	欣然	有	入住	经过	她	亲爱的	一	;

苏珊多么希望能够留在她心爱的人身边;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [kɔːlz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl]

but	she	had	many	calls	upon	her	time	and	thoughts	,	and	her	will
但	她	有	许多	呼叫	之上	她	时间	和	想法	,	和	她	将要

[hæd; həd] [naʊ] ,

had	now	,
有	现在	,

但她有很多事情要处理，她的时间和精力都被其他事情占据了，她的意志现在已经.....

[æz; əz]['evər] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

as	ever	,	to	be	given	up	to	that	of	others	.
作为	曾经	,	到	是	给定	向上	到	那	的	其他的	.

一如既往，要将自己奉献给别人。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɛrz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

All	seemed	to	devolve	the	burden	of	their	cares	on	her	.
全部	似乎	到	退化	这	负担	的	他们的	关心	在	她	.

所有人的烦恼似乎都转嫁到了她身上。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ɪl] - ['hjuːmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] [ɪn'tempərəns] ,

Her	father	,	ill	-	humoured	from	his	last	night's	intemperance	,
她	父亲	,	患病的	-	幽默	从	他的	最后的	夜晚	放纵	,

她的父亲因为昨晚的酗酒而心情不好。

[dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['næniz] [deθ]

did	not	scruple	to	reproach	her	with	being	the	cause	of	little	Nanny's	death
做过	不是	顾忌	到	责备	她	和	存在	这	原因	的	小的	保姆的	死亡

;

;
;

毫不犹豫地指责她是导致小保姆死亡的罪魁祸首;

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌp'breidiŋ] ['miːkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	when	,	after	bearing	his	upbraiding	meekly	for	some	time	,	she	could
和	什么时候	,	后	轴承	他的	责骂	温顺地	为了	一些	时间	,	她	可以

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] ,

no	longer	restrain	herself	,
不	更长	抑制	她自己	,

当她默默忍受了他的责骂一段时间后，再也无法克制自己时，

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'tempts]

but	began	to	cry	,	he	wounded	her	even	more	by	his	injudicious	attempts
但	开始	到	哭	,	他	受伤	她	甚至	更多的	经过	他的	不明智的	尝试

[æt; ət] ['kʌmfərt] ;

at	comfort	;
在	舒适	;

但他却开始哭泣，他不恰当的安慰反而让她更加伤心;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]

for	**he**	**said**	**it**	**was**	**as**	**well**	**the**	**child**	**was**	**dead**	**;**	**it**	**was**	**none**	**of**
为了	他	说	它	曾是	作为	出色地	这	孩子	曾是	死的	;	它	曾是	没有任何	的

[ðerz] ,

theirs	**,**
他们的	,

他说，孩子死了也好，反正不是他们的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莉齐·利(Lizzie Leigh)
第3/3页

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	why	should	they	be	troubled	with	it	?
和	为什么	应该	他们	是	麻烦	和	它	?

他们为什么要为此烦恼呢?

['suːzn] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Susan	wrung	her	hands	at	this	,	and	came	and	stood	before	her	father	,
苏珊	拧干	她	双手	在	这	,	和	来了	和	站立	前	她	父亲	,

苏珊听了这话，双手紧紧地绞在一起，走到父亲面前站着。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] .

and	implored	him	to	forbear	.
和	恳求	他	到	忍耐	.

并恳求他克制。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] ;

Then	she	had	to	take	all	requisite	steps	for	the	coroner's	inquest	;
然后	她	有	到	拿	全部	必需品	步骤	为了	这	验尸官	死因调查	;

然后她必须采取验尸官调查所需的所有必要步骤;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

she	had	to	arrange	for	the	dismissal	of	her	school	;	she	had	to
她	有	到	安排	为了	这	解雇	的	她	学校	;	她	有	到

['sʌmənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] ,

summons	a	little	neighbour	,
传票	一个	小的	邻居	,

她得安排学校放学；她得叫来一位小邻居，

[ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [liː] , [huː] , [ʃiː; ʃi][felt] ,

and	send	his	willing	feet	on	a	message	to	William	Leigh	,	who	,	she	felt	,
和	发送	他的	愿意的	脚	在	一个	信息	到	威廉	莉	,	WHO	,	她	毛毡	,

她觉得，他应该派自己去向威廉·利传递信息。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['werəbaʊts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

ought	to	be	informed	of	his	mother's	whereabouts	,	and	of	the	whole
应该	到	是	知情的	的	他的	母亲的	下落	,	和	的	这	所有的

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

state	of	affairs	.
状态	的	事务	.

应该让他知道他母亲的下落以及全部情况。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	asked	her	messenger	to	tell	him	to	come	and	speak	to	her	;
她	问	她	信使	到	告诉	他	到	来	和	说话	到	她	;

她让使者告诉他来和她谈谈;

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

that	his	mother	was	at	her	house	.
那	他的	母亲	曾是	在	她	房子	.

他母亲当时在家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sɔːntəd] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [æt; ət] [ðə; ði]
She **was** **thankful** **that** **her** **father** **sauntered** **out** **to** **have** **a** **gossip** **at** **the**
她 曾是 感恩 那 她 父亲 漫步 出去 到 有 一个 闲话 在 这
['nɪrəst] [koʊtʃ] - [stænd] ,
nearest **coach** **-** **stand** **,**
最近的 教练 - 站立 ,

她很庆幸父亲闲逛到最近的驿站去闲聊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ;
and **to** **relate** **as** **many** **of** **the** **night's** **adventures** **as** **he** **knew** **;**
和 到 涉及 作为 许多 的 这 夜晚 冒险 作为 他 知道 ;

并尽可能多地讲述他所知道的当晚的奇遇;

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃt] ,
for **as** **yet** **he** **was** **in** **ignorance** **of** **the** **watcher** **and** **the** **watched** **,**
为了 作为 然而 他 曾是 在 无知 的 这 观察者 和 这 观看 ,

因为他当时还不知道监视者和被监视者的存在,

[huː] ['saɪləntli] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ˌʌp'sterz] .
who **silently** **passed** **away** **the** **hours** **upstairs** **.**
WHO 默默 通过了 离开 这 小时 楼上 .

楼上的人默默地度过了几个小时。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [wɪl] [keɪm] .
At **dinner** **-** **time** **Will** **came** **.**
在 晚餐 - 时间 将要 来了 .

晚饭时分，威尔来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [red] , [glæd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'saɪtɪd] .
He **looked** **red** **,** **glad** **,** **impatient** **,** **excited** **.**
他 看起来 红色的 , 高兴的 , 不耐烦 , 兴奋的 .

他脸涨得通红，既高兴又焦急，兴奋不已。

['suːzn] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][sɔːft] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt]
Susan **stood** **calm** **and** **white** **before** **him** **,** **her** **soft** **,** **loving** **eyes** **gazing** **straight**
苏珊 站立 冷静的 和 白色的 前 他 , 她 柔软的 , 爱 眼睛 凝视 直的
['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
into **his** **.**
进入 他的 .

苏珊平静地站在他面前，脸色苍白，她温柔慈爱的眼睛直直地望着他。

“ [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , “ [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [ˌʌp'sterz] . ”
“ **Will** **,** **”** **said** **she** **,** **in** **a** **low** **,** **quiet** **voice** **,** **“** **your** **sister** **is** **upstairs** **.** **”**
“ 将要 , ” 说 她 , 在 一个 低的 , 安静的 嗓音 , “ 你的 姐姐 是 楼上 . ”

“威尔，”她低声说道，“你姐姐在楼上。”

“ [maɪ]['sɪstər] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
“ **My** **sister** **!** **”** **said** **he** **,** **as** **if** **affrighted** **at** **the** **idea** **,**
“ 我的 姐姐 ! ” 说 他 , 作为 如果 惊恐 在 这 主意 ,

“我的妹妹！”他惊恐地说道。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][glæd] [lʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [gluːm] .
and **losing** **his** **glad** **look** **in** **one** **of** **gloom** **.**
和 输 他的 高兴的 看 在 一 的 愁云 .

他脸上原本洋溢的喜悦变成了忧郁的神情。

['suːzn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Susan **saw** **it** **,** **and** **her** **heart** **sank** **a** **little** **,**
苏珊 锯 它 , 和 她 心 沉没 一个 小的 ,

苏珊看到了，她的心微微一沉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][æz; əz][kɑ:m][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['evər] .

but	she	went	on	as	calm	to	all	appearance	as	ever	.
但	她	去	在	作为	冷静的	到	全部	外貌	作为	曾经	.

但她表面上依然像往常一样平静。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['næniz] ['mʌðər] , [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] .

“	She	was	little	Nanny's	mother	,	as	perhaps	you	know	.
“	她	曾是	小的	保姆的	母亲	,	作为	也许	你	知道	.

“她就是小奶奶的妈妈，或许你也知道。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['næni] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] .

Poor	little	Nanny	was	killed	last	night	by	a	fall	downstairs	.
贫穷的	小的	保姆	曾是	被杀	最后的	夜晚	经过	一个	落下	楼下	.

可怜的小保姆昨晚从楼梯上摔下来身亡了。

” [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ɔ:l][ðə; ði] [sə'prest] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [spaɪt]

”	All	the	calmness	was	gone	;	all	the	suppressed	feeling	was	displayed	in	spite
”	全部	这	平静	曾是	已消失	;	全部	这	被抑制	感觉	曾是	显示	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['evri] ['efərt] .

of	every	effort	.
的	每一个	努力	.

“所有的平静都消失了；所有被压抑的情绪都表现出来，尽管他们竭力克制。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtərli] .

She	sat	down	,	and	hid	her	face	from	him	,	and	cried	bitterly	.
她	卫星	向下	,	和	隐藏	她	脸	从	他	,	和	哭	苦涩地	.

她坐了下来，把脸埋在土里，放声痛哭。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

He	forgot	everything	but	the	wish	,	the	longing	to	comfort	her	.
他	忘了	一切	但	这	希望	,	这	渴望	到	舒适	她	.

他忘记了一切，只剩下那个愿望，那个想要安慰她的渴望。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd][hɜ:r; hər][weɪst] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɜ:r; hər] .

He	put	his	arm	round	her	waist	,	and	bent	over	her	.
他	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	弯曲	超过	她	.

他搂住她的腰，俯身靠近她。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][seɪ] , [wʌz; wəz] , “ [oʊ] , ['su:zn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ?

But	all	he	could	say	,	was	,	“	Oh	,	Susan	,	how	can	I	comfort	you	?
但	全部	他	可以	说	,	曾是	,	“	哦	,	苏珊	,	如何	能	我	舒适	你	?

但他只能说：“哦，苏珊，我该如何安慰你呢？”

[dəunt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] — [preɪ] [dəunt] !

Don't	take	on	so	—	pray	don't	!
不	拿	在	所以	—	祈祷	不	!

千万别这么做——求求你别这么做！

” [hi:; hi]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] ['verid] ['evri] [taɪm][hi:; hi][spoʊk] .

”	He	never	changed	the	words	,	but	the	tone	varied	every	time	he	spoke	.
”	他	绝不	已更改	这	字	,	但	这	语气	多种多样	每一个	时间	他	辐	.

“他从未改变过措辞，但每次说话的语气都不一样。”

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər]

At	last	she	seemed	to	regain	her	power	over	herself	;	and	she	wiped	her
在	最后的	她	似乎	到	恢复	她	力量	超过	她自己	;	和	她	擦拭	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她似乎终于重新掌控了自己；她擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn]['kwaɪət] , ['ɜːrnɪst] , [ʌn'fɛərɪŋ]

and	once	more	looked	upon	him	with	her	own	quiet	,	earnest	,	unfearing
和	一次	更多的	看起来	之上	他	和	她	自己的	安静的	,	认真	,	无所畏惧

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

她再次用自己平静、真挚、无畏的目光注视着他。

“ [jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Your	sister	was	near	the	house	.
“	你的	姐姐	曾是	靠近	这	房子	.

你姐姐当时就在房子附近。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

She	came	in	on	hearing	my	words	to	the	doctor	.
她	来了	在	在	听力	我的	字	到	这	医生	.

她听到我跟医生说的话后就进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	is	asleep	now	,	and	your	mother	is	watching	her	.
她	是	睡着了	现在	,	和	你的	母亲	是	观看	她	.

她现在睡着了，你妈妈正在看着她。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ'self] .

I	wanted	to	tell	you	all	myself	.
我	通缉	到	告诉	你	全部	我	.

我想亲自告诉你们这一切。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

Would	you	like	to	see	your	mother	?	”
会	你	喜欢	到	看	你的	母亲	?	”

你想见见你妈妈吗?

“ [noʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	No	!	”	said	he	.
“	不	!	”	说	他	.

“不！”他说道。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .

“	I	would	rather	see	none	but	thee	.
“	我	会	相当	看	没有任何	但	你	.

我宁愿只见到你。

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðaʊ] - [ɔːl] .

Mother	told	me	thou	knew'st	all	.
母亲	讲述	我	你	-	全部	.

母亲告诉我你无所不知。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['daʊnkæst][ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm] .

”	His	eyes	were	downcast	in	their	shame	.
”	他的	眼睛	是	沮丧	在	他们的	耻辱	.

他羞愧地低下了头。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [pjʊr] [dɪd][nɑːt]['loʊər][ɔːr][veɪl][hɜːr; hər] [aɪz] .

But	the	holy	and	pure	did	not	lower	or	veil	her	eyes	.
但	这	圣	和	纯的	做过	不是	降低	或者	面纱	她	眼睛	.

但圣洁纯洁的女子并没有低下头，也没有遮蔽双眼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

She	said	,	“	Yes	,	I	know	all	—	all	but	her	sufferings	.
她	说	,	“	是的	,	我	知道	全部	—	全部	但	她	苦难	.

她说：“是的，我什么都知道——除了她的苦难。”

[θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
Think **what** **they** **must** **have** **been** **!**
思考 什么 他们 必须 有 到过 !

想想他们以前会是什么样子!

" [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [loʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; ['evri] [dʒɑːt] . "
" **He** **made** **answer** **,** **low** **and** **stern** **,** **"** **She** **deserved** **them** **all** **;** **every** **jot** **.** **"**
" 他 制成 回答 , 低的 和 船尾 , " 她 应得的 他们 全部 ; 每一个 点 . "

他低声严厉地回答道："她罪有应得，一分一毫都配得上。"

" [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" **In** **the** **eye** **of** **God** **,** **perhaps** **she** **does** **.**
" 在 这 眼睛 的 上帝 , 也许 她 做 .

"在上帝眼中，或许她确实如此。"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] . "
He **is** **the** **Judge** **;** **we** **are** **not** **.** **"**
他 是 这 法官 ; 我们 是 不是 . "

他是审判者，我们不是。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bɜːrst] , " [wɪl] [liː] !
" **she** **said** **,** **with** **a** **sudden** **burst** **,** **"** **Will** **Leigh** **!**
" 她 说 , 和 一个 突然 爆裂 , " 将要 莉 !

她突然大声说道："威尔·利！"

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kruːəl]
I **have** **thought** **so** **well** **of** **you** **;** **don't** **go** **and** **make** **me** **think** **you** **cruel**
我 有 想法 所以 出色地 的 你 ; 不 去 和 制作 我 思考 你 残忍的
[ænd; ənd][hɑːrd] .
and **hard** **.**
和 难的 .

我一直都很敬重你；别让我觉得你冷酷无情。

['gʊdnəs] [ɪz][nɑːt] ['gʊdnəs] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Goodness **is** **not** **goodness** **unless** **there** **is** **mercy** **and** **tenderness** **with** **it** **.**
善良 是 不是 善良 除非 那里 是 怜悯 和 压痛 和 它 .

善良若不伴有怜悯和温柔，就不能称之为善良。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
There **is** **your** **mother** **,** **who** **has** **been** **nearly** **heart** **-** **broken** **,** **now** **full** **of** **rejoicing**
那里 是 你的 母亲 , WHO 有 到过 几乎 心 - 破碎的 , 现在 满的 的 欢欣鼓舞
['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
over **her** **child** **.**
超过 她 孩子 .

你的母亲，之前几乎心碎，现在却为自己的孩子感到无比欣喜。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
Think **of** **your** **mother** **.** **"**
思考 的 你的 母亲 . "

想想你的母亲。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I** **do** **think** **of** **her** **,** **"** **said** **he** **.**
" 我 做 思考 的 她 , " 说 他 .

"我确实会想起她，"他说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] .
“ I remember the promise I gave her last night .
“ 我 记住 这 承诺 我 给予 她 最后的 夜晚 .

“我记得昨晚我向她许下的承诺。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .
Thou shouldst give me time .
你 应该 给 我 时间 .

你应该给我一些时间。

[aɪ] [wʊd] [duː] [raɪt] [ɪn][taɪm] .
I would do right in time .
我 会 做 正确的 在 时间 .

我会及时处理。

[aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪn]['kwaɪət] .
I never think it o'er in quiet .
我 绝不 思考 它 超过 在 安静的 .

我从不在平静中仔细考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] , ['nevər] [fɪr] .
But I will do what is right and fitting , never fear .
但 我 将要 做 什么 是 正确的 和 配件 , 绝不 害怕 .

但我会做我认为正确和合适的事情，请不要担心。

[ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][aʊt] ['veri] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌem 'iː] , ['suːzn] ; [aɪ] [lʌv]
Thou hast spoken out very plain to me , and misdoubted me , Susan ; I love
你 哈斯特 说 出去 非常 清楚的 到 我 , 和 怀疑 我 , 苏珊 ; 我 爱
[ðiː] [soʊ] ,
thee so ,
你 所以 ,

苏珊，你对我直言不讳，却又误解了我；我如此爱你。

[ðæt] [ðaɪ] [wɜːrdz] [kʌt] [ˌem 'iː] .
that thy words cut me .
那 你的 字 切 我 .

你的话语刺痛了我。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['prɔmisiz] ,
If I did hang back a bit from making sudden promises ,
如果 我 做过 悬挂 后退 一个 少量 从 制作 突然 承诺 ,

如果我确实在突然做出承诺方面有所保留，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , [wʊd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
it was because not even for love of thee , would I say what I was
它 曾是 因为 不是 甚至 为了 爱 的 你 , 会 我 说 什么 我 曾是
[nɑːt] ['fiːlɪŋ] ;
not feeling ;
不是 感觉 ;

那是因为，即使出于对你的爱，我也不会说出我没有的感受；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
and at first I could not feel all at once as thou wouldst have me .
和 在 第一的 我 可以 不是 感觉 全部 在 一次 作为 你 会 有 我 .

起初我无法立刻感受到你所希望的一切。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['kruːəl][ænd; ənd][hɑːrd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
But I'm not cruel and hard ; for if I had been ,
但 我是 不是 残忍的 和 难的 ; 为了 如果 我 有 到过 ,

但我并不残忍冷酷；因为如果我真是那样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑː] - [hæv; həv] [griːvd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	should	na	'	have	grieved	as	I	have	done	.
我	应该	纳	-	有	伤心	作为	我	有	完毕	.

我不应该像现在这样悲伤。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

"	He	made	as	if	he	were	going	away	;
"	他	制成	作为	如果	他	是	去	离开	;

他装作要离开的样子;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn]['kwaɪət] .

and	indeed	he	did	feel	he	would	rather	think	it	over	in	quiet	.
和	的确	他	做过	感觉	他	会	相当	思考	它	超过	在	安静的	.

他确实觉得他宁愿安静地仔细考虑一下。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [griːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

But	Susan	,	grieved	at	her	incautious	words	,	which	had	all	the	appearance
但	苏珊	,	伤心	在	她	不谨慎	字	,	哪个	有	全部	这	外貌

[ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] ,

of	harshness	,
的	严厉	,

但苏珊为自己不谨慎的言辞感到懊悔，那些言辞听起来十分严厉。

[went] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] — [pɔːzd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]['oʊvər] [blʌʃiz] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]

went	a	step	or	two	nearer	—	paused	—	and	then	,	all	over	blushes	,	said	in	a
去	一个	步	或者	二	更近	—	暂停	—	和	然后	,	全部	超过	脸红	,	说	在	一个

[loʊ] , [sɔːft] ['wɪspər] —

low	,	soft	whisper	—
低的	,	柔软的	耳语	—

她又向前走了一两步——停顿了一下——然后，满脸通红，低声轻声说道——

“ [oʊ] , [wɪl] !

“	Oh	,	Will	!
“	哦	,	将要	!

“哦，威尔！”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	forgive	me	?
惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

"	She	who	had	always	drawn	back	,	and	been	so	reserved	,	said	this	in	the	very
"	她	WHO	有	总是	绘制	后退	,	和	到过	所以	预订的	,	说	这	在	这	非常

['sɔftəst] ['mænər] ;

softest	manner	;
最柔软	方式	;

“她一向内敛，性格矜持，却用最温柔的语气说出了这句话;

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [naʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [naʊ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	eyes	now	uplifted	beseechingly	,	now	dropped	to	the	ground	.
和	眼睛	现在	提升	恳求地	,	现在	掉落	到	这	地面	.

眼睛时而抬起，充满恳求，时而垂落到地上。

[hɜːr; hər] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd][duː] ; [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrnd] [bæk] ,

Her	sweet	confusion	told	more	than	words	could	do	;	and	Will	turned	back	,
她	甜的	困惑	讲述	更多的	比	字	可以	做	;	和	将要	转向	后退	,

她那甜蜜的困惑胜过千言万语；于是威尔转过身去。

[ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

all	joyous	in	his	certainty	of	being	beloved	,	and	took	her	in	his	arms	,
全部	欢乐	在	他的	肯定	的	存在	心爱	,	和	采取	她	在	他的	武器	,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

他确信自己被深爱着，心中充满喜悦，一把将她抱在怀里，吻了她。

“ [maɪ] [oʊn] ['suːzn] !

“	My	own	Susan	!
“	我的	自己的	苏珊	!

“我自己的苏珊！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

Meanwhile	the	mother	watched	her	child	in	the	room	above	.
同时	这	母亲	观看	她	孩子	在	这	房间	多于	.

与此同时，母亲在楼上的房间里看着她的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft]

It	was	late	in	the	afternoon	before	she	awoke	,	for	the	sleeping	draught
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	她	醒来	,	为了	这	睡眠	草稿

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

had	been	very	powerful	.
有	到过	非常	强大的	.

她醒来时已是傍晚时分，因为那杯安眠药的药效太强了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ,

The	instant	she	awoke	,
这	立即的	她	醒来	,

她醒来的那一刻，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [ʌn'flɪntʃɪŋ]

her	eyes	were	fixed	on	her	mother's	face	with	a	gaze	as	unflinching
她	眼睛	是	固定的	在	她	母亲的	脸	和	一个	目光	作为	坚定不移

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] .

as	if	she	were	fascinated	.
作为	如果	她	是	着迷	.

她的目光紧紧盯着母亲的脸，毫不动摇，仿佛被深深吸引。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] , [nɔːr] [muːv] ;

Mrs	.	Leigh	did	not	turn	away	,	nor	move	;
太太	.	莉	做过	不是	转动	离开	,	也不	移动	;

利太太既没有转身，也没有移动；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]['stoʊni] [kə'mænd] ['oʊvər][hɜːr'self]

for	it	seemed	as	if	motion	would	unlock	the	stony	command	over	herself
为了	它	似乎	作为	如果	运动	会	开锁	这	石质的	命令	超过	她自己

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为似乎行动就能解除她对自己的顽固控制，

[waɪl] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

while	so	perfectly	still	,	she	was	enabled	to	preserve	.
尽管	所以	完美	仍然	,	她	曾是	已启用	到	保存	.

在她如此静止不动的同时，她得以保存下来。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['lɪzi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægəni] —

But	by	-	and	-	by	Lizzie	cried	out	,	in	a	piercing	voice	of	agony	—
但	经过	-	和	-	经过	莉齐	哭	出去	,	在	一个	冲孔	嗓音	的	痛苦	—

但过了一会儿，莉齐发出了一声痛苦的尖叫——

“ ['mʌðər] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Mother	,	don't	look	at	me	!
“	母亲	,	不	看	在	我	!

“妈妈，别看我！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] !

I	have	been	so	wicked	!
我	有	到过	所以	邪恶	!

我真是太坏了！

” [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

”	and	instantly	she	hid	her	face	,	and	grovelled	among	the	bed	-	clothes	,
”	和	即刻	她	隐藏	她	脸	,	和	卑躬屈膝	之中	这	床	-	衣服	,

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk][wʌn] [ded] ,

and	lay	like	one	dead	,
和	躺	喜欢	一	死的	,

“她立刻掩面，蜷缩在被褥里，像死了一样躺着。”

[soʊ] ['moʊʃnləs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

so	motionless	was	she	.
所以	静止不动	曾是	她	.

她一动不动。

['mɪsɪz] . [liː] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['suːðɪŋ] [toʊnz] .

Mrs	.	Leigh	knelt	down	by	the	bed	,	and	spoke	in	the	most	soothing	tones	.
太太	.	莉	跪下	向下	经过	这	床	,	和	辐	在	这	最多	舒缓	音调	.

利太太跪在床边，用最温柔的语气说话。

“ ['lɪzi] , [dɪr] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] .

“	Lizzie	,	dear	,	don't	speak	so	.
“	莉齐	,	亲爱的	,	不	说话	所以	.

“莉齐，亲爱的，别这么说。”

[aɪm] [ðaɪ] ['mʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] ; [dəunt][biː; bi] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I'm	thy	mother	,	darling	;	don't	be	afeard	of	me	.
我是	你的	母亲	,	亲爱的	;	不	是	害怕	的	我	.

我是你的母亲，宝贝；不要害怕我。

[aɪ] ['nevər] [left] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , ['lɪzi] .

I	never	left	off	loving	thee	,	Lizzie	.
我	绝不	左边	离开	爱	你	,	莉齐	.

莉齐，我从未停止过爱你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] .

I	was	always	a	-	thinking	of	thee	.
我	曾是	总是	一个	-	思维	的	你	.

我一直都在想着你。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [fər'geɪv] [ðiː] [ə'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

Thy	father	forgave	thee	afore	he	died	.
你的	父亲	原谅了	你	之前	他	死亡	.

你父亲在去世前原谅了你。

" ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] [hɪr] , [bʌt; bət][noʊ][saʊnd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .)

"	(	There	was	a	little	start	here	,	but	no	sound	was	heard	.	)
"	(	那里	曾是	一个	小的	开始	这里	,	但	不	声音	曾是	听到	.	)

（这里曾有过一次轻微的启动，但没有听到任何声音。）

" ['lɪzi] , [læs] , [aɪl] [du:] [ɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:] ; [aɪl] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ði:] ; ['oʊnli][dəunt][bi:; bi][ə'fiəd]

"	Lizzie	,	lass	,	I'll	do	aught	for	thee	;	I'll	live	for	thee	;	only	don't	be	afeard
"	莉齐	,	小姐	,	患病的	做	零	为了	你	;	患病的	居住	为了	你	;	仅有的	不	是	害怕

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

"莉齐，姑娘，我什么都愿意为你做；我愿为你而活；只是别害怕我。"

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɔ:r][hæst] [bɪn] , [wi:l] [nɛə] [spi:k] [ˌɒnt] .

Whate'er	thou	art	or	hast	been	,	we'll	ne'er	speak	on't	.
什么	你	艺术	或者	哈斯特	到过	,	出色地	从未	说话	不	.

无论你是谁，或者曾经是谁，我们永远不会谈论它。

[wi:l] [li:v] [ti: 'eɪtʃ] - [u:d] [taɪmz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌp'kloʊs][fɑ:rm] .

We'll	leave	th	'	oud	times	behind	us	,	and	go	back	to	the	Upclose	Farm	.
出色地	离开	th	-	乌德木	时代	在后面	我们	,	和	去	后退	到	这	近距离	农场	.

我们将告别过去，回到近景农场。

[aɪ][bʌt; bət][left][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][faɪnd] [ði:] , [maɪ] [læs] ; [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ði:] .

I	but	left	it	to	find	thee	,	my	lass	;	and	God	has	led	me	to	thee	.
我	但	左边	它	到	寻找	你	,	我的	小姐	;	和	上帝	有	引领	我	到	你	.

我离开那里只是为了找到你，我的姑娘；上帝指引我找到了你。

['blesɪd; blest][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Blessed	be	His	name	.
蒙福	是	他的	姓名	.

祂的名受颂扬。

[ænd; ənd][gɑ:d][ɪz] [gʊd] , [tu:] , ['lɪzi] .

And	God	is	good	,	too	,	Lizzie	.
和	上帝	是	好的	,	也	,	莉齐	.

上帝也是仁慈的，莉齐。

[ðaʊ] [hæst][nɑ:t][fər'gɑ:t][ðaɪ]['baɪb(ə)l] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [wɜ:rt]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] .

Thou	hast	not	forgot	thy	Bible	,	I'll	be	bound	,	for	thou	wert	always	a	scholar	.
你	哈斯特	不是	忘了	你的	圣经	,	患病的	是	边界	,	为了	你	沃特	总是	一个	学者	.

我敢肯定你没有忘记你的圣经，因为你一直都是个学者。

[aɪm][noʊ] ['ri:dər] , [bʌt; bət][aɪ] [lɜ:rnt] [ɔ:f][ðem; ðəm]['tɛksts][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] ,

I'm	no	reader	,	but	I	learnt	off	them	texts	to	comfort	me	a	bit	,
我是	不	读者	,	但	我	学会了	离开	他们	文本	到	舒适	我	一个	少量	,

我并不爱读书，但我从他们的文字中学会了一些阅读，以此来获得一些慰藉。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][maɪ'self] .

and	I've	said	them	many	a	time	a	day	to	myself	.
和	我已经	说	他们	许多	一个	时间	一个	天	到	我	.

我每天都会对自己说很多遍这些话。

['lɪzi] , [læs] , [dəunt][haɪd] [ðaɪ] [hed] [soʊ] ; [its] [ðaɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ði:] .

Lizzie	,	lass	,	don't	hide	thy	head	so	;	it's	thy	mother	as	is	speaking	to	thee	.
莉齐	,	小姐	,	不	隐藏	你的	头	所以	;	它是	你的	母亲	作为	是	请讲	到	你	.

莉齐，姑娘，别把头埋起来；是你妈妈在跟你说话。

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [its] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Thy	little	child	clung	to	me	only	yesterday	;	and	if	it's	gone	to	be	an
你的	小的	孩子	紧紧抓住	到	我	仅有的	昨天	;	和	如果	它是	已消失	到	是	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

你的小孩昨天还紧紧依偎着我；如果他/她已经化作天使去了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ðiː] .

it	will	speak	to	God	for	thee	.
它	将要	说话	到	上帝	为了	你	.

它会替你向上帝祈祷。

[neɪ] , [dəunt][ˌes oʊ 'biː][ə; eɪ] [ðæt] - [æz; əz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

Nay	,	don't	sob	a	that	'	as	;	thou	shalt	have	it	again	in	heaven	;
不	,	不	哭泣	一个	那	-	作为	;	你	应	有	它	再次	在	天堂	;

不，别那样哭泣；你在天堂还会再拥有它；

[aɪ] [noʊ] [ðaʊlt] [straɪv] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðaɪ]['lɪt(ə)l]['nænsiːz] [seɪk] — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

I	know	thou'lt	strive	to	get	there	,	for	thy	little	Nancy's	sake	—	and	listen	!
我	知道	你将	努力	到	得到	那里	,	为了	你的	小的	南希的	清酒	—	和	听	!

我知道为了你的小南希，你会努力去实现这个目标——听着！

[aɪl] [tel] [ðiː] ['gɑːdz] ['prɔmisiz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['penɪtənt] — ['oʊnli] - [biː; bi] [ə'fiəd]

I'll	tell	thee	God's	promises	to	them	that	are	penitent	—	only	doan't	be	afeard
患病的	告诉	你	神的	承诺	到	他们	那	是	忏悔者	—	仅有的	-	是	害怕

.

:
.

我会告诉你上帝对悔改之人的应许——只是不要害怕。

" ['mɪsɪz] . [liː] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['klɪrli] ,

"	Mrs	.	Leigh	folded	her	hands	,	and	strove	to	speak	very	clearly	,
"	太太	.	莉	折叠	她	双手	,	和	努力	到	说话	非常	清楚地	,

"莉夫人双手抱胸，努力清晰地说话，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['tendər] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][tekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

while	she	repeated	every	tender	and	merciful	text	she	could	remember	.
尽管	她	重复	每一个	投标	和	仁慈	文本	她	可以	记住	.

她一遍遍地重复着她能记住的每一句温柔仁慈的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ;

She	could	tell	from	the	breathing	that	her	daughter	was	listening	;
她	可以	告诉	从	这	呼吸	那	她	女儿	曾是	聆听	;

她从女儿的呼吸声中就能听出来她在听；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] ,

but	she	was	so	dizzy	and	sick	herself	when	she	had	ended	,
但	她	曾是	所以	晕眩的	和	生病的	她自己	什么时候	她	有	结束	,

但结束后，她自己也感到头晕恶心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

that	she	could	not	go	on	speaking	.
那	她	可以	不是	去	在	请讲	.

她无法继续说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .

It	was	all	she	could	do	to	keep	from	crying	aloud	.
它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	从	哭泣	大声	.

她竭力克制自己，才没放声大哭。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [vɔɪs] .
At last she heard her daughter's voice .
在 最后的 她 听到 她 女儿的 嗓音 .

她终于听到了女儿的声音。

“ [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] ?
“ Where have they taken her to ?
“ 在哪里 有 他们 已采取 她 到 ?

他们把她带到哪里去了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] .
“ She is downstairs .
“ 她 是 楼下 .

“她在楼下。”

[soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] . ”
So quiet , and peaceful , and happy she looks . ”
所以 安静的 , 和 和平 , 和 快乐的 她 看起来 . ”

她看起来如此安静、平和、幸福。

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] !
“ Could she speak !
“ 可以 她 说话 !

她会说话了!

[oʊ] , [ɪf] [gɑːd] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] !
Oh , if God — if I might but have heard her little voice !
哦 , 如果 上帝 — 如果 我 可能 但 有 听到 她 小的 嗓音 !

哦，上帝啊——如果我能听到她细小的声音该多好啊!

['mʌðər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mother , I used to dream of it .
母亲 , 我 用过的 到 梦 的 它 .

妈妈，我以前经常梦到它。

[meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] ?
May I see her once again ?
可能 我 看 她 一次 再次 ?

我可以再见她一面吗?

[oʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [straɪv] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə]
Oh , mother , if I strive very hard and God is very merciful , and I go to
['hev(ə)n] ,
heaven ,
哦 , 母亲 , 如果 我 努力 非常 难的 和 上帝 是 非常 仁慈 , 和 我 去 到
天堂 ,

哦，母亲，如果我非常努力，上帝又非常仁慈，我能上天堂，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ə'gen] :
I shall not know her — I shall not know my own again :
我 将 不是 知道 她 — 我 将 不是 知道 我的 自己的 再次 :

我将不再认识她——我将不再认识我自己的亲人:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [tʃʌg] [tuː; tə] ['suːzn] ['pɑːmər][ænd; ənd][tuː; tə]

she	will	shun	me	as	a	stranger	,	and	chug	to	Susan	Palmer	and	to
她	将要	回避	我	作为	一个	陌生人	,	和	突突	到	苏珊	帕尔默	和	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她会像对待陌生人一样疏远我，然后径直走向苏珊·帕尔默和你。

[oʊ] , [woʊ] !

Oh	,	woe	!
哦	,	悲哀	!

哦，糟糕！

[oʊ] , [woʊ] !

Oh	,	woe	!
哦	,	悲哀	!

哦，糟糕！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊ] .

"	She	shook	with	exceeding	sorrow	.
"	她	摇晃	和	超过	悲哀	.

她悲痛欲绝，浑身颤抖。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

In	her	earnestness	of	speech	she	had	uncovered	her	face	,
在	她	认真	的	演讲	她	有	裸露	她	脸	,

她说话太过认真，以至于露出了脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ['mɪsɪz] . [liːz] [θɔːts] [θruː] [hɜːr; hər] [lʊks] .

and	tried	to	read	Mrs	.	Leigh's	thoughts	through	her	looks	.
和	尝试	到	读	太太	.	莉的	想法	通过	她	看起来	.

然后试图通过观察利太太的表情来读懂她的心思。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðoʊz] [eɪdʒd] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]

And	when	she	saw	those	aged	eyes	brimming	full	of	tears	,	and	marked	the
和	什么时候	她	锯	那些	老年人	眼睛	充满	满的	的	眼泪	,	和	标记	这

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

quivering	lips	,
颤抖	嘴唇	,

当她看到那双饱经风霜的眼睛里噙满了泪水，看到那颤抖的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['mʌðɝz] [nek] , [ænd; ənd] [wept] [ðer; ðər] ,

she	threw	her	arms	round	the	faithful	mother's	neck	,	and	wept	there	,
她	扔	她	武器	圆形的	这	忠实	母亲的	脖子	,	和	哭泣	那里	,

她一把抱住那位虔诚母亲的脖子，在那里痛哭起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] , [ə; eɪ]

as	she	had	done	in	many	a	childish	sorrow	,	but	with	a	deeper	,	a
作为	她	有	完毕	在	许多	一个	幼稚	悲哀	,	但	和	一个	更深	,	一个

[mɔːr] ['retʃɪd] [griːf] .

more	wretched	grief	.
更多的	可怜	悲伤	.

就像她小时候经历的许多悲伤一样，但这次的悲伤更加深刻、更加痛苦。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hʌʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd] ['lʌld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Her	mother	hushed	her	on	her	breast	;	and	lulled	her	as	if	she
她	母亲	静静地	她	在	她	胸部	;	和	昏昏欲睡	她	作为	如果	她

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ;

were	a	baby	;
是	一个	婴儿	;

母亲把她抱在怀里，像哄婴儿一样哄她入睡；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	she	grew	still	and	quiet	.
和	她	生长	仍然	和	安静的	.

她渐渐安静下来，变得沉默不语。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .

They	sat	thus	for	a	long	,	long	time	.
他们	卫星	因此	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

他们就这样坐了很久很久。

[æt; ət][læst] , ['su:zn] ['pɑ:mər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]

At	last	,	Susan	Palmer	came	up	with	some	tea	and	bread	and	butter
在	最后的	,	苏珊	帕尔默	来了	向上	和	一些	茶	和	面包	和	黄油

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [li:] .

for	Mrs	.	Leigh	.
为了	太太	.	莉	.

最后，苏珊·帕尔默给利太太送来了茶、面包和黄油。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [fi:d] [hɜ:r; hər] [sɪk] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	watched	the	mother	feed	her	sick	,	unwilling	child	,
她	观看	这	母亲	喂养	她	生病的	,	不情愿	孩子	,

她看着那位母亲喂她生病、不肯吃奶的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [fɑ:nd] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [i:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

with	every	fond	inducement	to	eat	which	she	could	devise	;
和	每一个	喜爱	诱导	到	吃	哪个	她	可以	设计	;

她想尽一切办法诱使别人吃东西；

[ðeɪ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['su:zənz] ['prez(ə)ns] .

they	neither	of	them	took	notice	of	Susan's	presence	.
他们	两者都不	的	他们	采取	注意	的	苏珊的	在场	.

他们俩都没注意到苏珊的存在。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] ; [bʌt; bət] ['su:zn] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

That	night	they	lay	in	each	other's	arms	;	but	Susan	slept	on	the	ground	beside
那	夜晚	他们	躺	在	每个	其他的	武器	;	但	苏珊	睡着了	在	这	地面	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那天晚上，他们相拥而眠；但苏珊睡在他们身旁的地上。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rps] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sækrɪfaɪs] ,

They	took	the	little	corpse	(	the	little	unconscious	sacrifice	,
他们	采取	这	小的	尸体	(	这	小的	无意识	牺牲	,

他们带走了那具小小的尸体（那具昏迷不醒的小祭品），

[hu:z] ['ɜ:rli] ['kɔ:lɪŋ] - [hoʊm][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mʌðər]) [tu:; tə][ðə; ði]

whose	early	calling	-	home	had	reclaimed	her	poor	wandering	mother	)	to	the
谁	早期的	呼叫	-	家	有	回收	她	贫穷的	漫游	母亲	)	到	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

（她早年呼唤家乡，将她那漂泊不定的母亲带回了山区）

[wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

which	in	her	lifetime	she	had	never	seen	.
哪个	在	她	寿命	她	有	绝不	已见	.

她一生中从未见过这样的景象。

[ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [leɪ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] ['grænfɑ:ðər] [ɪn] [mɪln] [roʊ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

They	dared	not	lay	her	by	the	stern	grandfather	in	Milne	Row	churchyard	,
他们	敢于	不是	躺	她	经过	这	船尾	祖父	在	米尔恩	排	墓地	,

他们不敢把她葬在米尔恩街教堂墓地里那位严厉的祖父身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][loʊn] ['mʊrlənd] ['greɪvjɑːrd] , [wer] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

but	they	bore	her	to	a	lone	moorland	graveyard	,	where	,	long	ago	,
但	他们	钻孔	她	到	一个	孤独	荒原	墓地	,	在哪里	,	长的	前	,

但他们把她带到了一处偏僻的荒原墓地，很久以前，

[ðə; ði]['kweɪkərs] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [ded] .

the	Quakers	used	to	bury	their	dead	.
这	贵格会教徒	用过的	到	埋葬	他们的	死的	.

贵格会教徒过去常常埋葬死者。

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] , [wer] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [bloʊ] .

They	laid	her	there	on	the	sunny	slope	,	where	the	earliest	spring	flowers	blow	.
他们	铺设	她	那里	在	这	阳光明媚	坡	,	在哪里	这	最早	春天	花朵	吹	.

他们把她放在阳光明媚的山坡上，那里是春天最早的花朵盛开的地方。

[wɪl] [ænd; ənd] ['suːzn] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌp'kloʊs] [fɑːrm] .

Will	and	Susan	live	at	the	Upclose	Farm	.
将要	和	苏珊	居住	在	这	近距离	农场	.

威尔和苏珊住在厄普克洛斯农场。

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['lɪzi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] ,

Mrs	.	Leigh	and	Lizzie	dwell	in	a	cottage	so	secluded	that	,
太太	.	莉	和	莉齐	住	在	一个	小屋	所以	僻	那	,

莉太太和莉齐住在一间非常偏僻的小屋里，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['hɑːloʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

until	you	drop	into	the	very	hollow	where	it	is	placed	,	you	do	not	see	it	.
直到	你	降低	进入	这	非常	空洞的	在哪里	它	是	放置	,	你	做	不是	看	它	.

直到你掉进它所在的那个凹陷处，你才会看到它。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ɪn] ['rɔtʃdeil] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [wɪl] [help][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər]

Tom	is	a	schoolmaster	in	Rochdale	,	and	he	and	Will	help	to	support	their
汤姆	是	一个	校长	在	罗奇代尔	,	和	他	和	将要	帮助	到	支持	他们的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

汤姆是罗奇代尔的一名教师，他和威尔一起帮助补贴家用，支持他们的母亲。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	only	know	that	,	if	the	cottage	be	hidden	in	a	green	hollow	of	the	hills	,
我	仅有的	知道	那	,	如果	这	小屋	是	隐	在	一个	绿色的	空洞的	的	这	丘陵	,

我只知道，如果那间小屋隐藏在山间绿树环绕的洼地里，

['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ʌplənd] [ɪz] [hɜːrd] [ðer; ðər] — ['evri] [kɔːl][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

every	sound	of	sorrow	in	the	whole	upland	is	heard	there	—	every	call	of	suffering
每一个	声音	的	悲哀	在	这	所有的	高地	是	听到	那里	—	每一个	称呼	的	痛苦

[ɔːr][ʌv; əv] ['sɪknəs] [fɔːr; fər][help][ɪz] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][sæd] ,

or	of	sickness	for	help	is	listened	to	by	a	sad	,
或者	的	疾病	为了	帮助	是	听着	到	经过	一个	伤心	,

整个高地上的每一声悲伤，那里都能听到——每一声痛苦或疾病的求救呼喊，都被一个悲伤的人聆听着。

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

gentle	-	looking	woman	,
温和的	-	寻找	女士	,

一位外表温柔的女子

[huː] ['rerli] [smaɪlz] ([ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər][smaɪl][ɪz] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] ['ʌðər]

who	rarely	smiles	(	and	when	she	does	her	smile	is	more	sad	than	other
WHO	很少	微笑	(	和	什么时候	她	做	她	微笑	是	更多的	伤心	比	其他

['piːpəlz] [terz]) ,

people's	tears	)	,
人们的	眼泪	)	,

她很少笑（即使笑了，她的笑容也比别人的眼泪更悲伤），

[bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wenˈevər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɪn] [ˈeni]

but	who	comes	out	of	her	seclusion	whenever	there	is	a	shadow	in	any
但	WHO	来	出去	的	她	隔离	每当	那里	是	一个	阴影	在	任何

[ˈhaʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

但只要家中出现一丝阴影，她就会从隐居状态中走出来。

[ˈmeni] [ˈhɑːrts] [bles] [ˈlɪzi] [liː] ,

Many	hearts	bless	Lizzie	Leigh	,
许多	心	保佑	莉齐	莉	,

许多人都为莉齐·莉祈祷，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈevər] [fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] — [sʌtʃ] [fərˈgɪvnəs] [æz; əz]

but	she	—	she	prays	always	and	ever	for	forgiveness	—	such	forgiveness	as
但	她	—	她	祈祷	总是	和	曾经	为了	饶恕	—	这样的	饶恕	作为

[meɪ] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] .

may	enable	her	to	see	her	child	once	more	.
可能	使能够	她	到	看	她	孩子	一次	更多的	.

但她——她总是祈求宽恕——那种能让她再次见到自己孩子的宽恕。

[ˈmɪsɪz] . [liː] [ɪz] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

Mrs	.	Leigh	is	quiet	and	happy	.
太太	.	莉	是	安静的	和	快乐的	.

莉太太安静而快乐。

[ˈlɪzi] [ɪz] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] — [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] —

Lizzie	is	,	to	her	eyes	,	something	precious	—	as	the	lost	piece	of	silver	—
莉齐	是	,	到	她	眼睛	,	某物	宝贵的	—	作为	这	丢失的	片	的	银	—

[faʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

found	once	more	.
成立	一次	更多的	.

在她眼中，莉齐就像一件珍贵的宝物——就像一块失而复得的银子。

[ˈsuːzn] [ɪz] [ðə; ði] [braɪt] [wʌn] [huː] [brɪŋz] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə] [ɔːl] .

Susan	is	the	bright	one	who	brings	sunshine	to	all	.
苏珊	是	这	明亮的	一	WHO	带来	阳光	到	全部	.

苏珊是个阳光开朗的人，她给每个人都带来了阳光。

[ˈtʃɪldrən] [groʊ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈblesɪd; blest] .

Children	grow	around	her	and	call	her	blessed	.
孩子们	生长	大约	她	和	称呼	她	蒙福	.

孩子们在她身边长大，都称她为有福之人。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ˈnæni] ; [hɜːr; hər] [ˈlɪzi] [ˈɔːf(ə)n] [teɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈgreɪvjɑːrd] [ɪn] [ðə; ði]

One	is	called	Nanny	;	her	Lizzie	often	takes	to	the	sunny	graveyard	in	the
一	是	称为	保姆	;	她	莉齐	经常	需要	到	这	阳光明媚	墓地	在	这

[ˈʌpləndz] ,

uplands	,
高地	,

其中一只名叫南妮；她的爱犬莉齐经常去阳光明媚的高地墓地玩耍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈgæðərz] [ðə; ði] [ˈdeɪziz] , [ænd; ənd] [meɪks] [tʃeɪnz] ,

and	while	the	little	creature	gathers	the	daisies	,	and	makes	chains	,
和	尽管	这	小的	生物	聚集	这	雏菊	,	和	制作	链条	,

当小家伙采摘雏菊，编织花环时，

[ˈlɪzi] [sɪts] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [wiːps] [ˈbɪtərli] .

Lizzie	sits	by	a	little	grave	and	weeps	bitterly	.
莉齐	坐着	经过	一个	小的	严重	和	哭泣	苦涩地	.

莉齐坐在一个小坟墓旁，痛哭流涕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神